LE LIVRE DE JOB

VERSION COPTE BOHAÏRIQUE

LE LIVRE DE JOB

VERSION COPTE BOHAÏRIQUE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

E. PORCHER

Nihil obstat, Parisiis, die 21ª Martii 1924.

R. GRAFFIN.

Imprimatur, Parisiis, die 21ª Martii 1924.

J. LAPALME, v. gen.

PRÉFACE

La seule édition de la version bohaïrique du Livre de Job que l'on possédàt jusqu'à présent était celle de Tattam, parue à Londres en 1846, avec une traduction anglaise[1]. Le texte en avait été établi d'après un manuscrit de la bibliothèque patriarcale du Caire, copié par Tattam et collationné par lui sur deux manuscrits anciens : l'un appartenant au Rév. M. Schleinz, à Malte, et l'autre propriété personnelle de l'auteur, à qui l'avait offert Lord Prudhoe. Le texte autographe de Tattam est actuellement conservé à la Ryland's Library, de Manchester, sous la cote 416, et le manuscrit 417 de la même collection représente, selon toutes probabilités, le codex même de Lord Prudhoe[2].

La présente publication, outre les recensions de Tattam, utilise deux manuscrits inédits : le manuscrit copte 92 de la Bibliothèque Nationale, daté de 1845, qui est une copie d'Arthur Desrivières, faite en vue d'une édition qui ne vit pas le jour, sur le manuscrit du Caire déjà mentionné[3], et le

1. H. Tattam, *The ancient coptic version of the book of Job the Just.* London, 1846.

2. Le manuscrit offert par Lord Prudhoe ne comportait pas de traduction arabe, ce qui est le cas du Ryland's 417; celui-ci, de plus, porte en marges une notation des versets qui semble de la main de Tattam. Ce manuscrit que sa paléographie fait remonter, d'après Crum, au XIV[e] siècle — sauf pour les feuillets 61-65, qui ont été renouvelés par un scribe postérieur, et 126, 133-135, dus à un scribe tout à fait moderne — compte 260 feuillets de 15 lignes et contient le Livre des Proverbes I-XIV, 26 et le Livre de Job tout entier. Une note finale en arabe indique que le manuscrit est de l'humble serviteur de Dieu Michaïl, diacre dans l'Église d'Atrib.

3. Je vois en effet dans la mention : ⲁⲣⲑⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩ· ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ, que porte ce manuscrit de 260 feuillets de 15 lignes, le nom d'Arthur Desrivières. Ce fut lui qui fit faire la copie du texte copte; elle fut terminée le samedi 10 Pachons 1561, c'est-à-dire le 5-17 mai 1845. Le copiste a fait beaucoup d'erreurs; en particulier, il a souvent confondu ⲉ et ⲁ : ainsi il a écrit ϫⲉⲙⲟⲩⲗ pour ϫⲁⲙⲟⲩⲗ : Desrivières l'explique en disant que ces lettres sont confondues chez les modernes, la prononciation étant la même. Citons la manière d'écrire ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲟⲛ, *chapitre* (la notation des chapitres et des versets a dû être demandée par Desrivières) : on trouve ⲕⲁⲫⲁⲗⲁⲟⲛ 32 fois; ⲕⲁⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, 5 fois; ⲕⲁⲫⲁⲗⲟⲛ et ⲕⲁⲫⲁⲗⲁⲟⲩⲛ, 1 fois: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, 2 fois, tandis qu'en tête de chaque page on trouve l'abréviation ⲕⲉⲫ. sauf ⲕⲁⲫ. ⲁ̅ et ⲕⲁⲫ. ⲕ̅ⲅ̅. La traduction française est interfoliée au copte. Le traducteur ne se réfère qu'à la Vulgate et à la version anglicane; il ne tient pas compte des Septante, sauf pour deux passages qui manquent dans le latin et l'anglais; il les reproduit avec la traduction arabe du copte (II, 9. a, b, c, d et XLII, 17. a, b, c); maintes erreurs auraient été évitées, s'il avait comparé le copte à son original grec.

manuscrit du British Museum n° 424 du catalogue de Crum, Add. 18997, daté de 1795, qui s'apparente évidemment au codex de Lord Prudhoe [1].

Nous avons dans cette édition comparé le texte copte au texte grec du Livre de Job. En prenant comme base l'édition de Swete *The Old Testament in Greek*, nous avons mis entre parenthèses les additions et substitutions du copte, et indiqué par plusieurs points les lacunes du copte. Quand le grec différait du copte, nous avons cherché le mot copte équivalent au grec; il est souvent assez semblable au mot copte substitué; nous l'avons indiqué en note avec des renvois en lettres; les notes marquées en chiffres donnent les variantes évidemment fautives.

La version copte bohaïrique présente quelques particularités, quelques déplacements comme celui de 37, 5 et 36, 28 qu'on trouve dans un certain nombre de manuscrits grecs classés par Holmes et Parsons, *Vetus Testamentum græcum*. Le codex grec 160, de Dresde, est peut-être celui qui ressemble le plus au copte. On a le même déplacement que dans le copte dans le *Codex Ephremi rescriptus*, écrit vers le v^e siècle, en Égypte, d'après Tischendorf.

La traduction du Livre de Job du copte en français est une œuvre pénible. Le copte a traduit le grec des Septante. Or si cette version grecque est bonne pour certains livres, elle l'est moins pour d'autres. Le Livre de Job est un des plus défectueux. Après le traducteur, les copistes l'ont modifié. Des recensions ont été entreprises. Origène a donné un texte complétant ce qui manquait, et indiquant ce qui était à supprimer; des astérisques marquaient les additions; des obèles, les suppressions; mais ces signes ont été négligés par

1. Ce manuscrit de 165 feuillets de 21 lignes a été copié au Caire par Ibrahim Abu Tabl, fils de Simon Al-Hawanki, attaché à l'église de Saint-Mercurius, et terminé, d'après l'appendice en arabe, le jeudi 11 Athur 1512, c'est-à-dire le 8-17 novembre 1795. Son contenu (Proverbes I-XIV, 26, Livre de Job) est exactement celui de Ryland's 417, auquel il s'apparente en outre et par les leçons communes et par la division du texte : on y observe la même répartition générale en discours successifs, séparés par des lignes ornementales, et de plus par le début en rouge dans le manuscrit de Londres, chaque fois qu'un nom est indiqué au commencement du discours. De là le nombre des discours, énumérés dans une note en copte, qu'on trouve au commencement dans le manuscrit de Londres et à la fin dans celui de Manchester. On la trouve aussi dans le manuscrit de Paris.

Comme le texte des Proverbes était copié entièrement le 24 Babeh 1512, c'est-à-dire 22 oct.-2 nov. 1795, il a fallu 17 jours au copiste pour transcrire le Livre de Job.

D'autres manuscrits coptes de la même époque terminent le Livre des Proverbes sur le même verset : celui de Berlin n° 447, que Paul de Lagarde a décrit sous le sigle W dans son édition du Psautier, *Psalterii versio memphitica*, 1875 et qui est du même copiste, mais porte la date de 1792; celui de Bouriant, *Recueil des travaux*, III, 129, daté de 1794.

des copistes postérieurs, de telle sorte que leur texte est un mélange de la version des Septante avec celle des autres traducteurs grecs (voir sur cette question la préface de Ciasca à son édition du Livre de Job en copte sahidique) [1]. La traduction copte a ajouté d'autres erreurs, venant du traducteur ou de ses copistes. Faut-il s'étonner que dans la traduction française du copte de nos manuscrits, on ne trouve pas un sens satisfaisant? Nous acceptons d'avance qu'elle soit modifiée.

E. PORCHER.

N. B. — Les sigles et abréviations qu'on trouvera dans les notes sont, pour les manuscrits grecs onciaux, les sigles usuels :

A = Codex Alexandrinus;
B = Codex Vaticanus;
C = Codex Ephremi rescriptus;

pour les manuscrits grecs cursifs, les cotes numériques de Holmes et Parsons; et pour les textes coptes :

M = Manchester, 417, collection Ryland;
L = Londres, 724 Add. 18997, British Museum;
P = Paris, Bibl. Nat., Copte 92;
T = H. TATTAM, *The ancient coptic version of the book of Job the Just*, London, 1846.

On a employé les caractères italiques dans la traduction lorsqu'elle s'écarte du texte, soit qu'elle le complète, soit qu'elle le paraphrase ou le modifie par une conjecture.

1. A. CIASCA, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica musei Borgiani*. Romae, 1885-1889.

ⲠϪⲰⲘ ⲚⲒⲰⲂ ⲠⲒⲐⲘⲎⲒ [1]

I, 1 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲥⲓⲇⲓⲧⲟⲥ [a] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ-ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲁϥ-ϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 2 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ [2] ⲛⲉⲙ ⲫ̅ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉϩⲉ [3] ⲛⲉⲙ ⲫ̅ ⲛ̀ϯⲉⲱ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲁ [b] ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ [c] ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

1. P ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. — 2. P ϫⲉⲙⲟⲩⲗ. Dans le manuscrit P ⲁ et ⲉ sont souvent confondus ; Desrivières fait remarquer que cette confusion est due à l'identité de prononciation de ces deux voyelles dans le copte moderne. — 3. L ⲛ̀ⲉϩⲟ.

a) On lit ⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲧⲟⲥ dans l'épilogue, pour ⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲇⲟⲥ.
b) M, L ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲥⲙⲁ; P ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ; *T* ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥⲙⲁ; il est préférable de prendre le mot grec ὑπηρεσία comme dans la version sahidique.
c) *Sic :* M, P, L; *T* supprime ⲛⲉⲙ; conjecture : ⲛⲁⲩϣⲟⲡ.

LE LIVRE DE JOB LE JUSTE

I, 1 Il y avait un homme dans la contrée (χώρα) de l'Ausitide, dont le nom était Job. Et cet homme était juste, irréprochable et religieux (θεοσεβής), s'étant abstenu de tout mal. 2-3 Il eut sept fils et trois filles, et ses bestiaux étaient : sept mille moutons, et trois mille chameaux, et cinq cents paires de bœufs, et cinq cents ânesses de pacage; et il avait un nombreux personnel (ὑπηρεσία) avec de grands travaux sur terre; et cet homme-là était riche entre

4 ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲁⲩⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
(ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲛ) [a] ⲉⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲅ̅
5 ⲛ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ [b] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲱⲣⲡ
(ⲉⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ)... [c] (ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ) ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲟ(ϥ)
ⲉϩⲣⲏⲓ... ϧⲁ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ [1]. ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ [2] ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲱⲃ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫϯ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

6 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ... [d] ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲟϩⲓ [3] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
(ϩⲱϥ) ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ

1. L ϧⲁ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. — 2. M, L ⲛⲉ. — 3. P ⲉⲩⲟϩⲓ.

a) Addition dans le texte bohaïrique.

b) On lit ⲉⲩⲥⲱ au v. 18; grammaticalement ⲉⲩ se rapporterait aux fils; le grec demanderait ⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲥⲱ.

c) Au lieu du grec καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς, et du Sah. ⲛ̄ϥⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ. L'équivalent bohaïrique serait ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ, qui justifie ϧⲁ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. La lecture ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ a fait ajouter ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ, et on a supprimé ἀνιστάμενος τὸ πρωΐ, puis περὶ αὐτῶν θυσίας, puis κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, qui manque de même dans le manuscrit grec 160 de Dresde, celui qui pourrait présenter le plus de ressemblance avec notre texte copte, et enfin περὶ ἁμαρτίας.

d) Manque καὶ ἰδοῦ; ἰδοὺ est omis dans les mss. A, 68, 160, 251.

4 les Orientaux. Et ses fils partaient chaque jour (?), avaient un festin les uns avec les autres (dans la maison de leur frère aîné), prenant avec eux aussi
5 leurs trois sœurs qui mangeaient et buvaient avec eux. Et quand les jours de festin étaient passés, Job avait coutume d'envoyer (vers ses bestiaux)... de prendre un veau et de l'offrir... pour leurs âmes (ψυχή); car Job disait : « Peut-être (μήπως) mes fils ont-ils pensé du mal dans leurs cœurs vis-à-vis de Dieu? » C'est ainsi que faisait Job tous les jours.

6 Ce jour arriva *où* les anges (ἄγγελος) vinrent se tenir devant le Seigneur, et le diable (διάβολος) vint aussi avec eux (et il mit pied sur la terre et il la

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ)[a]. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 7
ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ... ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲉϣⲧ[1]
(ⲙ)ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[2] (ⲧⲏⲣϥ)[b] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉϣⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ϯ[3] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕϯ- 8
ϩⲑⲏⲕ (ⲟⲩⲛ)[4] ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ[c][5] ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⲓⲱⲃ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ (ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ)[d] ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[6]
ⲟⲩ[7]..ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ... ⲡⲉϫⲉ[e] ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ 9
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉ ⲓⲱⲃ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕⲧⲁⲛϣⲟ[f] (ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣ- 10
ⲭⲱⲛⲧⲁ[8] ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ) ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉϥⲕⲱϯ[g]. ⲛⲓ-

1. P a seulement ⲁⲓⲙⲉϣⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. — 2. M ⲙⲡⲕⲁϩⲓ. — 3. L omet ϯ; P avait écrit ϯⲓ, mais ⲓ est raturé. — 4. P ⲟⲛ; οὖν, addition du Cod. 161. — 5. M, L, *T* om. ⲉϫⲉⲛ. — 6. P ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. — 7. P ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ; ἄνθρωπος est omis, comme dans Grec 251. — 8. P ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛ.

a) Addition analogue dans le grec A et plus conforme encore dans le Cod. 249 du Vat.
b) Le Sahidique a ⲁⲓⲙⲉϣⲧ ⲡⲕⲁϩ, plus régulier, et en second lieu ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ.
c) D'après P = Grec κατα.
d) Correspond à των du Cod. B, qui serait rendu plus exactement par ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧϣⲟⲡ.
e) Traduit καὶ εἶπεν, mais omet ἀπεκρίθη, qu'on retrouve dans l'arabe.
f) De même Sah. ⲁⲕⲧⲁϣⲉ, au lieu de περιέφραξας = ⲁⲕϣⲑⲁⲙ.
g) Sah. ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ.

traversa). Et le Seigneur dit au diable : « D'où viens-tu, toi? » Et le diable répondit et dit : « J'ai parcouru (toute) la terre et j'ai parcouru le dessous du ciel[1], et me voici. » Et le Seigneur lui dit : « Tu as remarqué alors dans ton cœur au sujet de mon serviteur Job, qu'il n'en est pas de pareil à lui parmi ceux qui sont sur la terre, juste, irréprochable et religieux, s'étant abstenu de tout mal. » Et le diable dit en face du Seigneur : « Est-ce que Job sert le Seigneur pour rien? N'as-tu pas multiplié ses ressources (ὑπάρχοντα), béni l'intérieur et l'extérieur de sa maison et tout ce qu'il possède à l'entour? Les

1. A comparer avec notre expression *ici-bas;* de même Origène écrit : Ecclesiæ quae sub caelo sunt.

ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
11 ⲁⲕⲑⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ [1]. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲟ̀ⲓⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ (ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ) ϫⲉ ⲁⲛ
12 ⲉϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ... ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ .. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲛⲁⲕ (ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ̀ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ) ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣϭⲟ̅ⲥ̅ [b] ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

13 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲩⲥⲉ ⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.
14 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ [2] ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲭⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉϩⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲓⲁ(ϩ)ⲥϩⲓⲙⲓ [c]
15 ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ [3] ⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ [4] ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ

1. P ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. — 2. P omet ⲡⲓ; conjecture : ⲟⲩ. — 3. P ⲉⲧⲉⲣⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ, omet le mot suivant. — 4. P ⲁⲗⲱⲟⲩ.

a) Manque ἰδοὺ πάντα .. δίδωμι; on trouve dans l'arabe : Je livre en tes mains tout ce qui est à lui. Conjecture : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, etc.

b) Au lieu de αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. M, P, T ⲙⲡⲉⲣⲑⲣⲟⲩ : dans L une seconde main a remplacé ⲛ par ⲕ et écrit à la marge ⲙⲡⲉⲕⲑⲣⲟ ⲉⲣϭⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ : l'arabe traduit comme s'il y avait ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϭⲟ̅ⲥ̅. Conjecture : ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲟϩ, = ne touche pas à lui, ou, avec le sens passif, ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϭⲟϩ = qu'il ne soit pas touché.

c) M, L ⲛⲓⲓⲁϩ ajoutent en marge ⲥϩⲓⲙⲓ. Lire ⲓⲁⲥϩⲓⲙⲓ.

œuvres de ses mains, tu les as bénies; ses bestiaux, tu as fait qu'ils se multi-
11 plient sur la terre. Mais envoie ta main, touche tout ce qui est à lui, (que nous
12 voyions) s'il te bénira en ta face. » Alors le Seigneur dit au diable : « Tout ce qu'il a, je te le *donne* (avec sa chair mais non sa vie); toi, ne permets pas qu'on *touche* à lui. » Et le diable sortit de la présence du Seigneur.

13 Il arriva alors *que* les fils de Job et ses filles buvaient le vin dans la maison
14 de leur frère aîné; et voici qu'un messager vint vers Job; il dit : « Les paires
15 de bœufs labouraient et les ânesses paissaient près d'eux; vinrent les ravisseurs *qui* les ravirent (αἰχμαλωτεύειν), et tuèrent les serviteurs par l'épée; moi

ⲁⲓⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ 16
ⲕⲉⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲓⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲣⲉⲙ- 17
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲃ ϫⲉ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲩⲥ[1] ⲁⲩⲉⲣ ⲅ̅
ⲛ̀ⲟ̀ⲛⲁϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁⲙⲁⲩⲗⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ 18
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲃ ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ[2]
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥⲓ 19
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϩ
ⲉⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ
ⲁⲓⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ[3] ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ 20
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓϥ

1. L ϩⲩⲡⲁⲩⲥ. — 2. P ⲁⲩⲥⲱ. — 3. *T* ⲡⲁⲓⲣⲉϯ.

seul j'échappai : je suis venu t'informer. » Celui-ci parlant encore, vint un 16
autre messager; il dit à Job : « Un feu est venu du ciel, a consumé les moutons et dévoré les bergers également; et moi seul j'échappai : je suis venu t'informer. » Celui-ci parlant encore, vint un autre messager, et il dit à Job : 17
« Les cavaliers firent trois pelotons contre nous, encerclèrent les chameaux et les capturèrent; et ils tuèrent les serviteurs par l'épée; et moi seul j'échappai : je suis venu t'informer. » Celui-ci parlant encore, vint un autre mes- 18
sager; il dit à Job : « Pendant que tes fils et tes filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné, tout d'un coup un vent violent arriva du 19
désert et toucha les quatre angles de la maison; la maison tomba sur tes enfants; ils périrent; et moi seul j'échappai : je suis venu t'informer. »

Ainsi... Job se leva, déchira ses vêtements et tondit la chevelure de sa 20

21 ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ [1] ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉⲓⲃⲏϣ [2] ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲛ ⲉⲓⲃⲏϣ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲗⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ.
22 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

II, 1 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ [3] ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲟϩⲓ [4] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ... [a] ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ [5] ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ
3 ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ [b] ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲑⲏⲕ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⲓⲱⲃ ϫⲉ

1. M, L, *T* ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ. — 2. P ⲁⲓⲃⲏϣ. — 3. P ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. — 4. P écrit ⲉⲩⲟϩⲓ et rature ⲩ; L écrit ⲉⲟϩⲓ et ajoute ⲩ au-dessus de ⲉ. — 5. P ⲁⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ.

a) Om. ἐναντίον τοῦ κυρίου; de même Sah. et mss. 68, 249.
b) Au lieu de πρὸς τὸν διάβολον de B ou σαταναν de A.

21 tête; il se prosterna, adora le Seigneur, et dit : « Je suis sorti nu du sein de ma mère; je m'en retournerai nu. C'est le Seigneur qui a donné, c'est le Seigneur qui a enlevé. Comme il a plu au Seigneur ainsi est-il arrivé : que
22 le nom du Seigneur soit béni. » Dans toutes ces choses qui lui arrivèrent, Job ne pécha en rien vis-à-vis du Seigneur, et il ne méconnut point Dieu.

II, 1 Et il arriva alors (*que*) les anges de Dieu vinrent se tenir devant le
2 Seigneur; et le diable vint et se tint au milieu d'eux. Et le Seigneur dit au diable : « D'où viens-tu, toi? » Alors le diable dit en face du Seigneur : « J'ai traversé le dessous du ciel et je me suis promené sur la terre entière : me
3 voici. » Et le Seigneur lui dit : « Tu as remarqué alors en ton intérieur mon

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉϥⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ... [a] ⲉⲁϥϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲕϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [1].
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲣ ϧⲁ 4
ⲟⲩϣⲁⲣ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ [2] ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ [b] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ 5
ϭⲟϩ ⲉⲛⲉϥⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁϥⲟⲩⲓ (ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ) [3] ϫⲉ ⲁⲛ
ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ- 6
ⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ [c]
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲉϩ [4] ⲉⲣⲟⲥ. ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ 7
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲩⲕϩ [5] ⲛ̀ⲓⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ ϣⲁ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ 8
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗϫ ⲁϥϧⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩⲃⲱⲛ [6] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ 9
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ

1. P ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ. — 2. L ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. Il semble manquer un ϥ; lire soit ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ soit ϥⲛⲁ. — 3. P ⲛ̀ⲧⲉⲕ. — 4. P ⲉⲣⲉϩ. — 5. *T* ϫⲟⲕϩ. — 6. L ⲃⲟⲛ.

a) Om. θεοσεβής.
b) Au lieu de οὐ μὴν δὲ = אולם. Cf. 5, 8; traduit ailleurs par ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
c) Au lieu de μόνον.

serviteur Job : il n'y a pas son pareil sur la terre, un homme intègre, juste, irréprochable s'étant abstenu de tout mal; encore maintenant il garde l'intégrité : et toi tu as dit inutilement de ruiner ses ressources. » Le diable (4) répondit et dit : « Peau pour peau; tout ce qui est à l'homme, il le donnera pour sa vie. Mais, au lieu de cela, envoie ta main, touche ses os et ses (5) chairs, que nous voyions s'il te bénira en ta face. » Et le Seigneur dit au (6) diable : « Voici que je le livre en tes mains; *seulement* garde sa vie. » Et le (7) diable sortit de la présence du Seigneur, et il frappa Job d'une plaie maligne depuis ses pieds jusqu'à sa tête. Et il prit un tesson, il racla l'humeur (8) mauvaise et s'assit sur un fumier (κοπρία) en dehors de la ville. Et un long (9)

ϫⲉ ⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ[a]
ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ[2]
ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ[3] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁⲃⲏⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲕϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲉⲛⲧ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϧⲏⲙⲓ[4] ⲛⲉⲙ ϯⲓⲱϯ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲣⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ[5]
ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ[6] (ⲉⲓⲗⲉⲗⲉ)[b] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁ ⲉⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲉⲏⲓ. ⲉⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
10 ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ[7] ⲁⲛϭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅
ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

1. P ϩⲁⲗⲡⲓⲥ. — 2. P ⲛⲉϣⲏⲣⲓ et ⲛⲉϣⲉⲣⲓ. — 3. L ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲛⲉϫⲓ. — 4 M, L ϧⲏⲓ. — 5. P ⲟⲩⲟ. — 6. M, L ⲙ̀ⲙⲱⲕⲓ. — 7. P ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, L ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

a) Au lieu de ἀναμένω. Cf 17, 13 : ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ; conjecture : ⲟⲩⲱϩ ou ⲙⲟⲩⲛ.
b) Addition correspondant à περιερχομενη dans 21 manuscrits, à περιεχομενη dans ms. 248.

temps (χρόνος) s'étant passé, sa femme lui dit : « Jusqu'à quand patienteras-tu disant : Je *demeurerai* encore un petit moment, attendant *dans* l'espérance (ἐλπίς) de mon salut? Car voici que ton mémorial a disparu de dessus la terre, *tes* fils et *tes* filles, les douleurs et les souffrances de mon sein dont j'ai été affligée péniblement pour rien. Et toi tu es assis sous les vers infects, veillant dans la chaleur et la rosée; quant à moi, je suis vagabonde et esclave, (tournoyant) de place en place, de maison en maison, attendant le moment où le soleil se couchera pour me reposer de mes souffrances et de mes afflictions qui m'enveloppent maintenant; mais dis un mot au Seigneur et meurs. »
10 Mais lui, l'ayant regardée, dit : « Tu as parlé comme une des femmes insensées; si nous avons reçu les biens du Seigneur, ne supporterons-nous pas les

ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.

11 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲅ̅ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ[1] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ[a] ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲉⲙⲁⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲩⲭⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ[2]. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. 12 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ. ⲉⲁⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲱϧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁϩⲓ (ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ)[b]. 13 ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ. ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁϣⲟ[3].

1. P ⲫⲟⲩⲁⲓ une seule fois. — 2. L ⲙⲓⲛⲛⲟⲉⲥ, mauvaise copie de M qui écrit ⲙⲓⲛⲛⲟ sur la ligne et ⲉⲥ au-dessus de ⲟ; de là ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ. Les manuscrits M et L ont souvent les mêmes fautes. Il semblerait que L dépend de M. — 3. M, L; *T* ⲙ̀ⲙⲁϣⲟ; P. ⲉⲙⲁϣⲟ, forme rare dans nos manuscrits de Job.

a) Pour 'Ελιφαζ, métathèse constante. De même ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, du grec Μιναιος, vient de Naama.

b) Addition dans A.

11 maux? » En tout ce qui lui arriva, Job ne pécha pas des lèvres vis-à-vis de Dieu.

Quand ses trois amis eurent entendu parler de tous les maux qui lui étaient survenus, ils vinrent vers lui chacun de son pays (χώρα) : Éliphaz, roi des Thémaniens; Baldad, tyran (τύραννος) des Sauchéens, et Sophar roi des Minnéens; ils vinrent vers lui ensemble pour le consoler et le visiter. 12 L'ayant vu de loin, ils ne le reconnurent point; et ayant poussé un grand cri, ils pleurèrent; chacun d'eux ayant déchiré son vêtement (στολή), ils imposèrent de la terre sur leur tête. 13 Ils s'assirent près de lui sept jours et sept nuits; aucun d'eux ne parla, car ils voyaient que la plaie était extrêmement pénible et grave.

I, 1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ[1] ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ. ⲟⲩⲟϩ
2-3 ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ
4 ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ. ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲇⲉ[2]
5 ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ.
6 ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ[3] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ... [a] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ[4] ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲏⲡⲓ[b] ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
7 ⲟⲩⲁⲃⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ
8 ⲫⲣⲁϣⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ⲥϩⲟⲩⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲥⲁϩⲟⲩⲓ
ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ[5] ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ
9 ⲛ̀ⲕⲩⲧⲟⲥ. ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ (ⲛ̀ⲛⲟⲩ)ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ[c][6] ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

1. D'après *T;* M. P. et L ⲁϥⲱⲛ. — 2. P ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲉ. — 3. P ⲥϩⲟⲩⲣⲧ. L. ⲥϩⲟⲟⲩⲣⲧ. — 4. P avait écrit ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ; ⲡⲓ est raturé, mais non remplacé. — 5. P ⲉⲑⲛⲁ. — 6. L ϩⲩⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓⲛ.

a) Manque καὶ ἡ νῦξ.

b) Incorrect; M omet ⲏⲡⲓ, laissant un espace libre. Conjecture : ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲏⲡⲓ.

c) Au lieu de ὑπομείναι; Holmes cite 12 manuscrits portant la négation και μη υπομειναι. On trouve la négation dans le Codex C, raturée par un correcteur.

III, 1-2-3 Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour en disant : « Périsse
4 le jour où je suis né, et la nuit où l'on a dit : Voici un mâle; que cette nuit-là
soit ténèbres, et que le Seigneur ne la recherche pas d'en haut, et que la
5 lumière ne vienne pas sur elle; que les ténèbres et l'ombre de la mort s'en
6 emparent; que vienne sur elle une nuée obscure (γνόφος). Que ce jour-là... soit
maudit; que les ténèbres s'en emparent; qu'il ne soit pas dans les jours de
7 l'année, et qu'il ne soit pas compté dans les jours du mois; mais que cette
nuit-là soit dans les afflictions; que l'allégresse et la joie ne viennent pas sur
8 elle, mais qu'il la maudisse celui qui doit maudire ce jour-là, celui qui doit
9 tuer la grande baleine (κῆτος); que les étoiles de cette nuit-là s'obscurcissent,

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉϥϣⲁⲓⲙⲟⲩ.
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 10
ⲧⲁⲙⲁⲩ[1]. ⲛⲁϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲁϧⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ 11
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ (ⲁϧⲟⲓ) ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ 12
ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ[a] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲉⲙ ϭⲓ.
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲣⲱⲓ[b] ⲛⲁⲓⲛⲁ- 13
ϩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ[2] ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩ- 14
ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ[3] ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ· ⲓⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲏ 15
ⲉⲛⲁϥⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲧ.
ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϧⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ[4] ⲛ̀ⲧⲉ 16
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ[5] ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ[c] 17

1. P, M ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲩ; L ⲧⲉ ajouté au-dessus de la ligne. — 2. P ⲛⲁⲓⲛⲉⲙⲧⲟⲛ· — 3. P ⲙ̀ⲙⲟⲩ· — 4. *T* ⲧⲧⲟϯ; de même L; M avait écrit ⲧϩⲟϯ, mais a raturé ϩ pour le remplacer par ⲧ· — 5. P ⲉⲧⲟⲩⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ·

a) Au lieu de συνήντησαν, Sah. : ϫⲱⲥ (Sic. pro ϫⲟⲣ, d'après Ciasca); V. L. (Vetus latina) : constiterunt.
b) Au lieu de ἡσύχασα : correspondrait à ἐσίγησα.
c) Au lieu de ἐξέκαυσαν = ⲧⲉⲙϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲛⲧ; Sah. ⲧ̄ⲙϩⲉ ⲛ̀ϭⲱⲛⲧ·

qu'elles (n')attendent (pas) (ὑπομένω), et qu'elles ne viennent pas à la lumière, et
qu'elles ne voient pas l'étoile du matin se lever; parce qu'elle n'a pas fermé 10
les portes (πύλη) du sein de ma mère, car elle aurait enlevé cette affliction de
mes yeux. Pourquoi donc ne suis-je pas mort dans le sein, ou, étant sorti 11
du sein, *pourquoi* ne suis-je pas mort aussitôt? et pourquoi mes genoux se 12
sont-ils affermis, et pourquoi ai-je sucé la mamelle? et maintenant je serais 13
couché et je me tairais; je sommeillerais et je me reposerais avec des rois 14
arbitres de la terre qui se glorifiaient des épées, ou avec des chefs qui avaient 15
beaucoup d'or, qui ont rempli leur maison d'argent; ou comme un avorton 16
sortant du sein de sa mère, ou comme des petits enfants qui n'ont pas vu
la lumière, là où les impies ont *consumé* la rage de la colère, où se sont 17

ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
18 ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲙϧⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ. ⲛⲓϣⲁ-
ⲉⲛⲉϩ[a] ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ
19 ⲛ̀ⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
20 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ[b] ⲓⲉ ⲡⲱⲛϧ
21 ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲉⲑⲙⲉⲓ[1] ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟϯϭⲓ[c] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲫⲱⲣⲕ[2] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
22 ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ. ϣⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
23 ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲁϥϣⲑⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱϥ
24 ⲛ̀ϫⲉ ⲫ︦ⲧ︦. ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϥⲓⲁ-
ϩⲟⲙ. ϯⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲥⲁⲙⲟⲛⲓ[3] ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ.
25 ϯϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲓϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲱⲟⲩϣ ⲁⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏ
26 ⲉⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲥϩⲏ ⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ[4] ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲟⲩⲇⲉ[5]

1. M, L ⲉⲑⲙⲏⲓ. — 2. P ⲉⲫⲱⲣⲕ. — 3. L ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ. — 4. P omet ⲉϧⲟⲩⲛ. — 5. L ⲟⲇⲉ.

a) Grec : αἰώνιοι = תמידים pour אסירים.
b) Au lieu de ἐν πικρίᾳ, qui équivaut à ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϣⲓ.
c) *Sic.* On trouve ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ deux lignes plus bas; ⲧⲟⲧⲟⲩ tient lieu d'un pronom personnel sujet.

18 reposés ceux qui sont brisés dans leur corps (σῶμα) et les *prisonniers* (perpétuels) tous ensemble qui n'ont pas entendu la voix de l'exacteur (φορολόγος);
19 petit et grand sont là, comme aussi le serviteur qui craint son maître[1].
20 Pourquoi donc la lumière a-t-elle été donnée à ceux qui sont dans
21 *l'amertume* (les ténèbres), et la vie aux âmes dans l'affliction, qui désirent
22 la mort et ne l'obtiennent pas, *qui* en la déterrant comme des trésors, se
23 réjouissent s'ils la trouvent? La mort est un repos pour l'homme, car Dieu
24 a fermé sa bouche. Avant les aliments vient le gémissement; je dois pleurer
25 saisi par la crainte; car la crainte qui m'inquiétait m'est arrivée, et celle

1. Sans le grec, et d'après le sens du passage et le parallélisme, on aurait pu traduire : craintif en présence de son maître.

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ[1] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ[2] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀-
ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲡⲓⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ IV, 1
ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. 2
ϯϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣϥⲓⲧⲥ. ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ 3
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧ-
ϫⲟⲙ ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁ- 4
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲓ[3] ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ 5
ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ (ⲇⲉ)[4] ⲁⲕⲓⲏⲥ. ⲙⲏ 6
ⲁⲣⲉ[5] ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲁⲛ ϫⲉ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ[6] ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ. ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ 7
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲉ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛ- 8
ⲛⲁⲩ[a][7] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲡⲟⲛ[8] ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

1. D'après M; *T* omet la lettre ⲙ̀ et écrit ⲡⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ; P ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲉⲣⲓⲛⲏ, L ⲙⲡⲓⲉⲣϩⲉⲣⲓⲛⲏ. — 2. P ⲏⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ. — 3. P ϩⲁⲛⲕⲉ ⲇⲉ; M ⲗⲓ ajouté au-dessus de ⲕⲉ. — 4. P omet ⲇⲉ. — 5. P ⲉⲁⲣⲉ. — 6. P ϩⲏⲗⲡⲓⲥ. — 7. L ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ. — 8. L ⲛⲛⲁⲧⲟⲡⲟⲛ.

a) Grec : εἶδον = ⲁⲓⲛⲁⲩ.

que je redoutais est entrée en moi; je n'ai eu ni paix (εἰρηνεύω), ni tranquillité (ἡσυχάζω), ni repos : le courroux m'a envahi. » 26

Éliphaz le Thémanite répondit *et* dit : « Est-ce qu'on t'a parlé bien des fois de façon blessante dans l'affliction? Mais qui pourrait supporter la violence de tes paroles? Alors que tu as instruit bien des gens et fortifié les mains des faibles, rétabli des malades par *tes* paroles, raffermi des genoux débiles, maintenant *que* la souffrance est venue sur toi et t'a touché, tu t'es agité; est-ce que ta crainte n'est pas déraisonnable? et ton espérance *est-elle* dans la malice (κακία) de tes procédés? Réfléchis : qui a péri étant pur, ou quand des justes ont-ils péri radicalement? Comme nous avons vu ceux qui cultivent le désordre (ἄτοπα), ceux qui le sèment moissonneront

IV, 1-2 — 3 — 4 — 5 — 6 — 7 — 8

9 ⲉⲩⲉ̀ⲱⲥϧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
10 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ[1] ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲓⲏ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ[2]
11 ⲁϥϭⲉⲛⲟ. ⲡⲓⲙⲩⲣⲙⲏⲅⲟⲗⲉⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϧⲣⲉ
12 ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲛⲉ
ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ...[a] ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[b]. ⲙⲏ ⲡⲁⲙⲁϣϫ
13 ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ[c]. ⲟⲩϩⲟϯ[3]
ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ
14 ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲛϩⲟⲩⲣ (ⲇⲉ) ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲓ
15 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉⲡⲁⲕⲁⲥ[d] ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲁϥⲱⲓ[e]
16 ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ[f] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ

1. *T* ⲛⲉϥⲙⲃⲟⲛ. — 2. P ⲇⲣⲁⲕⲟⲛ. — 3. *T* ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ.

a) Au lieu de εἰ δέ τι ῥῆμα; le copte remplace δε par ⲅⲁⲣ et omet ρημα. Le grec n'a de commun avec l'hébreu que ρημα = דָּבָר, μου το ους = אָזְנִי, παρ' αυτου = מֶנְהוּ.

b) Au lieu de σοι, Sah. ⲉⲣⲟⲕ; lire ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

c) Grec : παρ' αὐτοῦ.

d) *T* ⲛⲁⲕⲁⲥ = μου τὰ ὀστα.

e) Lire ⲛⲁϥⲱⲓ = μου τρίχες, d'après Tattam.

f) Au lieu de ἀνεστην = ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ du Sahidique.

9 pour eux des afflictions : par l'ordre du Seigneur ils périront : par le souffle
10 de sa colère ils seront anéantis. La force du lion, la voix de la lionne, la
11 jactance du dragon, *tout* s'est éteint; le lion fourmilier a péri, parce qu'il n'avait pas de nourriture; les petits des lions ont manqué les uns aux autres.
12 Car (?) s'il y avait eu quelque vérité dans tes paroles, rien de ces maux ne *te* serait arrivé[1]. Mon oreille n'entendra-t-elle pas des choses étranges de
13 lui? *Dans* la terreur et le bruit de la nuit, quand la terreur vient sur les
14 hommes, un effroi m'assaillit avec un tremblement *qui* secoua violemment
15 *mes* os; un souffle passa sur mon visage; mes *cheveux* et mes chairs (σάρκες)
16 frémirent; je fus stupéfait et ne reconnus rien; je regardai, et ce n'était

1. Heb. : Un mot est venu jusqu'à moi furtivement.

ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲏ ϥⲛⲁ- 17
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
ⲓⲥϫⲉ ϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉϥⲁⲅ- 18
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϧⲟⲥⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲏ 19
ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ 20
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ [1] ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ
ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ϫⲉ [2]. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲁϥⲛⲓϥⲓ 21
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲱϣ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ (ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ) ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ [a] V, 1
ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉ [3] ϫⲉ ⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ [b] ⲡⲓⲭⲟϩ [4] 2

1. P ⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ. — 2. P ⲡⲉ. — 3. P, *T* ⲓⲥϫⲉ. — 4. P ⲕⲟϩ.

a) Au lieu de ὑπακούσεται. ⲁⲛⲁⲩ ajouté comme dans le Sah.
b) Au lieu de ἄφρονα = ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ.

pas une forme (μορφή) devant mes yeux : mais c'était un souffle et une voix que j'entendais : Quoi donc? un homme sera-t-il pur vis-à-vis du Seigneur! 17 ou un homme sera-t-il irréprochable par ses œuvres? S'il n'a pas confiance 18 en ses serviteurs, et si dans ses anges il remarque quelque chose qui souffre, quant à ceux qui habitent dans des maisons de boue, et nous-mêmes nous 19 sommes de la même boue, il leur envoie une plaie comme la teigne, et du 20 matin jusqu'au soir, ils ne sont plus; parce qu'ils ne peuvent se secourir (βοηθεῖν) les uns les autres, ils ont péri; il a soufflé sur eux, ils se sont 21 desséchés et ils ont péri, parce qu'ils n'avaient pas de sagesse.

Mais appelle, (et vois) si quelqu'un t'entend, ou si tu vois quelqu'un des V, 1 anges purs. De fait la colère fait périr l'insensé, et l'envie tue celui qui divague. 2

3 ⲇⲉ ϣⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲟⲣⲉⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲁⲩϩⲓ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
4 ⲁϥⲟⲩⲱⲙ[a] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱϯ[b][1]. ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ[c] ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ-
ϫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
5 ⲉⲧⲥⲃⲟⲕ[2] ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ[3]
6 ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲙϯ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲱⲧ ϧⲉⲛ
7 ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲣⲱⲙⲓ[4] ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϧⲱⲙ ⲥⲉϩⲏⲗ
8 ⲉⲡ̀ϭⲓⲥⲓ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅
ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ
9 ϧⲁⲣⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ[5] ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ
10 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲡⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ

1. P ⲟⲩⲱⲙ ⲡⲟⲩⲥⲱϯ; M, L ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϯ. — 2. P ⲥⲃⲱⲕ. — 3. P ⲉⲃⲏⲗ. — 4. P ⲡⲣⲱⲙⲓ. — 5. P ⲡⲓⲱⲟⲩ.

a) Au lieu de ἐβρώθη = ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.
b) ⲥⲱϯ (M. L. ⲥⲟϯ) pour δίαιτα, traduit (5, 24) par ⲥⲟⲃϯ qui est préférable.
c) Pour πόρρω γένοιντο = ⲟⲩⲉⲓ; ϩⲉⲓ demanderait ⲉⲃⲟⲗ.

3 Pour moi, j'ai vu des insensés prendre racine, et soudain leur fortune
4 a été engloutie; leurs fils *seront loin* du bien-être; ils seront tourmentés
5 aux portes de leurs inférieurs, et il n'y aura personne qui les sauve; ce que
ceux-là ont amassé, des justes le consommeront, et eux ne seront pas tirés
6 de la misère; leur force s'épuisera; car ce n'est pas de la terre que sortira
la douleur, et ce n'est pas sur les montagnes que croîtra la souffrance;
7 mais c'est l'homme qui est né dans la douleur, *comme* les petits des aigles
8 volent dans les hauteurs. Mais, quoi qu'il en soit, je prie le Seigneur;
9 le Seigneur, le maître de toutes choses, je crierai vers lui, *vers Celui* qui fait
des choses grandes et insondables, des œuvres glorieuses et des merveilles
10 sans nombre, qui donne la pluie à la terre, qui envoie l'eau sur ceux qui

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ 11
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲫⲏ ⲉⲧⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁ- 12
ⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲃⲱ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ 13
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛⲕⲟⲧⲥ ⲁϥⲑⲣⲉϥⲧⲱⲙⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ [a] ⲉϧⲟⲩⲛ 14
ⲉϩⲣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ [b] ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ [c]
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲡⲓⲁⲧ- 15
ϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧϫⲟⲙ 16
ⲉϥⲉ̀ⲑⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ 17
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡ [1] ⲛ̀ⲭⲟⲩⲁϣⲥ ⲁⲛ. ⲛ̀ⲑⲟϥ 18
ⲇⲉ ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϣⲁϥϯ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ
ⲉⲣϧⲟⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲛ ⲧⲁⲗϭⲟ. ⲋ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲕ 19
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϭⲟϩ ⲉⲣⲟⲕ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲕ 20

1. M, L ϣⲱⲡⲓ.

a) *Sic* M, L, P; *T* ⲉⲣⲉⲓ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ; lire ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲓ.

b) Au lieu de ϫⲉⲙϫⲱⲙ ou ϫⲟⲙϫⲉⲙ.

c) *T* ⲙⲙⲉⲓⲣ; M, L ⲙⲙⲉ. P omet ce mot.

sont au-dessous du ciel, qui élève les humbles et ressuscite ceux qui sont 11
perdus, qui bouleverse les projets des rusés (πανοῦργος) et de ceux dont les 12
mains ne font rien de juste, qui prend les savants dans leur science et a 13
mis en suspens le projet des retors. L'obscurité viendra sur eux dans le jour; 14
ils tâtonneront à midi comme dans la nuit; ils périront dans la guerre (πόλεμος); 15
le faible échappera de la main de celui qui avait la puissance; l'espérance 16
viendra au faible; la bouche du violent se fermera. Heureux l'homme que 17
le Seigneur corrigera! Ne reçois pas à contre-cœur la leçon du Tout-Puissant.
C'est lui qui donne la souffrance, et encore lui qui donne le repos; s'il donne 18
le coup, ses mains ensuite guérissent; six fois il te sauvera dans la nécessité: 19
la septième fois le mal ne t'atteindra plus; dans la famine, il te sauvera de 20

ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲕ
21 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ. ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲡⲕ [1] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲅⲟⲥ [2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲕⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ... ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ
ⲡⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ [3] ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲕⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ
ϥⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
26 ⲥⲙⲁϩ [a] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲓ. ⲉⲕⲉ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲩⲱⲥϧ [4] ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ
27 ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲛϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ [5] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ.

VI, 1-2 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉϥϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ

1. L ⲕⲟⲡⲕ. — 2. P ⲙⲁⲥⲧⲧⲅⲅⲟⲥ. — 3. P omet ⲇⲉ. — 4. M, L, *T* ⲟⲥϧ. — 5. L omet ⲛⲉ.

a) Pour παμβότανον = ⲥⲓⲙ ou ⲥⲙⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

21 la mort; dans la guerre, il te sauvera du fer. Il te mettra à couvert du fléau (μάστιξ) de la langue et tu ne craindras pas quand les maux viendront.
22-23 Tu te moqueras des violents et des libertins (ἄνομος)... les bêtes (θηρίον)
24 sauvages (ἄγριος) seront en paix (εἰρήνη) avec toi. Alors tu sauras que ta maison sera en paix et que le régime de ta tente (σκηνή) ne péchera en rien;
25 tu sauras que ta semence est abondante; tes fils seront comme les végétaux
26 de la campagne; tu iras au tombeau comme le blé à point moissonné en son temps, ou comme le tas *de grains* dans l'aire, que l'on rentre à son
27 moment. Voilà les choses comme nous les avons méditées, et ce sont les choses que nous avons apprises. A toi de savoir en toi-même ce que tu as fait. »

VI, 1-2 Job répondit et dit : « Si quelqu'un pesait mon grief et mettait ensemble

ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ⲙ̀ⲕⲁϩ[1] ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲕⲉ ⲧⲏ ⲥⲉⲛⲁ- 3
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉⲕ
ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲭⲏ 4
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ[2] ⲥⲱ[3] ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ.
ⲉⲓϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲑⲟⲩⲝ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ[4] ⲙⲏ ϥⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲩⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ 5
ⲉⲃⲏⲗ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥϧⲣⲉ[5] ⲓⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϧⲣⲉ[6]
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲧϩⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲗⲏϫⲓ 6
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲓⲙ[a] 7
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲫⲩⲭⲏ[b] ϯⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϧⲏⲓⲃⲓ[c] ⲉⲩⲙ̀ⲣⲟϣⲧ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ. ⲉⲛⲉ ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ 8
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϯ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϩ 9
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲇⲉ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ 10

1. P ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲕⲕⲁϩ. — 2. *T* ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. — 3. L omet ⲥⲱ. — 4. *T* ⲅⲁϥ. — 5. L omet ⲧⲉϥ. — 6. *T* ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥϧⲣⲉ.

a) Au lieu de παύσασθαι, qui aurait pour équivalent ⲕⲏⲛ.
b) Conforme au Cod. A : au lieu de ὀργή du Cod. B et εὐχή de C.
c) Au lieu de σῖτα = ϧⲣⲏⲟⲩⲓ.

dans une balance mes afflictions, vraiment elles seraient plus lourdes que le 3
sable de la mer; mais à quel point mes paroles seraient-elles mauvaises? car
les flèches du Seigneur sont dans mon corps (σῶμα) et leur ardeur boit mon 4
sang; si je me mets à parler, elles me piquent. Quoi donc? est-ce que 5
l'onagre criera pour rien? *criera-t-il* sinon en cherchant sa nourriture? ou
le bœuf mugira-t-il sur sa crèche, quand il a des aliments? mangera-t-on 6
du pain sans sel? y a-t-il de la saveur dans des paroles creuses? Il 7
n'est pas possible que mon âme (ψυχή) s'*arrête;* car je vois mes *aliments*
putrides comme l'odeur du lion. S'il me donnait, s'il arrivait ce que je 8
demande (αἰτεῖν) et si le Seigneur me donnait mon espoir! Que le Seigneur 9
commence et qu'il me touche; qu'il ne me fasse pas mourir absolument!
Que mon *tombeau* soit ma ville sur les murs de laquelle je sautais! Je n'userai 10

ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲕⲁϩ[a] ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲓϭⲓⲫⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲥⲟⲃϯ. ⲛ̀ⲛⲁϯⲁⲥⲟ (ⲅⲁⲣ) ⲁⲛⲟⲕ. ⲙ̀ⲡⲓϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
11 ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ
ⲧⲁϫⲟⲙ ϫⲉ ϯⲁⲙⲟⲛⲓ[1] ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϫⲉ
12 ⲉϣⲱⲡ[b] ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲫⲩⲭⲏ. ⲙⲏ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲧⲉ
13 ⲧⲁϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲧⲉ...[c] ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲉⲓ
14 ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲁⲓ. ⲡⲓϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
15 ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲗ ⲉⲁⲩⲥⲉⲛⲧ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
16 ϧⲁⲧⲁϩⲏ ϯⲛⲟⲩ (ⲇⲉ) ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
17 ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉⲁϥϭⲱⲥ[2]. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϧⲙⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲟⲩ-
18 ⲱⲛϥ[3] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ
19 ⲁⲓⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ. ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲙⲁⲛⲱⲛ

1. L omet ϯ. — 2. L ϭⲟⲥ. — 3. P ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ.

a) Au lieu de ταφος = ⲙ̀ϩⲁⲩ.
b) Conjecture : ⲥϣⲱⲡ.
c) Manque ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθεν, comme dans mss. 251, 261.

pas de ménagements; car je n'ai pas menti aux paroles de mon Dieu qui
11 sont sacrées. Quelle est donc ma force pour que je patiente? quelle est ma
12 durée (χρόνος) pour que mon âme accepte? ma force est-elle la force de la
13-14 pierre? ma chair est-elle d'airain?... Le secours est loin de moi, et la pitié m'a
15 abandonné; la visite du Seigneur m'a dédaigné. Mes proches ne m'ont pas
regardé, comme un torrent qui s'est perdu, ou comme un flot, après m'avoir
16 dépassé; ceux qui me craignaient se sont maintenant levés contre moi:
17 comme la neige (χιών) ou la glace (κρύσταλλος) qui a fait prise, de même que
si elle est dissoute la chaleur étant survenue, elle n'est plus reconnue telle
18 qu'elle était, de même aussi moi, j'ai été abandonné de tous, j'ai été ruiné et
19 hors de ma maison. Voyez les chemins des Thémanites et les sentiers des

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲧⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲫⲓⲧ 20
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ 21
ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲓ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ [1]
ⲉⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲣⲓϩⲟϯ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲗⲓ 22
ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ [2] ⲁⲓⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲙ. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ- 23
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲓⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ. ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲭⲁ- 24
ⲣⲱⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ 25
ⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϯⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟϩⲓ 26
ⲛⲁⲑⲣⲓⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- 27
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ [3] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲫⲉⲓ ⲇⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ [4] ϯⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ 28
ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ [5]. ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩⲛ [6] 29
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϣⲱⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙⲁⲙⲁϯ

1. L omet ⲉⲧ. — 2. T ⲉⲓ. — 3. P ⲧⲱⲛⲟⲩ. — 4. P ϫⲉ. — 5. L omet ⲁⲛ. — 6. P ⲟⲛ; L ⲟⲩⲟⲛ.

Sabéens, vous qui voyez, et la confusion viendra à ceux dont le cœur est placé 20
dans des villes et des richesses (χρῆμα). Mais vous aussi vous vous êtes levés 21
contre moi sans pitié; aussi (ὥστε) ayant vu la plaie, craignez. Quoi donc? 22
est-ce que je vous ai demandé (αἰτεῖν) quelque chose? ou ai-je besoin de votre 23
force pour que (ὥστε) vous me sauviez de mes ennemis, ou que vous m'ar-
rachiez de la main des puissants? Instruisez-moi, moi je me tairai. Ce en 24
quoi j'ai erré, apprenez-le-moi, mais à quel point sont mauvaises les paroles 25
des justes? Car je ne demande pas une force de vous, et votre blâme ne me 26
fera pas cesser de parler, et je ne supporterai pas (ἀνέχεσθαι) le son de vos
paroles. Outre que vous vous dressez contre un orphelin (ὀρφανός), vous sautez 27
sur votre camarade. Mais maintenant je vous regarderai en face, et je ne 28
mentirai pas. Asseyez-vous donc (οὐν) et ne laissez pas arriver la violence, et 29

30 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧⲟϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ.

VII, 1 Ⲙⲏ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ. ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ 3 ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉϩⲁⲛⲉⲃⲏⲧ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ ϩⲁⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ 4 ⲡⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ. ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲱⲛⲧ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϯⲙⲉϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ 5 ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲁ ϣⲱⲣⲡ. ⲁϥⲃⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲕⲁⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲉⲛⲧ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲟⲩⲃⲱⲛ 6 ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲗⲱⲕ ⲉⲓϧⲱϧ ⲉⲛⲁⲉⲣϧⲱⲧ. ⲡⲁϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲇⲉ ϥⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ϧⲉⲛ 7 ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ. ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ[1] ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ

1. P ⲟⲛ.

30 de nouveau (πάλιν) arrangez-vous avec le juste; car il n'y a pas d'iniquité dans ma langue : n'est-ce pas de la raison que se préoccupe (μελετᾶν) ma gorge?

VII, 1 N'est-ce pas une épreuve, la vie de l'homme sur la terre, et sa vie comme 2 *celle* d'un mercenaire à la journée? Soit comme le serviteur redoutant son maître ayant trouvé l'ombre, soit comme le mercenaire attendant son salaire, 3 ainsi, moi aussi, j'ai supporté des mois creux, des nuits d'afflictions m'ont 4 été données. Quand je me couche, je dis : Quand arrivera le matin? et encore, quand je me lève, je dis : Quand se couchera le soleil? et je suis comblé de 5 douleurs du soir au matin, ma carcasse est souillée de vers mauvais, et mes 6 humeurs font que la terre se mouille quand je racle mes plaies; ma vie est 7 plus rapide que la parole, et elle se perd dans une espérance vaine. Souviens-

ⲡⲁⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ [a]. ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲙⲥ... [b] ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲩ 8
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ [1] ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ [c] ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ⲁⲛ ϫⲉ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 9
ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ 10
ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϫⲉ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ [2] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ 11
ⲛ̀ⲛⲁϯⲁⲥⲟ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ [d] ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡϣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲁⲧ-
ϩⲏⲧ. ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ [3] 12
ⲇⲉ ⲭⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁⲓϫⲟⲥ [4] ϫⲉ 13
ϥⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϭⲗⲟϫ ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ
ϧⲁⲣⲓϧⲁⲣⲟⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ. ⲕϯϩⲟϯ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ 14
ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲕϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟ-
ⲣⲁⲙⲁ [5]. ⲉⲕⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲕⲁⲥ 15

1. L ⲛⲁⲕⲃⲁⲗ. — 2. D'après *T;* M, L, P ⲙ̀ⲙⲏⲛ. — 3. P ⲇⲣⲁⲕⲟⲛ. — 4. *T* ⲁⲓϫⲟⲓ. — 5. P ϩⲣⲟⲙⲁ.

a) Conjecture : correspond à ὀφθαλμός μου. M, L ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ; P, *T* ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ.
b) Manque ⲉⲣⲟⲓ.
c) Au lieu de ἐν ἐμοὶ = ⲛ̀ϩⲏⲧ; ⲟⲩ a pu être introduit par le mot suivant.
d) Pour λαλήσω = ⲉⲓⲉⲥⲁϫⲓ.

toi donc que ma vie est un souffle et que mon œil ne se retournera pas pour voir le bonheur; l'œil de celui qui me voit ne *me* regardera plus; tes yeux 8 sont sur *moi*, et je ne suis plus; comme un nuage disparu d'un ciel pur, quand 9 l'homme est descendu dans le séjour des morts, il ne remonte plus; il ne 10 retournera plus dans sa propre maison, et sa demeure ne le reconnaîtra plus. C'est pourquoi je ne ménagerai pas ma bouche; je parlerai, étant dans des 11 angoisses (ἀνάγκη) d'esprit; je donnerai issue à l'amertume de mon âme avec conviction. Suis-je la mer ou un dragon pour que tu établisses une garde 12 sur moi? J'ai dit : Mon lit me consolera, et je parlerai avec moi-même sur 13 ma couche : tu m'effraies par des songes, et tu me bouleverses par des 14 visions (ὅραμα). Tu dégageras ma vie (ψυχή) de mon esprit (πνεῦμα), et mes os 15

16 ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲙⲟⲩ. ⲁⲓⲛⲁⲱⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ϩⲉⲛⲕ ⲟⲩⲛ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥϣⲟⲩⲓⲧ
17 ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓϥ
18 ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲓⲉ ϫⲉ ⲕϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲕ[2] ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲕϭⲓⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ
ϣⲁ[3] ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲑⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ.
19 ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ[4] ⲕϣⲱⲡ[a]
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϣⲁϯⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
20 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϣⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲉⲓⲥⲉⲙⲓ
21 ⲟⲩⲃⲏⲕ ϯⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ-
ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲉⲓϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

VIII, 1 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲡⲓⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ.
2 ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
3 ϫⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ. ⲙⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ

1. P ⲟⲩⲉⲛ. — 2. *T* ϯϩⲑⲏⲕ. — 3. P omet ϣ. — 4. P ajoute ϫⲉ.

a) Pour προίῃ, traduit par ⲃⲱϣ dans le Sahidique.

16 de la mort; car je ne vivrai pas toujours, pour être patient; éloigne-toi donc
17 de moi, car ma vie est vide. Qu'est donc l'homme, pour que tu lui aies donné
18 de l'importance ou que tu fasses attention à lui, et que tu le visites jusqu'au
19 matin, et que tu le limites pour le repos? Quelle sera la fin de ce temps où
tu ne me lâches pas, et où tu ne me laisses pas avaler ma salive dans la
20 douleur? Si j'ai péché que pourrai-je te faire? toi qui connais le cœur des
hommes, pourquoi m'as-tu mis en situation de t'accuser? *pourquoi* suis-je
21 à charge contre toi? et pourquoi n'as-tu pas oublié mon iniquité et lavé mon
péché? Et maintenant je vais m'en aller dans la terre, et au lever du matin
je ne serai plus. »

VIII, 1-2 Baldad le Sauchite répondit et dit : « Jusqu'à quand parleras-tu ce
3 langage? *combien durera* l'esprit bavard qui est dans ta bouche? Est-ce que

ⲉϥϯϩⲁⲡ. ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϥⲛⲁϣⲑⲟⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ[1]. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ[a] 4
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲟⲣⲡⲕ 5
ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ[2] ⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲓⲥϫⲉ 6
ⲭⲟⲩⲁⲃ[3] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ
ⲉϥⲉϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ 7
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲟⲩⲁϯ ⲉⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛⲉⲕϧⲁⲉⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ
ϩⲁⲛⲁⲧⲏⲡⲓ. ϣⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ 8
ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲇⲉ[4] ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ[5]. ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ 9
ⲥⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ-
ϫⲓⲛⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ 10
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲙⲏ ϥⲛⲁⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲟⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ- 11
ϣⲉⲛⲙⲱⲟⲩ[6] ⲓⲉ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉϭⲏⲛ[7] ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛⲥⲱ.
ⲉⲧⲓ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲥϧϥ ⲙ̀ⲡⲁ- 12
ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ 13

1. P ⲙⲉⲑⲙⲏ. — 2. P ⲡⲉⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. — 3. P ⲕⲟⲩⲁⲃ. — 4. *T* ϫⲉ. — 5. P ⲓⲟⲩϯ. — 6. L ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. — 7. Cf. XL, 16 : ⲃⲉϫⲏⲛ.

a) Au lieu de ἐναντίον αὐτοῦ = ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ; traduction arabe : قدامه, devant lui.

le Seigneur sera injuste en jugeant? Celui qui a créé toutes choses ébranlera-t-il la justice? Si tes fils ont péché devant *lui*, il a remis leurs iniquités dans (4) ta main. Pour toi, sois matinal devant le Seigneur tout-puissant, pour (5) l'implorer. Si tu es pur et juste, il entendra ta prière, il te donnera une (6) demeure de justice; de sorte que, si ta première fortune aura été modeste, ta (7) dernière sera immense. Interroge une génération (γενεά) primitive, consulte (8) l'âge (γένος) de nos pères; car nous, nous sommes d'hier et nous ne savons (9) pas; c'est en effet une ombre que notre vie sur la terre; n'est-ce pas eux qui (10) t'instruiront et te renseigneront, et feront sortir des sentences de ton cœur? Est-ce que le papyrus fleurira sans eau! est-ce que le butome poussera sans (11) absorber? il est encore sur sa racine et il ne sera pas moissonné : sans absor- (12) ber, tout végétal se dessèche; telle sera aussi la fin de tout être qui oubliera (13)

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ϯϧⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ
14 ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ. ⲡⲉϥⲏⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲗⲓ. ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ
15 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲁϫⲟⲩⲗ[1]. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
16 ϥⲫⲟⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
17 ⲡⲉϥⲧϩⲟ[a][2] ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲁⲗ. ⲉϥⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ϩⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
18 ⲭⲁⲗⲓⲝ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲱⲙⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲉⲑ-
19 ⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱϫⲡ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
20 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ[b] ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
21 ϣⲟⲡⲟⲩ. ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
22 ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ
ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϯ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ.

1. L omet ⲟⲩ. — 2. P omet ⲡⲉϥ.

a) *Sic*. Gr. : *σαπρίας*; Sah. ⲧⲁⲕⲟ; arabe طلوع.
b) Grec : τὸν ἄκακον = ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲕⲁⲕⲟⲥ.

14 le Seigneur; car l'espérance de l'impie sera ruinée; sa maison, personne ne
15 l'habitera; sa tente sera comme l'araignée; s'il consolide sa maison, elle ne
16 tiendra pas; s'il commence, il ne persistera pas. Il n'est pas brûlé par le
17 soleil, et de son bourgeon (?) sortira son rameau; il reposera sur des amas de
18 pierres, et vivra au milieu des cailloux (χάλιξ); si le terrain l'absorbe, il le
19 reniera. N'as-tu pas vu de même que la ruine de l'impie arrivera ainsi, et
20 qu'il sortira autre chose de la terre. Le Seigneur n'abandonnera pas l'inno-
21 cent; mais tous les dons des impies, il les refusera; quant aux justes, il rem-
22 plira leur bouche d'allégresse, et leurs lèvres de déclarations; leurs ennemis
seront couverts de honte : la demeure des impies ne sera plus. »

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϯⲉⲙⲓ[a] ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲉⲣⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉϭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟ. ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⲡⲉ[1] ϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ[2] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥ(ⲩⲛ)ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ[b] ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ[3] ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ[4].... ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲁⲓ ϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ (ⲛ̀ⲧⲫⲉ) ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ.... ⲫⲏ ⲉⲧϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ[5] ⲫⲓⲟⲙ ϩⲱⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϭⲓⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲟⲩϩⲓ[c] (ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ) ⲛⲉⲙ ⲡϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ

IX, 1-2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10

1. *T* ⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲓ. — 2. *T* ϣⲱⲡ. — 3. L omet ⲛ. — 4. P ⲟⲩⲥⲉⲛϯ. — 5. P ⲛ̀ϫⲉ; ⲛ̀ en surcharge devant ϫⲉⲛⲫⲓⲟⲙ, dont ⲛ est raturé.

a) P, L omettent ϯ; *T* l'ajoute d'après M.
b) Grec : τις σκληρος.
c) M a écrit ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ, puis raturé ϩⲁⲛ; il aurait pu supprimer ϩⲁⲛⲁ.

Job répondit, et dit : « Je sais vraiment qu'il en est ainsi; car comment l'homme sera-t-il juste devant le Seigneur? S'il veut avoir droit contre lui, il ne lui répondra pas, pour ne pas contredire (αντιλέγειν) à une seule parole de lui sur mille; car il est sage dans sa pensée; il est puissant et grand. Quel est celui qui a été solide devant lui et a persisté? Lui qui fait vieillir les montagnes à leur insu, qui les détruit dans sa colère; Lui qui ébranle le dessous du ciel et ses fondements...; Lui qui parle au soleil, et il ne se lève pas; il scelle (le ciel) avec des étoiles...; Lui qui étend le ciel tout seul, qui marche sur la mer comme sur la terre; Lui qui fait les Pléiades, l'étoile du soir (l'étoile du matin), *Arcturus* et les dépôts (ταμιεῖον) du Sud; Lui qui fait

IX, 1-2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10

ϩⲁⲛⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ [1] ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ
11 ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ [2] ⲁϥϣⲁⲛⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲙⲓ
12 ⲟⲛ. (ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ) ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲁⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁ-
13 ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ [3] ϩⲁ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ⲉⲧⲁⲩ-
ⲕⲱⲗϫ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ.
14 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁ-
15 ⲥⲁϫⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ [a] ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ [b] ⲉⲣⲟⲓ
16 ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ
... ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
17 ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲟⲧⲧ [4] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ. ⲁϥⲑ-
18 ⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ. ϥⲭⲱ
19 ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲓϥⲓ ⲁ̀ϥⲙⲁϩⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ. ⲟⲧⲓ ⲙⲉⲛ [5] ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ
20 ⲡⲉϥϩⲁⲡ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲣⲱⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲥⲉ-

1. L ⲉⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ. — 2. M, P omettent ⲉⲣⲟϥ; L l'ajoute hors ligne. — 3. D'après L; M, P, *T;* ⲉⲃⲟⲗ. — 4. P ϥⲟⲧⲧ. — 5. L ⲙⲁⲛ.

a) Au lieu de ἐὰν γάρ; ⲇⲉ et ⲅⲁⲣ semblent intervertis dans les v. 15 et 16.
b) Grec : οὐκ εἰσακούσεται = ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ; Sah. : ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄.

des choses grandes et insondables, des œuvres glorieuses et des merveilles
11 sans nombre : S'il passe près de moi, je ne le verrai pas; s'il me dépasse,
12 je n'en saurai rien. De même, s'il frappe, qui réagira? ou qui lui dira : Qu'as-
13 tu fait? C'est lui-même qui détourne son visage de la colère, mais les baleines
14 (κῆτος) qui sont sous le ciel se sont inclinées à distance de lui. S'il m'écoute,
15 jugera-t-il mes paroles? si j'ai raison, il ne m'entendra pas implorant sa
16 sentence; si j'appelle et s'il m'écoute, je ne croirai pas qu'il m'a écouté, de
17 peur qu'il ne me fasse disparaître dans une trombe (γνόφος). Il a multiplié mes
18 plaies inutilement; il ne me laisse pas souffler : il m'a rempli d'amertume;
19 quand il saisit avec violence, qui résistera à lui et à son jugement? Quand
20 même je serais juste, ma bouche commettra l'impiété; quand je serais irré-

ⲃⲏⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲕⲟⲗϫ.
ⲓⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲡⲗⲏⲛ 21
ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ 22
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀- 23
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲥⲱⲃⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ [1]. ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 24
ⲛⲓϩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ... [a] ⲡⲁϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲇⲉ ϥⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ 25
ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ 26
ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁϧⲱⲙ ⲉϥϩⲏⲗ
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲁϥ. ⲁⲓϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣ- 27
ⲡⲱⲃϣ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ [2] ⲁⲓⲛⲁⲕⲱⲗϫ [3] ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ [4]. ϯⲕⲓⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ 28
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲭⲁⲧ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 29
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ [5]. ⲁⲓϣⲁⲛϫⲱⲕⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ [6] 30
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲩϭⲟϫⲧ 31
ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲁⲥⲟⲣⲃⲉⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ.

1. L omet ⲛⲓ. — 2. L ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ. — 3. *T* ⲉⲓⲛⲁ. — 4. L ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ. — 5. P ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ. — 6. P ⲭⲓⲟⲛ.

a) Manque τίς ἐστιν, comme dans le manuscrit 55, du Vatican.

prochable, je sortirai infléchi. Si j'ai agi en impie, je l'ignore dans mon âme, 21
mais ma vie est enlevée. C'est pourquoi j'ai dit : Il détruira dans la colère 22
le grand et le fort; les méchants ont une mort qui étonne, mais les justes 23
sont ridiculisés, car ils sont livrés aux mains de l'impie; il couvre les visages 24
des juges et ce n'est pas lui? Ma vie est plus rapide qu'une course : on a fui 25
et on n'a pas vu : existe-t-il une trace du chemin des vaisseaux ou d'un aigle 26
qui vole à la recherche de sa proie; si je m'explique, j'oublierai en parlant, 27
j'inclinerai mon visage et je soupirerai; je tremble de tous mes membres, car 28
je sais que tu ne me laisseras pas dans la condition d'un innocent; puisque 29
je suis impie, pourquoi ne suis-je pas mort? Si je me lave dans la neige, et 30
si je me purifie avec des mains pures, on me trempe bel et bien dans la fange, 31

32 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ
33 ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲛ
34 ⲙ̀ⲡⲃ̄. ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲉϥϩⲟϯ
35 ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲧ. ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ
X, 1 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ (ⲁⲗⲗⲁ) ⲉⲓϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ
2 ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ ϯⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.... ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲛⲁⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
4 ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲕϯϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁⲛ ⲁⲕⲛⲁⲩ ϩⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ [a]....: ⲓⲉ
5 ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲟⲩϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ
6 ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ[1] ⲛⲉ. ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ. ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-
ⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

1. L omet ce mot.

a) Manque un hémistiche, comme dans les mss. 106, 160, 261.

32 et mon vêtement me salit : Car tu n'es pas comme moi un homme, avec qui
33 je puisse contester pour aller ensemble en justice. Puisse-t-il y avoir entre
nous un arbitre (μεσίτης), dénonçant et entendant *la cause* entre nous deux;
34 qu'il enlève sa verge de dessus moi, et que sa crainte ne me bouleverse pas :
35 je n'aurai plus peur, mais je parlerai; tel *que je suis*, je n'ai pas conscience,
X, 1 (mais) souffrant en mon âme, soupirant, je proférerai mes paroles devant lui...
2 et je dirai au Seigneur : Ne m'apprends pas à être impie, et pourquoi m'as-tu
3 jugé ainsi? est-ce bon pour toi que j'agisse injustement? pour que tu
aies abandonné les ouvrages de tes mains et fait attention au conseil des
4 impies; est-ce que tu vois toi-même de la façon qu'un homme voit?... ta vie
5 est-elle une vie d'homme? tes années, des années d'homme, pour que tu aies
6 recherché ma transgression et scruté mes fautes? Tu sais bien que je n'ai
7 pas agi en impie, mais qui est-ce qui m'enlèvera de tes mains? ce sont tes

ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲩⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲓ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ 8
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲏⲓ. ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ 9
ⲁⲕⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ [1] ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲟⲛ
ⲉⲡⲕⲁϩⲓ. ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲕϩⲟⲣⲧ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲱϯ ⲁⲕ- 10
ⲑⲣⲓϭⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲱⲙ. ⲟⲩϣⲁⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϥⲱⲓ [a] 11
ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲗϧⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲟϯ. ⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲁⲕⲭⲁⲩ [2] ⲛ̀ϧⲏⲧ. 12
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ 13
ⲥⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.
ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲓ 14
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 15
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ϯϣϥⲓ ⲉϫⲱⲓ [b] ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲁⲛ ϯⲙⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲱϣ. ⲥⲉϫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ 16
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓⲕⲟⲧ [c] ⲁⲕϯⲙⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲁⲕ- 17

1. P omet ⲉⲣ· — 2. L ⲁⲕⲛⲁⲩ·

a) Au lieu de χρέας = ⲁϥⲟⲩⲓ; Sah. : ϩⲉⲛⲁϥ·
b) *Sic;* conjecture : ϥⲓϫⲱⲓ·
c) Au lieu de μεταβαλῶν. Sah. : ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ·

mains qui m'ont façonné et créé, et après cela, tu t'es retourné, tu m'as porté 8
un coup. Souviens-toi que tu m'as façonné avec de la boue et tu me fais 9
retourner à la terre. Ne m'as-tu pas trait comme du lait et caillé comme du 10
fromage? Tu m'as revêtu de peau et de *chairs,* et tu m'as assemblé avec des 11
os et des nerfs; tu as mis en moi la vie avec miséricorde, et ta providence a 12
gardé mon esprit. Tout cela est en moi, et je sais que tu as la puissance en 13
tout, et que rien n'est impossible de ta part. Si je pèche, tu prendras garde 14
à moi, tu ne m'as pas purifié de mes transgressions; si je pèche, malheur à 15
moi; mais si je suis juste, je ne puis relever la tête, car je suis rempli de
honte; je suis traqué comme un lion pour le massacre; *tu te* retournes 16
encore, tu me fais souffrir extrêmement; faisant (mon) inquisition à nouveau 17

ⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
18 ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ [1] ⲉϩⲣⲏⲓ [2] ⲉϫⲱⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲃⲁⲗ (ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ)
19 ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ [3]
ⲣⲱ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲗ ⲉⲟⲩ-
20 ⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ [4].
21 ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ⲙ̀ⲡⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ
ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ [5]
ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

XI, 1-2 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲓⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲩⲟϩⲉⲙ [6] ⲓⲥϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ
3 ⲡⲉ. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲟⲓ [a]
ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

1. P — ⲡⲓⲣⲉⲥⲙⲟⲥ· — 2. *T* ⲉϩⲣⲉⲓ· — 3. L ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ· — 4. L ⲛ̀ⲧⲁⲡⲱⲛϧ· — 5. *T* ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· — 6. M ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲟϩⲉⲙ·

a) *Sic;* pour ⲉϥⲟⲓ.

sur moi, tu procèdes envers moi avec un grand courroux, tu fais venir sur
18 moi les épreuves. Pourquoi m'as-tu tiré du sein et ne suis-je pas mort; de
19 sorte que l'œil de l'homme ne me voie pas et que je sois comme quelqu'un
qui n'a pas même existé? Pourquoi, quand je suis sorti du sein, n'ai-je pas
20 volé au tombeau? ou bien *pourquoi* le temps de ma vie n'a-t-il pas été court?
21 Laisse-moi me reposer un peu avant que je m'en aille au lieu d'où je ne
reviendrai plus, au lieu d'obscurité et de noirceur, terre des ténèbres éternelles, au lieu où il n'y a pas de lumière, et où on ne voit pas la vie des
hommes. »

XI, 1-2 Sophar le Minnéen répondit, et dit : « Celui qui dit beaucoup de paroles
entendra la réplique; est-ce que celui qui dit beaucoup de paroles pense être
3 justifié? Béni soit le rejeton de la femme dont la vie est courte. Ne sois pas

ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ϭⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.... 4
ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ 5
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲓⲧⲁ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ 6
ⲟⲩⲏⲓ[1] ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲗⲟⲩⲛ[2] ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲩⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲭⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ 7
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲁⲕϣⲉ[3] ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ[4] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲥⲟ̀ⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ- 8
ⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲏⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ. ⲓⲉ ⲉⲩϣⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ 9
ⲓⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϫⲡ 10
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ- 11
ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲃϣ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϥϩⲉⲗϩⲉⲗ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ 12

1. P omet ⲩ. — 2. P ⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϯⲇⲓⲡⲗⲟⲛ. — 3. L ⲁⲕϣⲁ. — 4. P ϣⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ.

long dans tes paroles; car il n'est personne qui discute avec toi. Ne dis pas : (4) Je suis pur... et je suis irréprochable devant lui. D'ailleurs, de quelle manière (5) le Seigneur parlera-t-il avec toi, et ouvrira-t-il ses lèvres avec toi? Alors il (6) te montrera la force de la sagesse, car vraiment il te sera deux fois supérieur; alors tu sauras que des choses te sont arrivées de la part du Seigneur, méritées par les péchés que tu as faits. Trouveras-tu la voie du Seigneur? (7) es-tu allé jusqu'à la limite de ce qu'a créé le Tout-Puissant? Le ciel est (8) élevé : que feras-tu? Que connais-tu de plus profond que ce qui est dans l'Amenti[1]? ou de plus vaste que la dimension de la terre ou la largeur de la (9) mer? S'il détruit toutes choses, qui pourra lui dire : Qu'as-tu fait? Lui qui (10-11) connaît les œuvres des libertins, s'il voit des désordres, il ne les oubliera pas; mais l'homme est autrement flottant dans *ses* paroles; l'homme né de la (12)

1. L'Amenti égyptien correspond à l'Hadès grec et au Scheol hébreu.

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲉⲟⲩⲓⲁ [1]
13 ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲧⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
(ⲉⲕⲉ̀ⲃⲁϣⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ) [a] ⲕϥⲁⲓ
14 ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϭⲓⲛ-
15 ϫⲟⲛⲥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
16 ⲉⲕⲉ̀ⲃⲁϣⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ. ⲡⲓϧⲓⲥⲓ
ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ [2] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
17 ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲧⲉⲕⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲓⲥϫⲉⲛ
18 ⲛⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ [b]. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁ ϩⲑⲏⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲡ
ⲛⲁⲕ. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ [c] ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
19 ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲟⲧⲥ ⲉⲣⲟⲕ. ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
20 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ [d]

1. D'après Tattam : M, P, L : ⲉⲟⲩⲁⲓ. — 2. P ⲙ̀ⲡⲣⲏϯ.

a) Introduit par *homoïoteleuton* du v. 15, sauf ⲙ̀ⲡⲉⲕ au lieu de ⲛ̀ⲛⲉⲕ.
b) Plus communément ϩⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ.
c) Au lieu de μεριμνης = ⲟⲩⲣⲱⲟⲩϣ.
d) *T* propose ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ, mais ⲛ̀ⲥⲱϥ doit se rapporter au sujet.

13 femme est semblable à un onagre. Si tu rends ton cœur pur et que tu étendes
14 tes mains vers lui; s'il y a quelque chose d'anormal dans tes mains, éloigne-
15 le de toi; et que l'injustice ne séjourne pas dans ta maison; et ainsi ton
visage brillera comme l'eau pure, tu te dépouilleras de la souillure et tu ne
16 craindras point; la souffrance, tu l'oublieras comme le flot qui passe et tu ne
17 seras pas troublé; ta prière sera comme l'étoile du matin; dès le milieu du
18 jour, la vie germera en toi; alors tu seras convaincu qu'il y a de l'espoir pour
19 toi; des *soucis* et de la crainte t'arrivera la paix; tu seras tranquille, et il
20 n'y aura personne à lutter contre toi; beaucoup se retourneront et t'im-

ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ· ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲓⲧⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ- XII, 1-2
ⲣⲱⲙⲓ (ⲟⲩⲟϩ) ⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲁⲛⲟⲕ 3
ⲙⲉⲛ ϩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ 4
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲥⲱⲃⲓⲁ[a]. ⲁⲩⲥⲉⲃ- 5
ⲧⲱⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲑⲏϣ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ[b]
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ... ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲛⲉⲛⲑⲣⲉϥⲭⲁϩⲑⲏϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲗⲓ 6
ⲛ̀ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. ⲛⲏ
ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲉ-
ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲉⲛ ⲛⲓⲑⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩ- 7
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲓⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲕ.
ⲫⲓⲣⲓ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ 8
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ 9
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉ
ⲛⲁⲓ. ⲙⲏ ⲁⲩⲭⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ 10

a) *Sic;* *T* propose ⲉⲡⲥⲱⲃⲓ : ⲁ vient peut-être du mot suivant.
b) D'après L; M, P ⲡⲉⲣϣⲓϣ. Grec : ὑπὸ ἄλλων.

ploreront; mais la fortune les abandonnera; leur espoir sera faillite; les yeux des impies se liquéfieront. »

Job répondit et dit : « Êtes-vous donc des hommes avec qui mourra la sagesse? Moi aussi j'ai un cœur comme vous. L'homme juste et irréprochable est devenu un jouet; on l'a destiné pour un temps fixé à tomber sous *le coup* des autres et sa maison à être dévastée par des *gens* sans loi; mais cependant que personne parmi les méchants ne se persuade qu'il sera innocenté; tous ceux qui irritent le Seigneur, ne seront-ils pas eux aussi soumis à une inquisition? D'ailleurs, interroge les bêtes de somme, dans le cas qu'elles te parlent, ou les oiseaux du ciel, qu'ils te renseignent; explique-toi auprès de la terre, si elle te parle, et que les poissons de la mer t'informent; qui n'a pas reconnu parmi tous ces êtres que c'est la main du Seigneur qui les a créés? n'est-ce

(marge : XII, 1-2 ; 3-4 ; 5 ; 6 ; 7 ; 8 ; 9 ; 10)

11 ⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ[a]
ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ϯϣⲃⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲉⲙϯⲡⲓ
12 ⲛ̀ⲛⲓϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ. (ⲙⲏ) ⲁⲣⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲇⲉ ⲁⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲓⲛⲱⲛϧ.
ⲁⲣⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ. ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϯ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ-
ⲕⲱⲧ. ⲁϥϣⲁⲛϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛ.
ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲧϣⲟⲩⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲁϥϣⲁⲛⲭⲁ ϩⲣⲁϥ ⲛⲁϥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲉⲁϥⲟⲩⲟϫⲡϥ. ⲫⲱϥ
ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϯ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲧⲱⲙⲧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲑϩⲉⲙⲥⲟ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲉⲭ-
ⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ. ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲱⲡⲧ[b] ⲛ̀ⲛⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-

a) Au lieu de οὖς, on lit νοῦς dans A, B, 68, 157, 249, 250ᵐ, 254. Cf. XXXIV, 3.
b) ϣⲱⲃⲧ au ℣ 24.

pas dans ses mains que sont les âmes de tous les êtres vivants, et les esprits
11 de tous les hommes? C'est l'intelligence qui scrute les paroles, et le gosier
12 qui goûte les aliments. (Est-ce que) la sagesse est dans une longue durée,
13 la science, dans une longue vie? Chez lui se trouve la sagesse avec la force,
14 à lui est la décision avec l'intelligence. S'il renverse, qui rebâtira? s'il ren-
15 ferme les gens, qui pourra ouvrir? Suivant qu'il retient l'eau ou la laisse
16 s'avancer, il dessèche la terre ou la fait périr après l'avoir bouleversée. A
17 lui est la force et la puissance, à lui la science et l'intelligence, lui qui
emmène captifs les arbitres *du monde*, et qui confond les juges de la terre,
18 lui qui fait asseoir des rois sur des trônes, et ceint leurs reins d'une ceinture,
19 qui envoie des prêtres captifs et qui renverse les puissants de la terre; qui
20 change les lèvres de ceux en qui on avait foi et connaît l'intelligence des

ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲉϫⲉⲛ 21
ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. ⲫⲏ 22
ⲉⲧϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ. (ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ϣⲗⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ) [a] ⲉϥϣⲧⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ 23
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲃⲧ [1] ⲛ̀ⲛⲓ- 24
ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲟⲩⲭⲁⲕⲓ 25
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ. ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲑⲁϧⲓ.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ [2] ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ XIII, 1
ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁϣϫ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱ ⲛ̀ⲛⲏ 2
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ [b] ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 3
ϯⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲓⲥϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ 4
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ- 5

1. M. L ϣⲱⲡⲧ· — 2. L ⲛⲁⲁⲓϥⲛⲁⲩ·

a) Manque dans Cod. B, mais se trouve dans A.
b) Grec : οὐ μὴν.

vieillards; qui verse le déshonneur sur les chefs et qui guérit les humbles; 21
qui découvre ce qui était enfoncé dans les ténèbres, et amène à la lumière 22
l'ombre de la mort; (qui disperse les peuples et les détruit), qui met à bas les 23
nations et leur trace une voie; qui change les cœurs des chefs de la terre, et 24
les égare dans un chemin qu'ils ne connaissent pas : ils tâteront les ténèbres 25
et non la lumière; ils erreront comme celui qui est ivre.

Eh bien, tout cela, mon œil l'a vu, et mon oreille l'a entendu; et je sais XIII, 1-2
aussi ce que vous savez; je ne suis pas plus inintelligent que vous; mais, quoi 3
qu'il en soit, je parlerai en face du Seigneur; je discuterai devant lui, s'il le
veut : quant à vous, vous êtes tous des médecins nuisibles, des charlatans de 4
malheur; qu'il vous arrive de vous taire, et la sagesse vous viendra. Écoutez 5-6

ⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ.
6 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
7 ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
8 ⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ (ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ). ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱⲡ...
9 ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲉⲧϧⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
10 ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲟⲕ ⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ
11 ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ. ⲙⲏ ⲥⲛⲁϣⲑⲉⲣⲑⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ
12 ⲧⲉϥϩⲉⲗⲓ[a]. ⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ
13 ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲁϩⲓ. ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ
14 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ.... ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
15 ⲇⲉ ϯⲛⲁⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉ[b] ϥϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲡⲓⲇⲏ[1] ⲁϥⲉⲣ ⲡⲕⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ
16 ⲉⲙⲙⲟⲛ[c] ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ[d] ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲭⲣⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓ

1. P ⲉⲡⲓⲇⲉ.

a) Traduit δειλία du Cod. A.
b) *Sic.* Lire ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲟⲑⲃⲉⲧ.
c) Grec : ἦ μήν.
d) *Sic.* Grec : ἐλέγξω = ϯⲛⲁⲥⲟϩⲓ.

la réprimande de ma bouche, et faites attention à la sentence de mes lèvres.
7 Est-ce que, parlant devant le Seigneur, vous aurez devant lui un langage
8-9 insidieux? ou vous déroberez-vous?... Ce sera bien s'il vous sonde; car lors
10 même qu'en faisant toutes choses, vous vous mettez de son côté, il ne vous en reprendra pas moins; et si dans ce qui est caché vous considérez les
11 apparences, est-ce que sa terreur ne vous bouleversera pas? la crainte qu'il
12 inspire viendra sur vous; votre jactance sera comme la cendre; votre corps
13 deviendra de la terre. Taisez-vous, pour que je parle, et que je me repose de la
14-15 colère... Je mettrai mon âme dans ma main. Quand même celui qui a la puissance me tuerait, puisqu'il a d'ailleurs commencé, néanmoins je parlerai,
16 et je *discuterai* devant lui. Et ceci sera pour moi une sauvegarde, car la ruse

ⲉϧⲟⲩⲛ[1] ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ 17
ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯϧⲉⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲁϩⲁⲡ. 18
ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ 19
ⲉⲧⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲣⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁ-
ⲧⲟⲧ[2] ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ[3] ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ[a] 20
ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲟⲡⲧ[4] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ 21
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ[b] ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. ⲓⲧⲁ 22
ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ[5] ⲛⲁⲕ[c] ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ[6]
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ 23
ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ[7] ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲭⲱⲡ 24
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲃⲏⲕ[d].
ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲃⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ 25
ⲉⲣⲟⲥ. ⲓⲉ ⲁⲕϯⲟⲩⲃⲏⲓ[8] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲑⲏⲟⲩ ⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ 26

1. P ⲉϧⲟⲛ· — 2. P ⲭⲁⲧⲟⲧ· — 3. P ⲕⲉⲉⲣ· — 4. P ⲭⲱⲡⲧ· — 5. P ϩⲱϯ ⲛⲁ· — 6. M avait d'abord écrit ⲛⲧⲉⲕ, mais ⲛ est remplacé par ⲉ; L donne directement la forme conditionnelle ⲉⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ· 7. P ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲓ· — 8. P ⲟⲩⲃⲏⲕ·

a) Au lieu du grec δυεῖν.
b) Manque le pronom ⲧ; Sah. : ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ·
c) Cf. 14, 15.
d) D'après M, L, et P; *T* écrit ⲉϥⲃⲏⲕ·

n'a pas ses entrées devant lui. Écoutez, écoutez mes paroles; car je parlerai, 17
et vous écouterez. Voici que je suis proche de mon jugement; je sais que 18
j'apparaîtrai juste. Qui est-ce qui contestera avec moi, pour que je me taise 19
maintenant et que je me désiste? Tu disposeras de moi en tout; alors je ne 20
me cacherai pas de ton visage; enlève ta main de dessus moi, et que ta 21
crainte ne *me* trouble pas; alors tu appelleras et moi je t'adresserai la parole, 22
ou bien tu parleras et moi je te répondrai. Combien nombreux sont mes 23
péchés et mes transgressions? Apprends-moi quels ils sont. Pourquoi te 24
caches-tu de moi, et me prends-tu pour quelqu'un qui est contre toi? Crain- 25
dras-tu comme une feuille que le vent agite? ou t'opposes-tu à moi comme
à une herbe que le vent emporte? Tu as inscrit du mal contre moi, et tu as 26

27 ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ[1] ⲁⲕⲉⲛⲟⲩ[a] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁⲕϫⲱ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲁϭⲁⲗⲟϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲕ[b] ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ
28 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲛ[c] ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧ. ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲁ-
ⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲧⲁ
ⲟⲩϩⲟⲗⲓ[d] ⲟⲩⲟⲙϥ.

XIV. 1 Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
2 ⲛ̀ⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ. ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ
ⲉⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ[2] ϣⲁⲥⲫⲱⲧ[e] ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
3 ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲙⲏ ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲫⲁⲓ[3] ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ
4 ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϭⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
5 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ. ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲏⲃ[f] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲏⲧ ⲁⲕϫⲁϥ

1. P ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ corrigé en ⲛⲧⲉⲙⲉⲧ· — 2. M, P, L ϥⲟⲣⲃⲉⲣ; L en marge ϥⲟⲣϥⲉⲣ· — 3. L ⲫⲁⲓⲁⲓ·

a) D'après *T*; P, L ⲁⲕⲉⲛⲁⲩ·
b) *T* ϣⲏⲕ au lieu de χωλυματι; M, L, P ϣⲓⲕ = vorago (Peyron) équivaudrait à χυχλωματι du Cod. A.
c) Au lieu de ῥίζας = ⲛⲟⲩⲛⲓ·
d) M, P, L, *T* ⲉⲧⲁⲕϩⲟⲗⲓ; on a pu lire ⲕ pour ⲟⲩ si ⲩ était au-dessus de ⲟ.
e) *Sic;* pronom au féminin comme dans les verbes précédents, tandis que le suivant est au masculin.
f) *Sic;* Conjecture : ⲉⲩⲏⲡ·

27 ramené sur moi les péchés de ma jeunesse; tu as mis mon pied dans une *fondrière,* tu as observé toutes mes actions, tu es allé jusqu'aux racines de
28 mes pieds, qui s'usent à la façon d'une outre, ou d'un vêtement que *la teigne* a rongé.

XIV, 1-2 L'homme né de la femme est court de vie, et rempli de colère; ou comme une fleur ayant cessé de fleurir et qui a tombé; il fuit comme l'ombre et ne
3 s'arrêtera pas; n'as-tu pas tenu compte aussi de cela avec lui, et l'as-tu
4 fait venir devant toi en jugement? Qui sera pur de *toute* tache? eh bien,
5 personne, quand même sa vie sur la terre ne serait que d'un seul jour; ses mois sont *comptés :* tu l'as placé pour un temps : il ne le dépassera pas.

ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲛϥ. ϩⲉⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ 6
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ. ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ 7
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϣⲁⲛⲕⲟⲣϫϥ ϣⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ
ⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲓ[1] ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ. ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ[a] ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ 8
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϯⲟⲩⲱ. ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 9
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲟ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. ⲫⲣⲱⲙⲓ 10
ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲁⲛϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ϫⲉ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ 11
ⲫⲓⲟⲙ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱϥ[b] ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ 12
ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲟⲥⲱⲛ ⲥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
ⲁⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲟⲡⲧ 13
ⲇⲉ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯⲛⲉⲓ ⲛⲏⲓ
ⲉⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ 14
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲁϥϭⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ

1. L ⲉⲧⲉϥ.

a) Au lieu de γηράσῃ. = ⲉⲣⲁⲡⲁⲥ; Sah. : ⲣ̅ϩⲗ̅ⲟ.
b) A ἐρημωθείς correspondrait ⲁϥϣⲁⲛϣⲏϥ.

Éloigne-toi de lui pour qu'il repose et qu'il se complaise dans sa vie, comme 6
le mercenaire. L'arbre a de l'espérance; si tu le coupes, il repousse encore; 7
et sa fleur ne fait pas défaut; car si sa racine *vieillit* dans la terre et que 8
sa tige meure dans le rocher, il repoussera à l'odeur de l'eau, et donnera 9
des fruits comme une plante nouvelle. L'homme, s'il meurt, s'en va; si un 10
homme tombe, il n'est plus. C'est pour un temps que la mer fait défaut, que le 11
fleuve déserté se dessèche : l'homme qui s'est couché ne se relève plus; tant 12
que le ciel existe, il ne sera pas restauré; ils ne seront pas réveillés de
leur sommeil. Si au moins tu m'avais gardé dans l'Amenti, et caché jusqu'à 13
ce que passe ta colère! si tu m'avais fixé un temps où tu me visiterais!
Quand l'homme est mort, il vivrait, après avoir dissipé les jours de sa 14

15 ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϯⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϣⲁⲧⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟⲓ[a] ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲧⲁ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
16 ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. ⲁⲕϭⲓⲏⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ
17 (ⲧⲏⲣⲟⲩ) ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲕ. ⲁⲕⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲕϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲇⲉ
18 ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲓⲱⲟⲩ[b] ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ[c]
19 ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ [1]. ⲁ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲥⲗⲁϫⲗⲉϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲑⲟⲩⲉⲗⲉ[d] ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ [2] ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
20 ⲁⲕⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲁⲕϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ[e] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩ-
21 ⲟⲣⲡϥ[f] ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩϣⲁⲛⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ.

1. M, L ⲡⲉⲕⲙⲁ, L note en marge ⲡⲉⲥⲙⲁ. — 2. P ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ.

a) *Sic.* P place ⲕ au-dessus de ϥ sans rature, ϣⲁⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲓ correspondrait mieux à γένωμαι.

b) Au lieu du grec πίπτον : ⲓⲱⲟⲩ qualit. de ⲓⲱ = νίπτω. Peyron cite ce verset au mot ϩⲓⲱⲟⲩⲧ; Stern propose ⲉϥϩⲱⲟⲩ (Kopt. Gramm. § 350).

c) P ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, M, L, *T* ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ; *T* propose ⲡⲉⲧⲣⲁ, d'après l'arabe.

d) Peyron cite ce verset avec ⲑⲱⲟⲩⲉⲗ. Stern (Kopt. Gramm. § 328) identifie avec ⲧⲟⲩⲗⲟ, causatif de ⲟⲩⲱⲗⲉ.

e) ὦσας αὐτὸν εἰς τέλος = Sah. : ⲁⲕⲧⲟϭⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲃⲟⲗ; peut-être ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

f) D'après *T;* M, P, L ⲟⲩⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ.

15 vie : je patienterais jusqu'à ce que je sois créé de nouveau; alors tu appellerais et je te répondrais : N'abandonne pas les œuvres de tes mains.
16 Tu as compté toutes mes œuvres et aucun de mes péchés ne t'a échappé.
17 Tu as scellé mes transgressions dans un sac; tu as marqué ce que
18 j'ai omis involontairement. De fait une montagne lavée tombera et un
19 rocher en vétusté sortira de sa place. Les eaux polissent les pierres; les eaux submergent les sommets du relief de la terre; toi aussi tu uses la
20 patience de l'homme. Tu le *repousses* à l'écart et il s'en va; tu fixes ton
21 visage sur lui, et tu l'envoies. Si ses descendants se multiplient, il n'en

ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲃⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲛ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲛ[a] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩϭⲓ- 22
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲃⲓ[b].

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ XV, 1
ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ 2
ⲟⲩⲡⲛⲁ. ⲁϥⲙⲁϩ ⲧⲉⲛⲛⲉϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ. ⲉϥⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ 3
ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥϣⲉ ⲁⲛ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ. ⲙⲏ[c] ϩⲱⲕ ⲉⲧⲁⲕⲭⲁ ⲧⲉϥϩⲟϯ[d] ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲁⲕϫⲉⲕ ϩⲁⲛ- 4
ⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ 5
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ[e] ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 6
ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ. ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ.
ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑϥⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲏ 7
ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲓⲉ ⲁⲕϭⲱⲥ[f] ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ. ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲫⲟϩ 8
ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ 9

a) Le grec οὐκ ἐπίσταται = ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ.
b) M, P, L ϧⲏⲃⲓ : *T* ϧⲏⲓⲃⲓ. Conjecture : ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲃⲓ. = ἐπένθησεν.
c) M. P, L, *T* ⲫⲏ.
d) M, P, L, *T* ⲧⲉϥϯϩⲟ, différent de φόβον ; d'ailleurs ϯϩⲟ est masculin.
e) M, P, L, *T* ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ, au lieu de διέκρινας.
f) *Sic*, au lieu de ϭⲏⲥ.

sait rien; s'ils diminuent, il l'*ignore;* en outre ses chairs ont souffert, et 22
son âme a été en *deuil*.

Éliphaz le Thémanite répondit et dit : « Est-ce qu'un sage ferait une XV, 1-2
répartie d'un sens *futile comme* un souffle? il a rempli nos entrailles de 3
peine, en raisonnant avec un langage inopportun et des paroles sans utilité.
N'as-tu pas aussi mis de côté sa crainte, *quand* tu as achevé des propos 4
semblables devant Dieu? Tu es coupable des paroles de ta bouche : tu n'as 5
pas discerné les paroles des puissants; c'est ta bouche qui te reprend et 6
non pas moi; tes lèvres témoigneront contre toi. Quoi donc? Es-tu né avant 7
les hommes? as-tu pris consistance avant les montagnes? as-tu *seul* entendu 8
l'ordre du Seigneur? la sagesse est-elle parvenue à toi *seul?* Que sais-tu, que 9

ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲕⲁϯ
10 ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ. ⲕⲉ ⲅⲉ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ) ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ (ⲛ̀ⲑⲟⲕ)
ⲟⲩⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ (ⲉⲕ)ϩⲟⲣϣ [a] ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ.
11 ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩ-
12 ⲕⲟⲩϫⲓ. ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ [b]
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
13 ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ [1] ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.
14 ⲁⲕⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ
15 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩⲑⲙ̀ⲏⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲫⲉ ⲇⲉ ⲥⲧⲟⲩ-
16 ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲣⲉⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲉϥⲥⲉ ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱ.
17 ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲏ [c] ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
18 ϯⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ
19 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩϯ

1. M, P ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ; L a effacé ⲕ.

a) Le grec demanderait ⲉϥϩⲟⲣϣ, avec la suppression de ⲛ̀ⲑⲟⲕ.
b) M, P, *T* ⲡⲉⲧⲁⲕ; L a effacé ⲕ.
c) D'après *T;* P, L ⲙⲏ; M première lettre effacée et remplacée par ⲛ.

nous ne sachions nous-mêmes? Qu'est-ce que tu comprends mieux que nous?
10 *il y a bien* un vieillard et un ancien entre nous, plus chargé de jours
11 que ton père? En rétribution de tes fautes, tu as été peu châtié. Tu as dit
12 de bien grands mots : qu'est-ce que ton cœur a médité? qu'est-ce que tes
13 yeux ont regardé, quand tu as exprimé la colère en face du Seigneur et *que*
14 tu as tiré de pareils propos de ta bouche? Qu'est-ce donc que l'homme pour
15 être irréprochable, ou le rejeton de la femme pour être juste? Si les saints
16 n'ont pas sa confiance et si le ciel n'est pas pur devant lui, à combien plus
forte raison l'homme souillé et impur, buvant l'iniquité comme un *breuvage*
17 (buveur). Aussi, je vais te renseigner, écoute-moi. Ce que j'ai vu, je te le
18 dirai; les choses que les sages diront, leurs pères ne les ont point cachées:
19 à eux seuls a été donnée la terre, et l'étranger n'est pas venu chez eux.

ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲡⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ- 20
ⲣⲱⲟⲩϣ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲏⲡ[a] ⲉⲧϯⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ.
ⲧⲉϥϩⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ- 21
ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ[b] ⲁϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϫⲡ.
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲭⲁⲕⲓ 22
ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲃⲉⲛⲓⲡⲓ. ⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ- 23
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉϣⲉⲣ[c] ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ
ⲁϥⲭⲏ ⲉⲩⲟⲩⲱϫⲡ[1] ·ⲉϥⲉ̀ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲧ[d] ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ 24
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ[2] ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲓ. ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ[3] 25
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ ϧⲉⲛ ϯϧⲑⲏ[1] ⲛ̀ⲧⲉ 26
ⲡⲥⲑⲟⲓ[e] ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲃⲱϣⲓ. ⲉⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲧ. 27
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲟⲙⲓⲟⲛ ϩⲓ ⲛⲉϥⲁⲗⲱϫ. ⲉϥⲉ- 28

1. L ⲁⲩⲟⲩⲱϫⲡ· — 2. *T* ⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ· — 3. *T* ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ· — 4. L ϩⲑⲏ·

a) *Sic;* au lieu de ἀρίθμητα = ⲉⲩⲏⲡ·
b) *Sic.* Lire ϫⲉ·
c) *Sic.* *T* propose ⲛ̀ⲛⲟϣⲉⲣ·
d) *Sic.* *T* propose ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, d'après l'arabe.
e) Au lieu de νώτου = ⲥⲟⲓ·

Toute la vie de l'impie est dans l'inquiétude, des années *comptées* sont données 20
au potentat; sa crainte est dans ses oreilles; quand il pense être en paix, 21
sa ruine arrive; qu'il ne croie pas qu'il sortira des ténèbres, car il est déjà 22
livré au fer, et destiné à la pâture des vautours; il sait en lui-même qu'il 23
est pour la ruine; un jour de ténèbres *le* culbutera; la détresse et l'angoisse 24
le tiendront, comme un stratège en pleine puissance qui va tomber; parce
qu'il a levé ses mains contre le Seigneur, qu'il a dressé son cou vis-à-vis 25
du Seigneur tout-puissant; il a couru contre lui avec outrage, derrière toute 26
l'épaisseur du *dos* de son bouclier, ayant couvert son visage de sa graisse 27
et mis une garniture sur ses cuisses. Il habitera dans des villes désertes, 28

ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲏ. ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲁⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ
29 ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ-
ⲣⲁⲙⲁⲟ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [1] ⲟⲩⲇⲉ
30 ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲗⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ [2]
31 ⲡⲑⲏⲟⲩ. ⲉⲥⲉ̀ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲧⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲅⲁⲣ
32 ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϥϣⲁⲧϣⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲣⲛⲉⲓ [3]
33 ⲡⲉϥⲃⲁⲗ [a] ⲛ̀ⲛⲉϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲉ̀ϭⲟⲗϥ [4] ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗϣⲏⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲣⲛⲉⲓ. ⲉϥⲉ̀ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
34 ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ. ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ [5] ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲱⲕϩ [b] ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
35 ϭⲓⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ [6] ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.
ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϧⲁ ⲡⲭⲣⲟϥ [7].

1. P ϩⲏⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ. — 2. L ⲉⲣⲉⲑⲣⲉϥⲗⲱⲙ. — 3. P omet ce mot. — 4. M ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲗϥ changé en ϭⲟⲗϥ: L ⲉⲩⲉ̀ϭⲗⲟϥ; P ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲗϥ. — 5. *T* omet ⲛ̀ⲧⲉ. — 6. M, L ⲉⲙⲕⲁϩ. — 7. P ⲡⲓⲭⲣⲟϥ.

a) Au lieu de ῥάδαμνος = ϫⲁⲗ; le traducteur arabe a lu ⲃⲁⲗ (Tattam).
b) Lire ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ.

il entrera dans des maisons où il n'y aura personne. Ce que ceux-là ont
29 amassé, d'autres le prendront, et il ne sera jamais riche; ses possessions ne
30 seront pas stables : il ne jettera pas d'ombre sur la terre, et il n'évitera pas
31 les ténèbres. Son rejeton sera flétri par le vent, sa fleur tombera. Qu'il ne
32 croie pas qu'il sera durable; car la stérilité lui adviendra; sa greffe périra
33 avant d'arriver à terme, son *rameau* ne fleurira pas; il sera vendangé comme
un raisin vert avant d'arriver à terme; il tombera comme une fleur d'olivier.
34 L'indice de l'impie est *sa* (la) mort; c'est le feu qui consumera les maisons
35 des stipendiés; il concevra la douleur dans ses entrailles, il enfantera l'inanité;
ses entrailles porteront la déception. »

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ XVI, 1-2
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲣⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲏ ⲟⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲓⲉ ⲟⲩ 3
ⲡⲉ [1] ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲟⲛⲟⲭⲗⲓⲛ [a] ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ 4
ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ. ⲉⲛⲁⲥⲭⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧϣⲉ-
ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲓ. ⲓⲧⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ- 5
ⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ [2] ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ 6
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ. ⲡⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ-
ϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲡⲁⲉⲣϧⲟⲧ. 7
ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ.
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲁϥⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ 8
ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ 9
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ [3]
ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ. ⲉⲁϥⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ 10
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁϥϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁϥⲓⲛⲓ
ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉϩⲣⲏⲓ 11

1. P omet ⲡⲉ· — 2. P ⲛ̀ⲧⲉⲁⲫⲉ· — 3. P ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ·

a) *Sic;* au lieu de ⲉⲛⲟⲭⲗⲓⲛ·

Job répondit et dit : « J'ai entendu maintes choses semblables : Vous (XVI, 1-2) êtes tous des consolateurs de dépravés. Quoi donc! Y a-t-il de l'ordre dans (3) les paroles en l'air? ou qu'est-ce qui te tourmentera, de manière que tu répondes? Moi aussi, je parlerais comme vous, si votre âme était à la place (4) de la mienne : alors je m'élèverais contre vous en paroles, je branlerais ma (5) tête contre vous, la force serait dans ma bouche, je n'épargnerais pas le (6) mouvement de mes lèvres. Si je parlais, je ne souffrirais pas de ma plaie : (7) Si je me tais, quelle est la diminution de ma souffrance? mais maintenant (8) il m'a exténué, il m'a rendu insensé, rongé des vers, et tu m'as tenu (?); le mensonge à mon sujet est devenu un témoignage et s'est levé contre moi, (9) il a répondu contre moi devant ma face; usant de colère, il m'a terrassé, (10) il a grincé des dents contre moi; il a tourné sur moi les flèches de ses vengeurs, il m'a dominé avec la pointe de ses yeux; il m'a porté un coup (11)

ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲏⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ[1] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉϥϫⲟⲩⲕϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ
12 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ[2] ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ
13 ϩⲁⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϥϫⲟⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲡϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲟϫⲧ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ
14 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲟⲅⲭⲏ.
ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϭⲗⲱⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϯⲁⲥⲟ ⲁⲛ. ⲁⲩⲫⲱⲛ
15 ⲙ̀ⲡⲁϣⲁϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ
16 ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ. ⲁⲩⲃⲟⲣ-
17 ⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ[3] ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲣ. ⲧⲁϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲉⲛⲟ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁⲥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩ-
18 ϧⲏⲓⲃⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲓ. ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲇⲉ
ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ. ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
19 ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ
20 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁϧⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϥϣⲟⲡ[4] ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ
21 ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲉϥⲉ̀ⲫⲟϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ

1. P ⲕⲟⲗⲓ. — 2. M, L ⲁϥϥⲉⲣⲃⲱⲣⲧ. — 3. M, L, *T* ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ. — 4. P ϥϣⲱⲡ.

sur les genoux avec un instrument pénétrant; ils ont couru sur moi tous
12 ensemble. Le Seigneur m'a livré aux mains des malfaiteurs, il m'a jeté entre
13 les impies; alors que j'étais en paix, il m'a mis en déroute : il a saisi les
14 cheveux de ma tête, il m'a déraciné; il m'a placé comme une cible : ils m'ont
entouré avec leurs lances, les envoyant dans mes reins sans ménagement;
15 ils ont répandu mon fiel sur la terre; ils m'ont mis à bas, ruine sur ruine;
16 ils ont couru sur moi, les puissants; ils ont jeté un sac sur ma peau; ma
17 puissance s'est éteinte sur la terre; mes entrailles ont été brûlées par les
18 larmes, il y a une ombre sur mes paupières. Il n'y avait rien d'injuste dans
19 mes mains, et ma prière est pure. Terre, ne recouvre pas le sang de ma
20 chair et qu'il n'y ait pas de borne à mes cris. Et maintenant, voici que mon
21 témoin est dans le ciel, mon témoin est là-haut; ma prière parviendra au

ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲙⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲉϥⲉ̀- 22
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟϩⲓ [1] ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ [a] ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ [2] ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ. ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ 23
ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ.

ϯϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲇⲉ XVII, 1
ϯⲟϩⲓ [b] ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ϯϯϩⲟ ⲉⲓϧⲟⲥⲓ 2
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ. ⲁⲩⲕⲱⲗⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ 3
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲣϥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁϫⲓϫ. ϫⲉ ⲁ(ⲩ)ⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ. 4
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ(ϥ)ϭⲁⲥⲟⲩ (ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅) [c]. ⲉϥⲉ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲁⲕⲓⲁ 5
ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ.
ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲇⲉ ⲉⲩϣϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ 6
ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ. ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ [d] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ 7
ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ 8

1. P ⲥⲟⲩϩⲓ. — 2. P ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ.

a) Au lieu de υἱὸ = ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ.
b) *Sic*. Grec : δέομαι = ϯϯϩⲟ, dans le texte de *T*.
c) 3^b-5^b. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ... ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ manquent dans le Sahidique; ⲫ̅ϯ̅ ne se trouve pas dans le grec; B emploie la seconde personne ἔκρυψας, ὑψώσῃς; θεός est rare dans Job.
d) Grec : πεπώρωνται = Sah. : ⲧⲱⲙ.

Seigneur; mon œil versera des larmes devant lui, il y aura une réclamation 22
de l'homme vis-à-vis du Seigneur et du fils de l'homme à son semblable:
des années comptées sont venues, et je dois m'en aller sur la route par 23
laquelle je ne reviendrai plus.

Je souffre, emporté par l'ouragan; j'attends la sépulture, et je ne la XVII, 1
trouve pas. Je supplie exténué : que ferai-je? Des étrangers ont volé mes 2-3
biens. Quel est celui-ci? qu'il soit attaché avec ma main. Parce qu'ils ont 4
dissimulé leur cœur à la sagesse, pour cela (Dieu) ne les élèvera pas; il proférera 5
du mal sur la secte, mes yeux se sont fondus sur mes fils. On m'a laissé 6
devenir la fable des populations; je suis devenu leur risée. Mes yeux ont 7
été stupéfaits dans la colère; j'ai été combattu violemment par tous. Les 8

ⲙ̀ⲙⲁⲩϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀-
9 ⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.
10 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
11 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ.... ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲁⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲣⲟϣⲧ [a] ⲁⲩⲫⲱϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ
12 ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲓⲭⲁϥ ⲉⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛⲧ
13 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ [b]
ⲁⲙⲉⲛϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲏⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁ-
14 ⲡⲣⲏϣ. ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ
15 ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ. ⲁⲥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲉ
ⲁⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲓⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲁⲙⲉⲛϯ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

XVIII, 1 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲡⲓⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
2 ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲭⲁⲣⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ
3 ϩⲱⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-

a) *Sic*. Lire ⲙ̀ⲣⲟϣⲧ (Tattam). Cf. 6, 7.
b) *Sic;* au lieu du grec ὑπομείνω; cf. 2, 9. Conjecture : ⲁⲓϣⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ou bien ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ou bien ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ, comme 6, 11; 7, 3; 9, 4; 33, 5.

justes ont été fort étonnés de cela : le juste se dressera contre le trans-
9 gresseur; le fidèle gardera sa voie; celui qui est pur recevra de la vigueur
10 dans ses mains. Mais d'ailleurs fortifiez-vous vous tous et venez... car le vrai
11 n'est pas en vous. Mes jours ont passé dans l'infection, et les fibres de mon
12 cœur ont été rompues. De la nuit j'ai fait le jour, la lumière est proche en
13 face des ténèbres. Si je patiente, l'Amenti sera ma demeure : dans la sombre
14 région ma couche est étendue; j'ai appelé le trépas mon père, la corruption,
15 ma mère et ma sœur. Où donc est mon espérance? verrai-je encore des biens?
descendront-ils avec moi dans l'Amenti; irons-nous ensemble dans la terre? »

XVIII, 1-2 Baldad le Sauchite répondit et dit : « Combien de temps continueras-tu?
3 Tais-toi pour que nous parlions à notre tour. Pourquoi nous sommes-nous

ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲁϥⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ 4
ⲁⲕϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ϣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ [1]. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 5
ϥⲛⲁϭⲉⲛⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϣⲁϩ. ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 6
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲉⲛⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛⲁϩ-
ⲣⲁϥ. ⲉⲩⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [2] ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥ- 7
ⲧⲟⲥ. ⲉϥⲉ̀ϣⲱϥⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ. ⲉⲥⲉ̀ⲣⲁⲟⲩⲱ ⲇⲉ ϧⲉⲛ 8
ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲫⲁⲧ (ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲥⲉ̀ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲛⲉ.
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲫⲁϣ... ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ [a] ⲛ̀ϫⲉ 9-11
ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ
ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁⲗⲟϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲉϥϩⲉϫϩⲟϫ [b].
ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱϫⲡ [3] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲉⲩⲉ̀- 12-13
ϯⲟⲩⲱ [c] ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲃⲓ [d] ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ... ⲉⲩⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲗϭⲟ 14
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. ⲟⲩⲉⲧⲓⲁ

1. M, P, L ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛϯ. — 2. P ϩⲩⲡⲁⲭⲱⲛⲧⲁ. — 3. P ⲟⲩⲱϫⲡϥ.

a) Grec : ὀλέσαισαν = Sah. : ⲧⲁⲕⲟ.
b) *Sic ;* pour ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ.
c) Grec βρωθείησαν = Sah. ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ.
d) Ailleurs ⲥⲏⲃⲓ.

tus devant toi comme des brutes? Il en a usé avec toi dans la colère. Quoi! 4
si tu meurs, est-ce que tous les lieux sous le ciel seront inhabités, ou les
montagnes renversées de leurs fondements? D'ailleurs, la lumière des impies 5
sera éteinte : leur flamme ne jaillira pas. Sa lumière s'obscurcira dans sa 6
maison; la lampe s'éteindra devant lui. Des inférieurs enlèveront ses biens; 7
son autorité faillira. Son pied s'engagera dans un lacet et s'embarrassera 8
dans un filet; des lacs tomberont sur lui... Des douleurs l'atteindront de 11
tous côtés; beaucoup viendront autour de son pied dans l'angoisse de la faim,
une catastrophe saisissante lui a été préparée : ses jambes seront *dévorées*... 12-13
la santé sera enlevée de sa demeure; il sera atteint par la calamité; une 14

15 ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ[a] ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.
16 ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥ[b] ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲑⲏⲛ. ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀-
ϣⲱⲟⲩⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱⲥϧ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ
17 ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
18 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲧϥ
19 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲏⲛ[c]
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ϫⲉ
20 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲁⲩϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
21 ϧⲁⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ[d] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

XIX, 1-2 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ-
ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
3 ⲥⲁϫⲓ. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲫⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ

1. L omet les quatre derniers mots.

a) Grec : κατασκηνώσει = ⲉⲥⲉⲟⲩⲱϩ.
b) Grec : αὐτοῦ = ⲛ̀ⲧⲁϥ.
c) M, P, L ⲥⲟⲩⲓⲛ· *T* ⲥⲟⲩⲉⲛ·
d) Les ms. portent ⲥⲟⲩⲱⲛ· Cf. 24, 16 et 37, 7.

15 force maîtresse *s'établira* dans sa tente pendant la nuit, ses ornements
16 seront remplis de soufre; ses racines se dessécheront en bas, et sa récolte
17 *présumée* tombera en haut; sa mémoire disparaîtra de la terre, et il aura son
18 nom sur son visage effacé; il sera rejeté de la lumière dans les ténèbres;
19 il ne sera plus connu dans son peuple et sa demeure ne sera plus conservée
sous le ciel; mais d'autres vivront dans ce qui lui appartenait; les derniers
20-21 ont gémi sur lui; les premiers avaient admiré. Telles sont les demeures
des violents; telle est la place de ceux qui n'ont pas connu le Seigneur. »

XIX, 1-2 Job répondit et dit : « Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme et me ren-
3 verserez-vous par des discours? Sachez donc seulement que c'est le Seigneur
qui m'a fait ainsi. Vous parlez contre moi; vous n'avez pas de pudeur devant

ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣϣⲏⲧ [a] ⲉϫⲱⲓ. ⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ 4
ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲓϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲥϣⲉ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ 5
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲧ 6
ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲃⲓ 7
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϯⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ϣⲟⲡ [b]. ⲁⲩⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. ⲁⲩⲭⲱ [c] 8
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁϣⲧ [d] ⲙ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ. 9
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲫⲉ. ⲁϥϫⲟⲣⲧ 10
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁϥⲕⲱⲣϫ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣϣⲏⲛ. ⲁϥⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲇⲉ 11
ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ. ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 12
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲓ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲱⲣϫ. ⲁⲩϣⲉ 13

a) L ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲧ : conjecture : ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲁϣⲧ.
b) Grec : χρίμα = ϩⲁⲡ.
c) Grec : ἔθετο = ⲁϥⲭⲱ = Sah. : ⲁϥⲕⲱ.
d) Grec : ἐξέδυσεν = ⲁϥⲃⲁϣⲧ = Sah. : ⲁϥⲕⲁⲁⲧ ⲕⲁϩⲏⲩ.

moi et vous m'accablez. Admettons que j'aie erré en vérité, l'erreur demeure 4
avec moi; que j'aie dit des paroles qu'il ne fallait pas dire, mes paroles se
sont égarées, et je ne les ai pas dites en leur temps. Pourquoi vous, vous 5
élevez-vous contre moi, et me dominez-vous de *votre* mépris? Sachez donc 6
que c'est le Seigneur qui m'a troublé et a élevé son rempart contre moi. Voici 7
que je rirai par dédain et je ne parlerai pas : je crie et *pas de jugement*. Je 8
suis entouré de tous côtés, et je ne puis passer. *Il* a mis l'obscurité sur mon
visage : *il* m'a dépouillé de ma gloire, il a enlevé ma couronne de dessus ma 9
tête; il m'a séparé de ceux qui m'entouraient, et je suis parti; il a tranché 10
mon espérance comme un arbre; il a usé contre moi d'une grande colère; il 11
m'a pris pour un ennemi; toutes ses épreuves sont venues sur moi; sur mon 12
chemin, j'ai été environné d'embusqués; mes frères se sont écartés de moi; 13

ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲙ-
14 ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
15 ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲱⲃϣ. ⲛⲓⲑⲉϣⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲛⲉⲙ
16 ⲛⲁⲃⲱⲕ[1] ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓⲙⲟⲩϯ
ⲉⲡⲁⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ. ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
17 ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲓϯϩⲟ
18 ⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ[2]. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲡϩⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲱⲛⲧ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
19 ⲁⲩⲟⲣⲃⲉⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲓⲙⲉⲓ
20 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ
21 ⲛⲟⲩϣⲟⲗ[3]. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ[4] ⲧϫⲓϫ
22 ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁⲥϭⲟ[a] ⲉⲣⲟⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
23 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥϧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ[5]

1. *T* ⲃⲱⲕⲓ. — 2. L ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ. — 3. P ϣⲟⲗⲫϩⲉⲣ. — 4. M ⲛⲁϣ. — 5. P ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ.

a) Lire ϭⲟϩ (Tattam).

ils ont connu les étrangers plus que moi; mes compagnons ont été sans pitié;
14 ceux qui m'approchaient ne m'ont pas regardé, et ceux qui connaissaient mon
15 nom m'ont oublié; les voisins de ma maison et mes serviteurs, j'étais un
16 étranger devant eux; j'appelais mon serviteur, et il ne m'a pas répondu. Je
17 suppliais de ma bouche; j'implorais ma femme; j'invoquais en suppliant les
18 enfants de mes esclaves; et eux, ils m'ont dédaigné pour toujours; si je me
19 lève, ils parlent contre moi; ceux qui me connaissent m'ont abhorré; ceux
20 que j'aimais se sont levés contre moi; ma chair a été putréfiée dans ma peau
21 et mes os sont rongés avec leurs dents. Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi,
22 ô mes amis; car la main du Seigneur m'a touché. Pourquoi me poursuivez-
23 vous comme le Seigneur, et n'êtes-vous pas saturés de ma chair? Qui donc
fera que mes paroles soient écrites et consignées dans un livre pour toujours

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲁⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲣⲁ- 24
ⲫⲓⲟⲛ [a] ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲧϩ. (ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲟⲧϩⲟⲩ ϩⲓ ϩⲁⲛ-
ⲡⲉⲧⲣⲁ). ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲧ 25
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϣⲁⲣ ⲫⲏ 26
ⲉⲧⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ. ⲉⲧⲁ [1] ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ 27
ⲛ̀ϧⲏⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ 28
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. [b]
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲙⲙⲁ. ⲟⲩϫⲱⲛⲧ 29
ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲱⲛ
ⲧⲟⲩϩⲩⲗⲏ [2].

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲓⲙⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. XX, 1
ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ 2
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ. ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ [c] ⲉⲧⲥⲙⲏ [d] ⲛ̀ⲧⲉ 3

1. L ⲉⲧⲁⲓ. — 2. L ϩⲩⲗⲓ.

a) L, P ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲅⲣⲁⲫⲓⲟⲛ, comme M qui a raturé ϩⲁⲛ.
b) Grec : ἔναντι αὐτοῦ.
c) Grec : ἀκούσομαι = ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ; Sah. : ϯⲥⲱⲧⲙ̀.
d) Grec : παιδείαν = ⲉϯⲥⲃⲱ; on lit dans le Sah. : ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ.

avec un stylet de fer et du plomb, (ou gravées sur des pierres). Oui, je sais 24-25
qu'il est éternel, celui qui me détachera de la terre, pour ressusciter ma peau 26
épuisant ces *épreuves* (?). C'est du Seigneur que me sont venues toutes ces
choses, que je connais moi-même au dedans de moi, que mon œil a vues et 27
non celui d'un autre, qui se sont accomplies toutes dans mon sein. Et si vous 28
dites : Que dirons-nous devant le Seigneur? et trouverons-nous en lui la
racine d'un discours? Craignez vous-mêmes la dissimulation (?); car la colère 29
viendra sur les libertins; on saura alors où est leur fond. »

Sophar le Minnéen répondit et dit : « Je ne soupçonnais pas que tu répon- XX, 1-2
drais ainsi, et *vous*, vous ne comprenez pas plus que moi. Tandis que j'écoute 3

4 ⲡⲁⲥⲟϩⲓ [a]... ⲙⲏ ⲛⲁⲓ [1] ⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ
5 ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ ⲫⲣⲱⲙⲓ [2] ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲟⲩⲛⲟϥ (ⲅⲁⲣ) ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ [3] ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱϫⲡ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁ-
6 ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲧⲁⲕⲟ [4] ⲡⲉ. ⲁⲩϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ (ⲅⲁⲣ) ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲉⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲛⲉⲙ
7 ⲛⲓϭⲏⲡⲓ. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲉⲩⲓ [5] ϫⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ
8 ⲛⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲁⲥϩⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ
ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.
9 ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲁϥⲓⲟⲣϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ [6] ⲟⲩⲟϩ
10 ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ. ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ [b]
11 ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲛⲉϥⲕⲁⲥ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
12 ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁⲥϣⲁⲛϩⲗⲟϫ [7] ⲛ̀ϫⲉ
13 ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲭⲟⲡⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ [8] ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲕⲥ ϧⲉⲛ

1. P ⲛⲁ. — 2. M ⲭⲁ ⲭⲣⲱⲙ, en marge ⲡⲣⲱⲙⲓ. — 3. L ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. — 4. T ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ. — 5. *T* ⲁϥϣⲉⲛⲙⲉⲩⲓ. — 6. P, L ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲧⲟⲧϥ. — 7. *T* ⲁⲥϣⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲟϫ. — 8. M ⲟⲩⲟϩ.

a) Manque un hémistiche qui se trouve même dans la version Sahidique.
b) Grec : πυρσεύσαισαν = ⲉⲩⲉ̀ⲧⲉⲙϩⲟ = Sah. : ⲧⲙ̄ϩⲉ.

4 la voix (de ma) *qui me* réprimande... n'as-tu pas appris ceci dès le principe 5 depuis que l'homme a été placé sur la terre ? La joie des impies *devient* une 6 grande faillite; le plaisir des libertins *devient* la ruine, quand même ses 7 offrandes montent jusqu'au ciel, et son sacrifice atteint les nues; en effet, quand il croit être affermi, alors il sera perdu définitivement; ceux qui le 8 connaissent diront : Où était-il? Comme un songe qui s'est envolé, on ne le 9 retrouvera plus; il s'envolera comme un fantôme de nuit; l'œil l'a aperçu 10 et ne continuera pas; sa place ne le reverra pas; des inférieurs feront périr 11 ses enfants; ses mains allumeront des afflictions; ses os ont été rassasiés *des* 12 *vices* de sa jeunesse; ils seront couchés avec lui dans la terre; si la perversité 13 est douce à sa bouche, il la cachera sous sa langue; il ne la ménagera pas

ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲃⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ[1] ⲛ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ 14
ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲭⲁⲗⲏ[a] ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ. ⲟⲩⲙⲉⲧ- 15
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲑⲱⲟⲩⲧϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲉ̀ϣⲓϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ. ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣϥ 16
ⲉⲣⲟⲕ[b] ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲧⲃⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ 17
ⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϭⲉⲗⲓ. ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ- 18
ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉϥⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲣⲓⲫⲛⲟⲥ[c] ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲟⲩⲉϫⲟⲩⲱϫϥ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲟⲙⲕϥ. ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ[d] ⲁϥϩⲟϫϩⲉϫ 19
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲧⲏⲓϥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ[e] ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ϧⲉⲛ 20
ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲱϫⲡ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥ- 21
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫ. 22

1. P ϫⲟⲙϫⲟⲙ.

a) Grec : χολή.
b) Lire ⲉⲣⲟϥ (Tattam).
c) Grec : στριφνος.
d) αδυνατων des cod. A et C du Sahidique, tandis que B porte δυνατων.
e) D'après *T;* tandis que P ϣⲑⲏ, L ϣⲟⲧ, M illisible.

et ne l'abandonnera pas; il l'entraînera au milieu de son gosier, mais elle ne 14
pourra pas lui servir; le *fiel* du serpent est dans ses entrailles; la fortune 15
injustement amassée sera vomie; un ange l'arrachera de son intérieur; il sera 16
nourri de la rage des dragons et la langue d'un serpent le tuera; il ne verra 17
plus le lait des bêtes en pâturage, ni les dépôts de miel et de beurre; il s'est 18
fatigué en vain et inutilement; la richesse, il ne la goûtera pas, telle la
morelle (?) qu'on ne peut mâcher ni avaler; pour beaucoup de gens sans 19
défense, il a pressuré leurs maisons, saccagé leur habitation sans la res-
taurer; *aussi,* pas de garantie pour ses possessions; dans ses convoitises, il 20
n'échappera pas; rien ne restera de ses provisions; ses biens ne profiteront 21
pas; quand il se croira arrivé au comble, il sera resserré, et toutes sortes de 22

23 ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϩ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲙⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ[a] ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ[1] ⲛ̀ϩⲏⲧ
24 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.
25 ⲉⲥⲉ̀ϫⲟⲧϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓϯ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥ. ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ϩⲁⲛϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ[b]....
26 ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ. ⲉϥⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲙⲟ[c]
27 ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲫⲉ. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
28 ⲉϫⲱϥ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲉ-
29 ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉϥⲉ̀ⲓ[2] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

XXI, 1-2 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

1. L ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ. — 2. M d'abord ⲛ̀ϫⲱⲛϥⲉⲓ, puis ⲛ̀ϫⲱⲛϥⲉϥⲉⲓ, laissant le premier ϥ sans le corriger.

a) Rend plutôt ῥῖψαι de A que νίψαι (B) = ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲣⲡ.
b) Manque un hémistiche qu'on trouve dans le Sahidique.
c) Grec : κακῶσαι = ⲉϥⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ.

23 détresses viendront sur lui. Pour remplir son ventre, il (*Dieu*) enverra sur lui
24 la fureur de la colère, il enverra sur lui des afflictions; il ne sera pas sauvé
25 du fer; un arc d'airain le blessera; une flèche passera au travers de son corps;
26 les étoiles passeront dans son habitation; des terreurs l'assailliront... un feu inextinguible le dévorera; celui qui viendra sur lui consumera sa maison,
27-28 le ciel révélera ses iniquités, la terre se soulèvera contre lui; la ruine entraî-
29 nera sa maison jusqu'à la disparition; un jour de colère viendra sur lui. Voilà la part de l'homme impie *déterminée* par le Seigneur, avec la possession de ses biens *fixée* par Celui qui surveille *tout.* »

XXI, 1-2 Job répondit et dit : « Écoutez, écoutez mes paroles, pour que ma conso-

ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲓⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ [a] 3
ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲏ ⲡⲁⲥⲟϩⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲉ 4
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯϫⲱⲛⲧ ⲁⲧ [b] ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣⲓ 5
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲓⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫⲓ [c]. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ 6
ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϣⲁⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ [1]. ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲟⲛϧ 7
ⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ. ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲟⲡ 8
ⲕⲁ [d] ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲇⲉ 9
ⲥⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲧⲟⲩⲉϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ 10
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲓϧⲏⲧⲥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉϣⲟⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲟⲩ- 11
ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏ- 12
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ

1. L ϣⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

a) Quelques manuscrits grecs ont la variante εἰτ' οὖν au lieu de εἰτ' οὐ. L'exemplaire du traducteur bohaïrique ne devait pas avoir la négation pas plus que celui de l'ancienne version latine; sinon, il faudrait lire ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ, comme dans le Sahidique.
b) *Sic*. Lire ⲁⲛ (Tattam); grec : οὗ.
c) *T* propose ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϫⲓ; lire plutôt ϩⲓⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫⲓ.
d) Lire ⲕⲁⲧⲁ (Tattam).

lation ne vienne pas de vous; supportez-moi; je parlerai; ensuite vous pourrez vous moquer de moi. Quoi donc? est-ce de l'homme que vient mon grief? et pourquoi *ne* m'irriterais-je *pas*? regardez-moi et étonnez-vous : mettez votre main sur votre joue. Si je me souviens, je suis troublé et des douleurs saisissent mes chairs. Pourquoi les impies vivent-ils et vieillissent-ils, et encore dans la richesse? Leurs produits arrivent selon le désir de leur âme; leurs enfants sont devant leurs yeux; leurs maisons sont dans l'abondance; pas de crainte d'aucun côté; pas de fléaux sur eux de la part du Seigneur; leur vache n'a point mis bas avant le terme, et celle qui porte chez eux a été sauve et n'a point avorté; ils sont comme des troupeaux permanents; leurs enfants jouent les uns avec les autres, tenant leurs luths et leurs cithares, et

13 ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ⲁⲩϫⲉⲕ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
14 ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ. ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ [a] ϫⲉ ϩⲉⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϯⲟⲩⲱϣ
16 ⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲁⲛ [b].... ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
17 ⲁⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϥⲛⲁϭⲉⲛⲟ.
ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϫⲡ. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ
18 ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟϩ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
19 ϣⲱⲓϣ ⲉⲁⲥⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣ-
ⲭⲟⲛⲧⲁ [c] ⲙⲟⲩⲛ [d] ⲉⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ [c]. ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ (ⲛⲁϥ) ⲕⲁⲧⲁ
20 ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲓ. ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϧⲟⲗϧⲉⲗ...
21 ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.... ϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.
22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲏⲧ ⲁⲩⲫⲁϣⲟⲩ. ⲙⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲉⲧϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉϩⲁⲛ-
23 ϧⲱⲧⲉⲃ [e]. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉ-

a) Au lieu du grec λέγει δὲ Κυρίῳ = ϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ du Sahidique.
b) Manque le verset 15, comme dans le Sahidique.
c) Grec : αὐτοῦ = ⲛⲉϥ.
d) Lire ⲙⲟⲩⲛⲕ (Tattam).
e) Ici le copte a lu φονους (B) et non σοφους (AC).

13 s'amusent au son des chansons; ils ont passé leur vie dans le bonheur et
14 se sont endormis dans le repos de l'Amenti. *Mais* le Seigneur dit : Éloigne-
16 toi de moi, je ne veux pas connaître tes voies... leurs biens étaient dans leurs
17 mains; mais les œuvres de l'impie, il ne les voit pas; d'ailleurs, la lampe des
impies s'éteindra; la catastrophe fondra sur eux; des douleurs issues de la
18 colère les tiendront; ils seront comme la paille devant l'ouragan ou comme la
19 poussière qu'a emportée la tempête; leurs possessions *manqueront* à leurs
20 fils; il (*Dieu*) *les* rétribuera d'après lui-même et sera conscient. Son œil (*de*
21 *l'impie*) verra son massacre... parce que sa volonté intime demeure avec lui
22 dans sa maison; les nombres de ses mois ont été divisés. N'est-ce pas le
Seigneur qui donne l'intelligence et la science? lui qui juge les meurtres?
23 (Lui) *celui-ci* mourra dans la force de sa sottise, complètement sain et pros-

ⲧⲁⲧϩⲏⲧ ϥⲟⲩⲟϫ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ. ⲛⲉϥ- 24
ⲙⲁϧⲧ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲱⲧ ⲡⲉϥⲁⲧⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲫⲱⲛ[a]
ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩ[1] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 25
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ[2] ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲥⲉⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉ 26
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ϣⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ[3]. ϩⲱⲥⲇⲉ 27
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲥ. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲏⲓ 28
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲱⲛ ϯⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ-
ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ 29
ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ. ϫⲉ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 30
ⲉⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲱⲛⲧ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲫⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ. 31
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲓⲙ[4] ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ 32
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϭⲓⲧϥ[b] ⲉϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ[5] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲗⲏ. ⲁⲩϩⲗⲟϫ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲁⲗⲓⲝ[6] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲓⲙⲁⲣ- 33
ⲣⲟⲥ[7]. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ[8] ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ

1. M, L ⲙⲟⲩϯ. — 2. *T* ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. — 3. D'après L : M, P, *T* ϩⲟⲡⲥⲟⲩ. — 4. M ajoute ⲡⲉ; la présente feuille est d'une autre main, et remplace une autre détruite. — 5. M ϩⲁⲛⲉⲙϩⲁⲩ. — 6. L ⲕⲁⲗⲓⲝ. — 7. M, L ⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ· — 8. M ajoute ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ, les deux mots suivants en marge.

a) Lire ⲡⲉⲧⲫⲱⲛ (Tattam).
b) Conjecture : ⲁⲩϭⲓⲧϥ. La feuille de M porte ⲁϥϭⲓⲧϥ.

père, ses boyaux sont pleins de graisse, et c'est sa moelle qui se répand ; 24
(lui) *celui-là* meurt dans l'amertume de son âme ; il n'a mangé rien de bon ; ils 25
sont couchés ensemble sur la terre, la pourriture les recouvre ; aussi je sais 26-27
que vous vous lancez sur moi avec audace ; aussi vous direz : Où est la mai- 28
son du chef ? où est la protection des demeures des impies ? Interrogez ceux 29
qui passent par les chemins, et ne mettez pas à l'écart leurs indications :
que l'impie est relevé au jour de la ruine ; ils seront emmenés au jour de sa 30
colère. Qui dénoncera sa conduite devant son visage ? il a agi : qui lui 31
infligera ce qu'il mérite ? il est porté à des mausolées, et il veille sur un cata- 32
falque ; les cailloux du torrent se sont adoucis pour lui ; tout le monde s'en 33

34 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲏⲡⲓ[1] ϧⲁϫⲱϥ. ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲁⲃⲏⲣ[2] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ.

XXII. 1 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
2 ϫⲉ ⲙⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ.
ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲥⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ (ⲡⲉⲕ)ϩⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲫⲱⲣϣ[3]
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϭⲉ ⲕⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲕ[a] ⲉϥϥⲓⲱⲡ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ϥⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲙⲏⲧⲓ ⲧⲉⲕⲕⲁ-
6 ⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲧⲟϣ ϩⲁⲛⲁⲧⲏⲡⲓ[4] ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ. ⲛⲉⲕⲱⲗⲓ
ⲛⲧⲁⲟⲩⲱ[b] ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲡⲁⲃⲏⲣ ⲁⲕⲱⲗⲓ ⲇⲉ
7 ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ[5] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲏϣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁⲕϥⲟϫⲟⲩ[6] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲕ.
8 ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲕⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
(ⲁⲕⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ)[c] ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
9 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ[7] ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ

1. M ajoute ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ: en marge ϧⲁϫⲱϥ. — 2. L ⲉⲡⲁⲣⲏⲃ. — 3. P ⲫⲱⲣϥ. — 4. M ajoute ⲇⲉ. — 5. P ϩⲱⲃⲥⲱ. — 6. M ⲁⲕϥⲟⲩϫⲟⲩ. — 7. M ajoute ⲇⲉ.

a) Du grec ελέγξει σε (Cod. A, B) = Sah. : ϥⲛⲁϫⲡⲓⲟⲕ, au lieu de ελεγζεις.
b) Conjecture : ⲁⲕⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲟⲩⲱ.
c) Même répétition dans P et L ; ajoutée dans M ; *T* l'a supprimée.

34 ira derrière lui; des *multitudes* sans nombre *étaient allées* devant lui. Comment me consolez-vous? C'est en vain, car vous ne me donnez aucun repos. »

XXII, 1-2 Éliphaz le Thémanite répondit et dit : « N'est-ce pas le Seigneur qui
3 enseigne l'intelligence et la science? Qu'est-ce que cela fait au Seigneur que tu sois irréprochable dans tes actions? et quel est (ton) avantage, si tu étales
4 ta conduite avec lui? Te reprendra-t-il en comptant avec toi et viendra-t-il
5 en jugement avec toi? Ta malice n'est-elle pas excessive, tes péchés innom-
6 brables? Tu as pris le gage de tes frères inutilement; tu as enlevé les vête-
7 ments des dépouillés; tu n'as pas abreuvé d'eau les altérés, et tu as privé
8 de pain les affamés; tu as été partial pour quelques particuliers; et par toi,
9 d'autres sont devenus pauvres sur la terre; tu as renvoyé des veuves dans

ϩⲁⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲕⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲕⲱϯ[1] ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲣϫⲥ[2] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ[3] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁⲕ. ⲉⲕⲉⲛⲕⲟⲧ[4] ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ (ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ)[a] ϩⲓϫⲱⲕ. ⲙⲏ ϥⲛⲁⲛⲉⲩ[b] ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ. ⲓⲉ ⲁϥⲛⲁϯϩⲁⲡ[5] ϧⲁ ⲡⲓⲅⲛⲟⲫⲟⲥ. ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ[c] ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ[d] ⲙ̀ⲡⲁⲧⲁⲥⲉⲣⲛⲏⲓ[e] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲣⲟ[6] ⲉϥϧⲁϯ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲁⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲁϩ[7] ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

1. M, L ⲛⲁⲩⲕⲱϯ. — 2. M omet ϩⲁⲛ. — 3. M ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. — 4. P ⲉⲕⲉⲛⲕⲟⲧⲕ. — 5. M ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ. — 6. M, P, L ⲓⲁⲣⲉϥϧⲁϯ; *T* ⲓⲁⲣⲟ ϥϧⲁϯ. — 7. M, *T* ⲁϥⲙⲉϩ.

a) Répétition dans M, L, P; *T* l'a supprimée.
b) *Sic*. Conjecture : ϥⲛⲁⲛⲁⲩ.
c) Lire ⲛⲉ Tattam.
d) *T* ⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ.
e) Cf. XV, 33 : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲣⲛⲉⲓ.

le dénuement, et tu as affligé les orphelins. C'est pourquoi tu as été entouré d'embûches, et une lutte fameuse t'a vivement poursuivi; la lumière est devenue ténèbres pour toi; et quand tu étais couché, l'eau t'a recouvert. Est-ce que celui qui habite les hauteurs ne *verra* pas? Il humilie ceux qui marchent avec dédain. Et tu as dit : Que connaît le puissant? Jugera-t-il dans l'obscurité? Les nuées le cachent, et il ne sera pas vu; il circule dans le pourtour du ciel. Garderas-tu le sentier séculaire qu'ont foulé des hommes justes, qui ont été saisis prématurément, et dont l'appui est un fleuve qui coule, qui disent : Qu'est-ce le Seigneur nous fera? qu'est-ce que le Tout-Puissant amènera sur nous? Mais lui, il (a) *avait* rempli leurs maisons de

19 ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ. ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲗⲕϣⲁⲓ
20 ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲓⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩ-
21 ⲥⲱϫⲡ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ. ⲁⲣⲓⲛⲉϣⲧⲉ ⲇⲉ (ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ) ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲓⲥϫⲉ [a] ⲡⲉⲕⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
22 ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲁⲣⲓⲉⲕⲗⲁⲃⲁⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ
23 ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲑⲣⲉ
24 ⲡⲓϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. ⲉⲕⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
25 ⲟⲩⲭⲓⲙⲁⲛⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲱⲫⲓⲣ. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ. ⲉϥⲉ̀-
26 ⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲫⲟⲥⲓ. ⲓⲧⲁ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲡⲁⲣⲓ-
ⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ [1] ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ
27 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ.
28 ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ. ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲓ

1. L et P ⲉⲉⲕⲉⲣ.

a) Grec : εἶτα.

19 biens, le conseil des impies est loin de lui. A cette vue, les justes ont ri;
20 l'irréprochable s'est moqué d'eux : Si leur fortune n'avait pas été détruite,
21 le feu dévorera ce qui leur reste. Sois donc ferme, (que nous voyions) si tu
22 es patient, si (*ensuite*) ton fruit demeurera dans le bien. Recueille les paroles
23 de sa bouche, et reçois ses paroles dans ton cœur. Si tu te convertis et
que tu t'humilies devant le Seigneur, tu éloignes l'iniquité de ton habitation;
24 tu finiras par être assis sur un rocher, comme un rocher d'un torrent de
25 Sophir. Le Tout-Puissant sera ton auxiliaire contre tes ennemis; il te purifiera
26 comme l'argent passé au feu; ensuite tu prendras confiance devant le
27 Seigneur; tu regarderas vers le ciel avec joie; si tu l'invoques, il t'entendra;
28 il te donnera d'accomplir tes vœux; il te rendra une demeure de justice, et

ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ [1] ϫⲉ [2] ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ 29
ⲙ̀ⲙⲟϥ [a]. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϭⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲃⲓ [3] 30
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ [b] ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ [c].

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ XXIII, 1-2
ⲡⲁⲥⲟϩⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ [d] ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁⲥϩⲣⲟϣ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ [1]. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲙϥ 3
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲓ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛ ϯⲛⲁϫⲉ 4
ⲟⲩϩⲁⲡ (ⲛⲁϩⲣⲁϥ) ⲣⲱⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲟϩⲓ. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲇⲉ 5
ⲉⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟ [5] ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ [6] ⲛⲏⲓ. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛ [7] ϥⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ 6
ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲓⲧⲁ ϥⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ [8]
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟϩⲓ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ 7
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲉϥⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ 8

1. *T* ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. — 2. P ϫⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ. — 3. P ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲃⲓ; L omet les deux derniers mots. — 4. P ⲛⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ. — 5. M, P et L ⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟⲓ. — 6. *T* ⲉⲧⲁϥⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ. — 7. *T* ⲉⲛ. — 8. L ⲁⲛ ⲛⲏⲓ.

a) D'après la leçon ἐταπείνωσεν de 17 manuscrits (Holmes).
b) D'après M; P et L ont ⲛⲉϥϫⲓϫ.
c) Pour καθαρὰς = ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
d) Grec : χειρός μου = ϩⲓⲧⲟⲧ = Sah. : ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓϫ.

la lumière sera sur tes voies; car il s'est humilié lui-même; et tu diras qu'il s'est exalté; et il sauvera celui qui baisse ses yeux; il rachètera l'innocent et *le* sauvera par tes mains pures. » 29 30

Job répondit et dit : « Oui, je sais que ma réprimande vient de lui, et que sa main s'appesantit sur mon gémissement. Qui saura si je le trouverai et si j'aboutirai; je soutiendrais *ma* cause (devant lui), ma bouche se remplirait d'arguments; je saurais les remèdes qu'il me dirait, et je sentirais ce qu'il me déclarerait; quand il viendrait sur moi avec une grande puissance, il ne me traiterait pas ensuite dans la colère; car la vérité et la correction viennent de lui, et il ferait aboutir mon jugement. J'irai aux premiers et je ne XXIII, 1-2 3 4 5 6 7 8

ⲛⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϯⲉⲙⲓ
9 ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲁⲇⲉ [a] ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ.
10 ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲏⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ. ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
11 ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ. ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ. ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲓⲕⲓ
12 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ
13 ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ [1] ⲛⲁϥ. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϣϥ
14 ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ [b]... ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.
15 ⲉϥ(ⲉ̀)ϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ. ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. (ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓⲏⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟⲩϣⲡ
16 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ). ⲡ̀ϭⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ.
17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [2] ⲁϥⲓⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ [3]. ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ [4] ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥϩⲱⲃⲥ [5] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ.

1. P ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲛⲉⲣⲧⲓⲗⲓⲅⲓⲛ. — 2. P ⲡⲉⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. — 3. L ⲛ̀ⲥⲱⲕ. — 4. L ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ. — 5. *T* ⲉⲧⲁϩⲱⲃⲥ.

a) Grec : αριστερα = ϫⲁϭⲏ.

b) Le v. 14 du texte hébreu ou de la Vulgate est omis dans le copte comme dans le grec; mais le v. 15 y est représenté par deux traductions.

suis plus; qu'est-ce que je connais dans les derniers? il a fait la *gauche*,
9-10 et je n'ai pas saisi; il *se* cachera à droite, et je ne *le* verrai pas; car il
11 connaît déjà ma voie, et il m'a éprouvé comme l'or; je marcherai dans ses
12 commandements; car j'ai gardé ses voies, et je ne me détournerai pas de ses
commandements, et je ne les abandonnerai pas; j'ai caché ses paroles dans
13 mon sein. Si lui-même a jugé ainsi, quel est celui qui le contredirait?
14 car ce qu'il a voulu, il l'a fait... C'est pourquoi je me suis hâté vers lui,
15 et averti, j'ai eu peur de lui. (C'est pourquoi je me hâterai en face de lui,
16 je regarderai et j'aurai peur de lui.) Le Seigneur a porté la faiblesse sur mon
17 cœur, le Tout-Puissant s'est précipité contre moi. Je ne pensais pas qu'il
amènerait sur moi les ténèbres; c'est l'obscurité qui a enveloppé mon visage.

ⲈⲑⲂⲈ ⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲛⲓⲁ- XXIV, 1-2
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩ[1] [a] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲟϣ[2] [b] ⲉⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ
ⲙ̀ⲛⲟⲩⲟϩⲓ[b] ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲣ- 3
ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲛⲁⲩⲱ.
ⲁⲩⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ ⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ- 4
ⲙⲏⲓ. ⲁⲩⲭⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲁⲩⲥⲉⲛ[3] 5
ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ[c] ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.... ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ 6
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲟⲥϧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ. ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ (ⲇⲉ)
ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲭⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲃⲏϣ ϣⲁⲩⲑⲣⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ 7
ⲛ̀ⲁⲧϩⲃⲱⲥ. ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.
ⲥⲉϩⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ 8
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥⲕⲉⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁⲩϫⲟⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ[4] [d]. ⲫⲏ 9

1. L omet ⲁⲩ. — 2. *T* ⲑⲱϣ. — 3. P ⲉⲩⲥⲉⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲛ; *T* ⲉⲁⲩⲥⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ. — 4. M, L, P ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ.

a) Grec : ὑπερέβησαν = ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ.
b) Grec : ὅριον = ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟϣ; ποίμνιον = ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ, d'accord avec le singulier ⲡⲉϥ.
c) Grec : Cod. B : τάξις; Cod. A : πρᾶξις.
d) Grec : μαστοῦ = ⲙ̀ⲛⲟⲧ, que propose Tattam; ⲛ̀ⲕⲟⲧ a pu se lire dans la ligne suivante.

Pourquoi les heures ont-elles été cachées au Seigneur? Les impies ont (XXIV, 1-2) franchi le(ur)s bornes, enlevant le troupeau avec son pasteur; ils ont pris (3) l'âne des orphelins et mis en gage la vache de la veuve; ils ont forcé les (4) faibles à s'écarter de la voie de la justice, et les gens tranquilles de la terre se sont cachés ensemble; ils ont été comme les ânes dans la campagne, (5) étant sortis des habitudes qu'ils avaient... Ils ont moissonné un champ qui n'était pas à eux et avant le temps; des faibles ont travaillé les vignes (6) des impies sans salaire et sans nourriture; ils ont fait coucher sans vêtements une foule nue; ils ont enlevé ce qui recouvrait leur personne; ils sont (7, 8) mouillés par les suintements des montagnes, parce qu'ils n'ont pas d'abris, ils se sont couverts du rocher. Ils ont arraché l'orphelin de la *mamelle;* ils (9)

10 ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟϥ[a]. ⲁⲩⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ
ⲉⲩⲃⲏϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲁⲩⲱⲗⲓ
11 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲕ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩϫⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
12 ⲛⲏ[b] ⲉⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲏⲓ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲥⲉⲣ ϩⲁⲛ-
13 ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ϥⲓⲁϩⲟⲙ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ[c] ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ. ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ
14 ⲛⲉⲥⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ. ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ-
15 ϭⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲃⲁⲗ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲛⲱⲓⲕ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲁⲕⲓ.
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲧ[d]
16 ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟ. ⲁⲩϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉϩⲁⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲁⲕⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

1. P ⲡⲃⲁⲗ.

a) M, L ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ; P ⲁⲩⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ.

b) Ce relatif pluriel s'expliquerait avec ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ = δικαιων, au lieu de ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ = δικαιαν.

c) Grec : διατι = ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.

d) Grec : ἔθετο = ⲁϥⲭⲱ; d'après ⲭⲁⲕⲓ, on pourrait admettre ⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.

10 ont rabaissé le déchu. Ils ont fait coucher des gens nus par violence; aux
11 affamés ils ont enlevé leur pain. Ils se sont embusqués par fraude dans des
12 lieux resserrés, et n'ont pas connu la voie *des justes*, qui ont été chassés de
leurs villes et de leurs maisons, l'âme des petits enfants poussant de grands
13 gémissements. Mais lui, pourquoi n'a-t-il pas surveillé ceux-ci tandis qu'ils
étaient sur la terre? Ils n'ont pas su, ils n'ont pas connu la voie de la justice
14 et n'ont pas marché dans ses sentiers. Ayant connu leurs œuvres, il les
15 a livrés aux ténèbres, et dans la nuit il sera comme un voleur; l'œil de
l'adultère s'est gardé pour les ténèbres en disant : Aucun œil ne me voit, et
16 il a cru qu'elles cacheraient son visage. Ils ont creusé pour entrer dans les
maisons dans l'obscurité; le jour, ils se sont consignés; ils n'ont pas connu

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ [a] ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ [b] ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩϧ- 17
ⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.... ϥⲁⲥⲓⲱⲟⲩ 18
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ [1] ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ 19
ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁⲩϩⲱ-
ⲗⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲓⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲫ- 20
ⲙⲉⲩⲓ [c] ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ. ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϥ
ⲛ̀ⲓⲱϯ. ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙ-
ϧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ
ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ. ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ [2] ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲥ. 21
ⲟⲩⲁⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ 22
ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ. ⲁϥϣⲁⲛⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ-
ⲧⲉⲛϩⲉⲧ [3] ⲡⲉϥⲧⲱⲛϥ [d]. ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ [e] ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣ- 23
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲗⲟϫϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ.
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ. ⲁϥⲗⲱⲙ ⲇⲉ 24
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲗⲟⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-

1. P ⲥϩⲟⲩⲣⲧ. — 2. D'après *T;* P ⲟⲩϭⲣⲏⲛ; L, M ⲟⲩⲁϫⲣⲏⲛ. — 3. M, P, L ⲧⲉⲛϩⲉⲛⲧ.

a) *T*, M, L ⲥⲟⲩⲱⲛ; P ⲥⲱⲟⲩⲛ; régulièrement ⲥⲟⲩⲉⲛ.
b) *Sic;* au lieu du grec ὅτι = ϫⲉ.
c) Grec : ἀνεμνήσθη = ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ.
d) M ⲡⲉϥⲱⲛϥ; le grec ζωῆς demanderait ⲡⲉϥⲱⲛϧ.
e) Grec : μαλακισθείς = ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲛⲓ.

la lumière; l'aurore est l'ombre de la mort qui leur arrivera en même temps... 17
Il est léger sur la surface de l'eau; leur part sera maudite sur la terre; 18
ses plantes apparaîtront desséchées sur le sol; car ils ont enlevé les gerbes 19
des orphelins; puis on s'est rappelé son péché, et il a disparu comme un 20
brouillard de rosée; on le punira de ce qu'il a fait; tout homme inique sera
brisé comme un arbre inutile; ils n'ont pas fait le bien à celle qui est stérile; 21
ils n'auront pas pitié de celui qui est sans épouse. Dans la colère il a renversé 22
les faibles; s'il se relève, qu'il ne se fie pas à sa *vie;* s'il est *malade,* qu'il 23
n'espère pas se rétablir, il tombera plutôt dans la maladie. Son élévation a 24
affligé beaucoup de gens; il s'est flétri comme la mauve dans la chaleur, ou

ϧⲉⲙⲥ ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲓ[1]. ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[2] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲗⲓ ⲛⲉ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲡⲓⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲟⲓⲙⲓⲟⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ[3] ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲟϥ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϫⲟⲣϫⲉⲥ ⲛⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲉⲣⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲟϩ ϣⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲓⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϥⲉⲛⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲁⲕⲟⲩⲉϩ ⲉⲣⲁⲧϥ[a]

1. L ϧⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲓ. — 2. L ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓⲙ. — 3. P omet ⲟⲩ.

a) Grec : προσκεισαι = ⲟⲩⲉϩ ⲉϩⲣⲏⲓ, synonyme de ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ.

comme un épi tombé de lui-même de sa tige. Sinon, quel est celui qui dit : Il ment et qui tient mes paroles pour des riens? »

Baldad le Sauchite répondit et dit : « Quel est le principe si ce n'est la crainte de celui qui a créé toutes choses dans le sublime? qu'on ne croie pas que l'homme de fraude aura une persistance indéfinie; quels sont ceux sur lesquels un piège ne viendra pas de lui? Comment un homme sera-t-il juste devant le Seigneur? Qui se purifiera étant né de la femme? S'il donne un ordre à la lune, elle ne luit pas; les étoiles ne sont pas pures devant lui : à combien plus forte raison l'homme qui ne vaut rien, et le fils de l'homme qui est un vermisseau? »

Job répondit et dit : « Qui veux-tu appuyer? qui veux-tu aider? N'est-ce

ⲛ̀ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲛⲓⲙ. ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ
ⲧⲉ..... ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 3
ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.
ⲉⲧⲁⲕϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ. ⲫⲁ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ 4
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲉⲥⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲫⲱⲫ 5
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ. ϥⲃⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ 6
ⲁⲙⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲃⲥⲱ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲫⲏ 7
ⲉⲧϭⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ[1] ⲉϥⲉϣⲓ[a]
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲓ ϩⲗⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲏⲡⲓ. 8
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϭⲏⲡⲓ ⲫⲱϧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡϩⲟ 9
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲫⲱⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ 10
ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ. ϩⲁⲛⲥⲧⲩⲗⲟⲥ 11
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲩϩⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲁ[b]. ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲇⲉ 12
ⲁϥϣⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ. ⲛⲓⲱⲧϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲉⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ 13
ⲧⲉϥϩⲏ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ

1. P ⲟⲩⲟϩⲁⲉϥⲉϣⲓ.

a) Conjecture : ⲉϥⲓϣⲓ = κρεμάζων.
b) Le grec demande ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ (Tattam).

pas celui qui a pour lui... toute sagesse? Qui veux-tu suivre? n'est-ce pas 3
celui qui a une grande puissance? Pour qui as-tu proféré des paroles? De qui 4
est le souffle qui sort de toi? Est-ce que les géants seront produits sous l'eau 5
ou son entourage? Car les limbes sont à nu devant lui, et la mort n'a point 6
de manteau, *devant lui* qui étend le septentrion sur le néant, et suspend 7
la terre sur le néant, qui attache l'eau dans ses nuages, sans que le nuage 8
soit déchiré par elle; qui préserve la face du trône, étendant sur lui son 9
nuage; il a imposé un ordre sur la surface de l'eau, jusqu'à la limite de la 10
lumière et de l'obscurité. Les colonnes du ciel ont disparu, et ont été stu- 11
péfiées devant sa réprimande. Par la force il a apaisé la mer; par la raison 12
il a subjugué la baleine; les clôtures du ciel le redoutent; par un com- 13

14 ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲕⲉⲙⲏ [a] ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲧϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲛⲥ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ.

XXVII, 1 Ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ 2 ⲡⲓⲡⲣⲟⲟⲓⲙⲓⲟⲛ. ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯϩⲁⲡ [b] ⲉⲧⲁ-3 ⲯⲩⲭⲏ. ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓϥⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ 4 ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ 5 ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϯⲙⲟⲩ [1] ⲛ̀ⲛⲁⲭⲱ [2] ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲓ [3] ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ-6 ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ [4]. ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲛ̀ⲛⲁ ⲭⲁⲣⲱⲓ 7 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲓ [5] ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉ-

1. M, L ϣⲁϯⲛⲟⲩ. — 2. P ϯⲛⲁⲭⲱ. — 3. L omet ⲛ̀ⲥⲱⲓ. — 4. L ⲛ̀ⲧⲉ. — 5. M ⲛⲁϫⲓϫ.

a) Le grec ἰχμάδα équivaudrait à ⲉⲗϩⲱⲃ; ⲉⲗⲕⲏⲙⲉ existe en copte, mais ici il semble ne rendre que la consonance du grec.

b) Grec : πικρανας ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲩϭⲥ = Sah. : ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϭⲥ.

14 mandement il a tué le dragon rebelle. Ce ne sont que des fragments de ses procédés, et c'est en langage *vaporeux* que nous entendrons *quelque chose* de lui; mais la puissance de son tonnerre, qui sait quand il la produira ? »

XXVII, 1 2 Job continua encore, et dit (en) *après son* préambule : « Le Seigneur est vivant, qui m'a jugé ainsi, le Tout-puissant qui a rempli mon âme d'*amer-*3 *tume;* tant que ma respiration est en moi, et qu'un souffle sacré est dans 4 mes narines, mes lèvres ne diront pas des paroles déréglées et mon âme ne 5 méditera pas l'injustice; il ne m'arrivera pas de dire que vous êtes justes 6 jusqu'à ce que je meure; car je n'abandonnerai pas mon innocence; j'observerai la justice; je ne me tairai pas, car je n'ai pas conscience d'avoir fait 7 quelque chose de mal. Du moins, mes ennemis seront comme la ruine des

ⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ[1]
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 8
ϫⲉ ϥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϣⲁⲛⲭⲁϩⲑⲏϥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅. ϩⲁⲣⲁ
ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲓⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅.... ⲙⲏ 9-10
ϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ[2] ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲁϥϣⲁ-
ⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ- 11
ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ[3].
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ 12
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 13
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲫⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ (ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ) ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-
ⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁⲩϣⲁⲛⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡϧⲟⲗ- 14
ϧⲉⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲉⲩⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑ-
ⲛⲁⲓ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ 15
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ[a] ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲟⲩⲉⲧ[b] ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 16

1. L *T* ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ. — 2. P ⲡⲉⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. — 3. ⲡⲉⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

a) Grec : οὐδεὶς = ϩⲗⲓ.
b) Grec : ἐὰν συναγάγῃ = ⲁϥϣⲁⲛⲑⲟⲩⲉⲧ.

impies, et ceux qui se dressent contre moi comme la perte des libertins, car quelle est l'espérance de l'impie pour qu'il tienne? s'il se confie au Seigneur, est-ce qu'il sera sauvé? est-ce que le Seigneur entendra sa prière?... trouvera-t-il quelque assurance devant lui? s'il crie vers lui, est-ce qu'il l'écoutera? Quant à moi, je vous apprendrai ce qui est dans les mains du Seigneur, et je ne tromperai pas sur ce qui dépend du Tout-Puissant. Vous savez bien tous que des choses vaines sortent de ce qui est vain. Ceci est le partage des gens impies de la part du Seigneur, et la possession du puissant sortira de sur eux de la part du Tout-Puissant; si ses fils ont été nombreux, ils seront pour le massacre; s'ils ont pris de la force, ils mendieront; (ceux qui lui surviennent mourront), et *personne* n'aura pitié de leurs veuves. S'*il* a ramassé l'argent comme la terre et entassé l'or comme la boue, tout

8 9 10 11 12 13 14 15 16

17 ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ. ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲙ̀ⲏⲓ[a]
18 ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲉϥⲏⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ[2] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
19 ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲧⲁϫⲟⲩⲗ. ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ[3] ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
20 ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲗϥ
21 ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ. ⲉϥⲉ̀ⲟⲗϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ
22 ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ. ⲉϥⲉ̀ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲁⲥⲟ (ⲁⲛ)[b] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲱⲧ
23 ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ. ⲉϥⲉ̀ϭⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ[4] ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ[c] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲱϣϯ[5] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ.

XXVIII, 1 Ϥϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ
2 ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧϩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ[d]
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲡⲓϩⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ

1. L ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ. — 2. *T* ⲁⲥϣⲱⲡⲓ. — 3. P ⲣⲁⲙⲟ. — 4. P omet les deux mots précédents. — 5. L ⲉϥⲉϣⲱϯ. La leçon ⲉϥⲉ̀ⲱϣϯ traduit *συρεῖ*. Cod. 147, 254, 260.

a) Grec : ἀληθινοί = ⲣⲉⲙⲙ̀ⲙⲏⲓ.
b) P rapproche ⲁⲛ du mot précédent, M et L des mots suivants; il est à supprimer.
c) Conforme à la variante *αυτους* de ℵ; ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ rend *χειρας αυτου* de AC.
d) Grec : *γινεται* = ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ; plus loin ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ.

17 cela les justes l'obtiendront; ses richesses, des gens *sincères* les détiendront.
18-19 Sa maison est devenue comme les teignes et les araignées. Le riche s'étant
20 couché — il ne le fera plus — il a ouvert ses yeux, et il n'est plus; les douleurs se sont introduites chez lui comme des eaux, et dans la nuit
21 un tourbillon l'a enlevé; un vent brûlant l'emportera, et il s'en ira; il le
22 poussera loin de sa place; il se jettera sur lui et ne l'épargnera pas; il
23 fuira hors de ses mains; il battra des mains sur eux et le traînera hors de sa place.

XXVIII, 1 Il y a pour l'argent un lieu où on le façonne, et pour l'or un lieu où on le
2 coule; le fer est *produit* de la terre, le cuivre est travaillé comme la pierre;

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ. ⲁϥⲭⲱ (ⲅⲁⲣ) ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ. 3
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲏ[a] ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲓ[b] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. ⲟⲩϣⲱⲧ 4
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ[c] ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲩϣⲱⲛⲓ[d]... ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ 5
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ. ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲡⲓ- 6
ⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲱⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲃ[e]. ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ 7
ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲁⲗⲏⲧ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϣⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲙⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ 8
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ.
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ[f] ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϫⲗⲁⲕϩ. ⲁϥⲟⲩ- 9
ⲱϫⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ. ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲇⲉ 10
ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ[1]. ⲛⲓϣⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣ- 11

1. L ⲛⲁⲃⲁⲗ.

a) Grec : πεpας = ϧⲁⲏ, ϭⲓⲏ.
b) Grec : λιθος = ⲟⲩⲱⲛⲓ; la variante ἀιθος du Cod. 55 donnerait ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
c) Grec : ὁδον = ⲙ̀ⲱⲓⲧ, remplacé par un mot de la ligne suivante.
d) Manque εσαλευθησαν comme dans B, 55, 68, 106, 157, 160, 161, 248, 252, 261.
e) Grec : χρυσιον αυτων du manuscrit 160 de Dresde.
f) Régulièrement ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ.

car il a imposé un ordre aux ténèbres et il scrute lui-même tous les extrêmes, 3
la lumière ou l'obscurité à l'ombre de la mort, l'entaille d'un torrent dans 4
la poussière; ceux qui oublient la *voie* de la justice défaillent *isolés* des
hommes. La terre, d'où sortira le pain, est dans son propre fond retournée 5
comme le feu; ses pierres sont le gisement du saphir, et leur or ne fait 6
qu'un avec la terre. Le chemin, l'oiseau ne le connaît pas; l'œil du vautour 7
ne l'a pas vu : des fils de vantards n'y ont pas mis le pied, le lion n'y a 8
point passé. Il a étendu sa main sur la dure pierre d'angle; il a arraché des 9
rochers de leurs fondements; il a divisé la violence des fleuves : tout ce 10
qu'il y a de glorieux, mon œil l'a vu; il a mis à découvert les profondeurs 11
des fleuves; il a fait paraître sa puissance à la lumière.

ⲙⲟⲩ ⲁϥϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ
12 ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲛ. ⲁϣ ⲇⲉ[1]
13 ⲡⲉ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥ-
14 ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲥⲉⲛϧⲏⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ.
15-16 ⲛ̀ⲛⲉϥϯ.... ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲃⲓⲱ[a]. ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲱⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲉⲃ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
17 ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲃⲁϫⲏⲛⲓ[2] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥϣⲉⲃⲓⲱ[3] ⲡⲉ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ
18 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ. ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲉϣ ϩⲁⲛⲕⲁⲃⲓⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲣⲡⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲥⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.
19 ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲓⲟⲡⲓⲁ
20 ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ
21 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲛ. ⲁϣ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϯ ⲥⲉⲟⲃϣ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲡ ⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ
22 ⲧⲫⲉ. ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ[1] ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ

1. ⲧⲉ. — 2. L, P ⲁⲃⲁϫⲓⲛⲓ. — 3. M, P, *T* ⲡⲉⲥϣⲉⲃⲓⲱ, tandis que le ℣ 15 donne ⲧⲉⲥϣⲉⲃⲓⲱ. — 4. *T* ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

a) Le ℣ 15 est incomplet : ⲛ̀ⲛⲉϥϯ = οὐ δώσει; il manque συγκλεισμον αντ' αυτης και οὐ σταθήσεται; ⲧⲁⲧϩⲟ signifie angoisse d'après 30,3; peut-être faudrait-il lire ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ = αργυριον; ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲃⲓⲱ rendrait ἀντάλλαγμα αὐτῆς

12 Mais la sagesse, où a-t-elle été trouvée? quel est le lieu de l'intelligence?
13 aucun mortel n'en connaît le chemin, et on ne la trouvera pas parmi les
14 hommes. L'abîme a dit : Elle n'est pas en moi; et la mer a dit : Elle n'est
15-16 pas avec moi... On ne donnera pas d'*argent* pour son échange; on ne la comparera pas avec l'or de Sophir dans un objet précieux, ni avec le saphir:
17 on n'assimilera pas avec elle l'or et le cristal; les vases d'or *ne* sont *pas* ses
18 équivalents; elle ne fera pas penser au corail (?) ni au cristal de roche (?):
19 qu'on porte la sagesse au-dessus des trésors (?); la topaze de l'Éthiopie ne l'égalera pas, on ne la comparera pas avec l'or précieux.

20 La sagesse, où est-elle trouvée? quel est le chemin de l'intelligence?
21-22 tous les hommes l'ignorent, et il est caché aux oiseaux du ciel. La ruine

ⲉⲡⲉⲥϣⲟⲩϣⲟⲩ. ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁϥⲉⲣⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲱⲓⲧ. ⲛ̀ⲑⲟϥ 23
ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ 24
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ 25
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ. ⲛⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ [a] [1] ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲟϣ 26
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.... [b] ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ 27
ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲧϧⲱⲧⲥ.
ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ 28
ⲡⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲓϩⲉⲛⲕ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ
ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ [2].

ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲟⲓ- XXIX, 1
ⲙⲓⲟⲛ [3] ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 2
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ︦ϯ︦.
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϧⲏⲃⲥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ [4] 3
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

1. M, L, *T* ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ. — 2. L omet ⲡⲉ ϯ. — 3. L ⲡⲣⲟⲓⲙⲓⲟⲛ· — 4. P ⲛ̀ⲧⲉⲁⲫⲉ.

a) D'après P = ἀνέμων.
b) Manque un hémistiche.

et la mort ont dit : Nous avons entendu son éloge : le Seigneur a constitué 23
son chemin: lui, il connaît sa résidence; car il voit tout ce qui est sous 24
le ciel; il connaît tout ce qui est sur la terre, ce qu'il a créé, l'équilibre des 25
vents et les limites des eaux; quand il les eut créés, les ayant vus ainsi, 26
il les compta.....; puis, l'ayant vue, elle, il s'expliqua à son sujet, après 27
l'avoir préparée et examinée en revue; il dit à l'homme : Voici! c'est 28
la religion qui est la sagesse; c'est la fuite du mal qui est l'intelligence. »

Job ajouta encore au préambule et dit : « Qui pourra me donner encore XXIX 1-2
des mois comme aux jours d'autrefois où Dieu me gardait? quand sa lampe 3
luisait au-dessus de ma tête, quand je marchais dans les ténèbres à sa

4 ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲛⲁϥϫⲓⲙⲓ
5 ⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲁϣⲟ.
6 ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲫⲉⲛⲫⲱⲛ
ⲛ̀ϭⲉⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲡⲉⲛⲫⲱⲛ
7 ⲛ̀ⲉⲣⲱϯ. ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲃⲁⲕⲓ
8 ⲉⲛⲁⲩⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲓⲣⲓ [1] ϣⲁⲩⲭⲟⲡⲟⲩ. ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
9 ϣⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ.
10 ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇⲉ [2] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ [a]. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲁϥϫⲱⲗϫ
11 ⲉⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ
12 ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲓⲉⲣ-
13 ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ [3] ⲁϥⲓ
14 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲣⲱⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϯⲙⲉⲑ-

1. *T* ϣⲏⲣⲓ. — 2. L omet ⲇⲉ. — 3. L ⲁϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

a) Cet hémistiche se retrouve sous une autre forme dans le verset suivant 11[a]; il en remplace un autre de l'original hébreu : « la voix des chefs restait muette ».

4 lumière, quand j'avais mes voies larges, quand le Seigneur visitait ma
5-6 maison, quand j'étais très cossu, entouré de mes enfants, quand mes chemins
7 ruisselaient de beurre, que mes rochers ruisselaient de lait; quand je sortais
de bon matin dans ma ville et que sur ses places on disposait mon siège.
8-9 En me voyant, les jeunes se cachaient, et les vieux se levaient tous; les
10 importants cessaient de parler et mettaient leur doigt sur leur bouche; ceux
qui m'entendaient me félicitaient, et leur langue s'attachait à leur gosier;
11 car l'oreille m'écoutait et me glorifiait; l'œil me voyait et clignait devant
12 moi, car je sauvais le pauvre de la main du puissant, et l'orphelin qui n'avait
13 pas d'aide, je le secourais. La bénédiction de celui qui allait périr venait
14 sur moi, la bouche de la veuve me bénissait ; la justice était mon vêtement ;

ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲓϫⲟⲗⲧ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲡⲗⲟⲓⲥ. ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲟⲓ 15
ⲙ̀ⲫⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ. 16
ⲡⲓϩⲁⲡ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲓϧⲉⲧϧⲱⲧϥ.
ⲁⲓϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ 17
ⲁⲓⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲗⲙⲟⲩ. ⲁⲓϫⲟⲥ 18
ⲇⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲭⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲛⲓ. ϯⲛⲁⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲧⲁⲛⲟⲩⲛⲓ 19
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓⲱϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲥϧ[1]. ⲡⲁⲱⲟⲩ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲓϯ 20
ⲉⲥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ[a]. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϯ- 21
ϩⲑⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟϭⲛⲓ. ⲟⲩⲇⲉ 22
ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ[b] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲃⲓ 23
ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲁⲓϣⲁⲛ- 24
ⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ[2] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩ-

1. M ⲡⲁⲱⲛϧ, corrigé à la marge en ⲱⲥϧ. — 2. P ⲙ̀ⲡⲁⲩⲧⲉϩⲟⲩⲧⲥ.

a) ⲧⲁⲫⲓϯ est conforme à B; ⲉⲥⲉϣⲉ, conforme à AC; ⲧⲁϫⲓϫ contredit BA.
b) Lire ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ (Tattam) = ελαλουν.

j'étais revêtu du jugement comme d'un manteau; j'étais l'œil des aveugles 15
et le pied des boiteux; j'étais le père des faibles; la cause que je ne con- 16
naissais pas, je l'étudiais; je brisais les dents des malfaiteurs, et d'entre 17
leurs dents je faisais sortir ce qu'ils avaient volé. Je disais : j'avancerai en 18
âge à la façon d'un trône de palmier; je vivrai longtemps; ma racine a apparu 19
sur les eaux, et la rosée sera à ma récolte. Ma gloire s'évanouit avec moi, 20
et mon arc s'en ira dans ma main. En m'entendant, ils prêtaient attention; 21
ils se taisaient à mes avis; ils n'ajoutaient rien à mes paroles, et se réjouis- 22
saient quand *je* parlais avec eux; comme une terre altérée attend la pluie, 23
ainsi eux, ils attendaient ma parole. Si je riais avec eux, ils ne le croyaient 24

25 ϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲟⲩⲉϩ[1] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲛ̀ⲟⲍⲱⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.

XXX, 1 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲓϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ-
2 ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲕⲉ ⲅⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲧϫⲟⲙ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
3 ϫⲓϫ. ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ
4 ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ. ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉϩⲁⲛⲁⲣⲁⲣⲓⲙ[a] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲁⲣⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲟⲩϧⲣⲏⲟⲩⲓ. ⲛⲓⲁⲇⲟ-ⲕⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ[3] ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲉ[b] ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. (ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ[c] ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲕϩ

1. L ⲟⲩⲟϩ, — 2. P, *T* ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ· — 3. M, L, P ⲛ̀ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

a) M, L, P ⲕⲱϯ ⲉϩⲁⲛⲁⲣⲁⲣⲓⲙ; *T* ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉϩⲁⲛ... : après ⲛ̀ⲥⲁ, supprimer ⲉ.
b) P ⲁⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ; conjecture : ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ.
c) Sah. ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲟϭⲟⲩⲛϭ; ϣⲁⲩⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲉϥⲟϣ (Tattam, d'après un texte liturgique).

25 pas, et la lumière ne tombait pas de mon visage. Je choisissais leur route, je siégeais en chef; je demeurais comme un roi parmi des soldats; je les consolais comme des gens dans le deuil.

XXX, 1 Et maintenant les moindres de tous rient de moi; maintenant ils me font la leçon à leur tour, ceux dont je méprisais les pères, ceux que j'estimais
2 dignes des chiens de mes troupeaux, car que me faisait la force de leurs mains?
3 le développement final était perdu chez eux; dans l'indigence et la disette, sans enfants, échappés hier d'un lieu aride, dans la restriction et la misère,
4 recherchant l'arroche salée dans un lieu vertigineux (?) l'arroche étant leur aliment; condamnés au pire, étant à bout de tout ce qui est bon; *rongeant*

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ[1] ⲉϥⲟϣ [a]). ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ[2] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ 5
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲭⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ 6
ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ. ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩⲥⲉⲛⲥⲉⲛ 7
ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲉⲃϣⲓ[3] ⲛ̀ⲁⲅ-
ⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϣⲏϣ ⲛⲉⲙ 8
ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲉⲛⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲟⲓ 9
ⲛ̀ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲏⲓ[b] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.
ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲙ̀ⲡⲟⲩ- 10
ϯⲁⲥⲟ ⲇⲉ ⲉϩⲓ ⲟⲩⲑⲁϥ[4] ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ 11
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓϯ[c] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲭⲁⲗⲓ-
ⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ... ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥ- 12
ϭⲁⲗⲁⲩϫ[d] ⲉⲃⲟⲗ. (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ). ⲁϥⲥⲟⲃϯ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩϧⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ 13
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ[5] ⲁⲩⲃⲁϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ[6] 14
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁϥⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

1. M, L, P ⲟⲩϩⲱⲛ. — 2. L ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ. — 3. *T* ϩⲁⲛⲗⲉⲃϣ. — 4. P ⲟⲩⲑⲏϥ. — 5. L omet les six derniers mots. — 6. P ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ.

a) La parenthèse est une addition de ℵA.
b) Lire ⲛ̀ϣϫⲏⲓ (*T*).
c) Grec : φαρέτραν ; la version sahidique porte ϩⲛⲁⲁⲩ, et non d'après Tattam ϩⲁⲁⲩ.
d) Dans les v. 12 et 13, le copte emploie le singulier, conformément à ℵ.

des racines de bois dans des famines fréquentes. Des pirates se sont levés 5
contre moi, qui ont pour maisons des trous de rochers, criant au milieu des 6-7
endroits bien retentissants, eux qui habitaient dans des buissons sauvages ;
fils d'insensés, au nom avili, dont la réputation est éteinte sur la terre. 8
Maintenant je suis pour eux une guitare, la fable du vulgaire. Ils m'ont 9-10
en horreur et s'écartent de moi ; ils ne se privent pas de me cracher au
visage ; il a ouvert son *carquois* et il m'a fait du mal, et il a renvoyé le 11
frein de mon visage... il a tendu ses pieds ; il a préparé sur moi les voies de 12
la destruction ; mes sentiers ont été usés ; j'ai été dépouillé de mon manteau. 13
Il a lancé ses flèches sur moi ; il m'a traité comme il a voulu ; je suis brisé de 14

15 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ϯⲟⲩⲟϣⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ....ⲁⲥϣⲉ
ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ. ⲟⲩⲟϩ[1] ⲧⲁⲥⲱ-
16 ⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϭⲏⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲫⲱⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
17 ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ
18 ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲁϥⲕⲱϯ[2] ⲉⲣⲟⲓ
19 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲑⲏⲛ. ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ. ⲁⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
20 ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ. ϯⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ[a]
21 ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ[3] ⲇⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲓ. ⲁⲕⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ[4]
22 ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥϫⲟⲣ. ⲁⲕⲑⲁϣⲧ ⲇⲉ ⲉϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁϩ
23 ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ. ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕⲧ. ⲡⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
24 ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲉϧⲟⲑ-
ⲃⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲁϯϩⲟ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

1. M, L, P ⲟⲩ; *T* ⲟⲩⲟϩ. — 2. M, L, P ⲁⲩⲕⲱϯ; *T* ⲁϥⲕⲱϯ. — 3. M ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ. — 4. P ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲓⲟⲛ.

a) Au lieu de οὐκ ἀκούεις μου.

15 douleurs...; mon espérance s'en est allée comme un souffle; mon salut, comme
16 un nuage; et maintenant, ma vie sera répandue sur moi; des jours d'afflic-
17 tion s'emparent de moi. Dans la nuit, mes os ont été consumés; mes nerfs
18 se sont relâchés. Avec une grande violence il a saisi mon manteau; il m'a
19 enserré comme le bord de mon vêtement; tu m'as traité comme la boue;
20 ma part est dans la terre et la cendre. Je crie vers toi, et *tu ne* m'écoutes
21 *pas;* ils se sont levés et m'ont observé; ils se sont dressés contre moi
22 sans pitié; tu m'as châtié d'une main violente; tu m'as confiné dans les
23 afflictions et tu m'as chassé du bien-être. Je sais que la mort me consumera;
24 la maison de tous les mortels est la terre. Ah! si j'avais le pouvoir de me

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϣⲁⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲇⲉ 25
ⲁⲓϣⲁⲛⲛⲁⲩ[1] ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. ⲉⲓϫⲏ ⲁⲛⲟⲕ 26
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ 27
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ[a]..... ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ 28
ⲛ̀ϯϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲁⲛ. ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉⲓⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓⲉⲣ ⲥⲟⲛ ⲉⲛⲓⲥⲏⲣⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲥⲧⲣⲟⲩ- 29
ⲑⲟⲥ. ⲡⲁϣⲁⲣ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 30
ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲕⲩⲑⲁⲣⲁ 31
ⲡⲁⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ.

Ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁϯ XXXI, 1
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ 2
ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲓ- 3
ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.
ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲛⲁϭⲓⲏⲡⲓ 4
ⲛ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥ- 5

1. *T* ⲁⲓϣⲉⲛⲛⲁⲩ.

a) Le copte omet le ℣. 27.

tuer moi-même, ou de prier quelque autre de le faire pour moi! Et moi j'ai 25
pleuré sur tout impuissant; je soupirais quand je voyais un homme dans la
nécessité, tandis que j'étais dans la fortune; voici de plus en plus que des 26
jours de maux sont venus sur moi..., j'ai marché en gémissant, je n'ai pas 28
fermé ma bouche; je me suis levé dans l'assemblée pour crier; je suis devenu 29
le frère des sirènes et le compagnon des autruches; ma peau est devenue 30
toute noire ainsi que mes os, par la chaleur. Ma guitare s'est tournée au 31
deuil; mes chants sont devenus des pleurs.

J'ai fait un pacte avec mes yeux : je ne devais pas penser à une vierge. XXXI, 1
Qu'est-ce que le Seigneur a établi d'en haut? l'héritage du parfait vient 2
des régions supérieures. Malheur et ruine au malfaiteur, bannissement à 3
ceux qui pratiquent l'iniquité. Ne verra-t-il pas ma conduite, ne comptera-t-il 4
pas tous mes pas? Si j'ai marché avec les moqueurs, si mon pied a couru 5

6 ⲥⲱⲃⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲥⲓⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟϥ. ⲁⲓⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉ-
7 ⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉϥ-ⲙⲱⲓⲧ[1]. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ. ⲓⲥϫⲉ
8 ⲁⲓϭⲟϩ ⲉⲇⲱⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ[2]. ⲉⲓⲉ̀ϭⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ[3] ϩⲁⲛ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲁⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
9-10 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ[a].... ⲟⲩⲟϩ
11 ⲛⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ[b] ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥϣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
12 ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟϩ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲫⲙⲁ ⲉϣⲁϥⲓ
13 ⲉϫⲱϥ ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲉⲗϫ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ[c] ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲓ.
14 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲁϥϣⲁⲛϣⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟ-
15 ϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ. ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ.

1. P ⲡⲉⲧϥⲙⲱⲓⲧ. — 2. P répète les deux derniers mots. — 3. *T* ⲛⲧⲁ.

a) Le copte omet la seconde partie du ℣ 9, et la première du ℣ 10.
b) ϯⲕⲉϩ = κολαφιζειν ; le grec est ταπεινωθειη, avec un sens plus vague.
c) Grec : κρινομενων = ⲉⲩϭⲓϩⲁⲡ.

6 à la fraude, — mais j'ai été placé dans une juste balance et le Seigneur connaît
7 mon innocence — si mon pied s'est écarté du chemin, si mon cœur a suivi
8 mon œil, si j'ai touché de mes mains des dons *corrupteurs :* que je sème, et
9 que d'autres consomment ; que je sois sans racines sur la terre. Si mon cœur
10 a fléchi vers la femme d'un autre... ; que mes jeunes enfants soient souffletés !
11 car la fureur de la colère ne peut être contenue, s'il y a violation de la femme
12 d'autrui ; c'est un feu brûlant partout ; le lieu où il pénètre, il le détruit
13 radicalement. Si j'ai contourné le droit d'un de mes serviteurs ou servantes
14 *ayant un procès* contre moi, que ferai-je donc si le Seigneur m'interroge ?
15 comment lui répondrai-je, s'il me visite ? N'est-ce pas de la même manière
que j'ai été formé dans le sein, qu'ils l'ont été aussi ? nous sommes nés

ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲛⲉ̀ϫⲓ [a] ⲣⲱ. ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ 16
ⲇⲉ... ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲱⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ 17
ⲙ̀ⲡⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ [b]..... ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ 19
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲃⲏϣ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲃⲥϥ. ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲇⲉ 20
ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩϧⲙⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲫⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ... ⲛⲁϩⲓⲏⲃ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϥⲓ ⲧⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ 21
ⲉⲣⲉ ϩⲑⲏⲓ ϫⲟⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϣⲟⲡ. ⲉⲣⲉ 22
ⲡⲁϣⲱⲃϣ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲉⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲫⲟⲓ
ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲛⲕⲉϩ. ϯϩⲟϯ ⲅⲁⲣ 23
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲓ [c] ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲉϥⲗⲏⲙⲙⲁ [1]. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. 24
ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲭⲁϩⲑⲏⲓ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ 25
ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ.
(ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁϫⲁϫⲓ) [d]. ⲓⲥϫⲉ

1. L ⲗⲩⲙⲁ.

a) θ est superflu et semble reproduit de la ligne précédente.
b) Manque ℣ 18.
c) Lire ⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ (*T*).
d) La parenthèse est à sa place au ℣ 29.

ensemble dans le même sein. Je n'ai pas renversé les faibles; je n'ai pas fait 16
souffrir l'œil de la veuve. Si j'ai mangé mon pain seul, sans en donner à l'or- 17
phelin..., si j'ai vu quelqu'un nu sur le point de périr et si je ne l'ai pas revêtu ; 19
si je n'ai pas été béni des faibles, leurs épaules étant réchauffées par *la laine de* 20
mes brebis ; si j'ai levé ma main contre un orphelin, persuadé que j'obtiendrais 21
une aide puissante, que mon bras tombe de sa jointure, que mon avant-bras
se brise séparé de son coude, car la crainte du Seigneur m'a saisi, et je ne
puis pas échapper à son emprise. Si j'ai placé de l'or dans un de mes terrains,
si j'ai eu confiance en une pierre précieuse, si je me suis réjoui quand il
m'arrivait une grande fortune, (si je me suis réjoui de la chute de mon

26 ⲁⲓⲫⲉⲣϣ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲏⲡⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲫⲣⲏ
ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ϥⲕⲏⲛ (ⲓⲉ ϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ)[a] ⲟⲩⲟϩ
27 ⲡⲓⲟϩ ϥⲙⲟⲩⲛⲕ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲉ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ[2]. ⲓⲥϫⲉ
28 ⲇⲉ ⲁⲓϫⲁ ⲧⲁϫⲓϫ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲁⲓϯⲫⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲡϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
29 ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-
30 ϫⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟ̀ⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁϣϫ ⲉⲡⲁⲥⲁϩⲟⲩⲓ. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣϣϫⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
31 ⲡⲁⲗⲁⲥ[3] [b] ⲉⲩϯⲙⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ. ⲓⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ...
32-33 ⲡⲁⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
34 ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲱⲡ[4] ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. ⲙ̀ⲡⲓϣⲫⲓⲧ[5] ⲅⲁⲣ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲑⲟ.
ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲁ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲉⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲛϥ

1. M ϥⲙⲟⲛⲕ. — 2. *T* ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ. — 3. P omet ⲡⲁⲗⲁⲥ. — 4. P ⲭⲱⲃ. — 5. M ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲫⲓⲧ; ⲓ au-dessus de ⲁ.

a) Addition du copte.
b) Lire ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ (*T*).

26 ennemi), si j'ai étendu ma main sur des sommes incalculables; jusqu'à ce que nous voyions le soleil lumineux cesser *sa lumière* ou la lune défaillir :
27 ils n'ont pas de volonté. Si mon cœur a été trompé en cachette ou à la déro-
28 bée; si j'ai mis ma main sur ma bouche en la baisant; cela encore me sera compté pour une grande faute; car j'ai renié en face le Seigneur Très-Haut.
29 Si je me suis réjoui de la chute de mon ennemi, et que mon cœur a dit :
30 C'est bien; que mon oreille entende ma malédiction; que je sois tourné en
31 dérision et offensé par mon peuple. Si mes servantes n'ont pas dit souvent : Qui nous donnera de nous rassasier de sa chair, parce que j'étais
32-33 bon à l'excès... et que ma porte était ouverte à tous; si j'ai péché sans le
34 savoir et si j'ai caché mes péchés; car je n'ai pas eu honte devant une foule nombreuse de façon à ne pas me révéler en sa présence; si j'ai laissé l'in-

ϣⲟⲩⲛⲧ.... ⲧϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ[1] ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ. 35
ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧ[a] ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ 36
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓ- 37
ⲫⲁϧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ 38
ⲉϫⲱⲓ ⲉⲛⲉϩ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲉϥⲕⲉⲑⲗⲱⲙ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ 39
ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ. ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯⲙⲕⲁϩ
ⲛⲁⲥ. ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ 40
ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲏϫ. ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲃⲁⲧⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲉϥⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ XXXII, 1
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲅ̅ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲱⲃ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲓⲱⲃ ⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲏⲗ ⲡⲓⲃⲟⲩ- 2
ⲥⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲥⲓ-

1. L ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ.

a) La première personne est représentée par la terminaison de ⲧⲟⲧ; la leçon ⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲧ de Tattam est inexplicable.

digent en dehors de ma porte ayant le ventre vide... car je craignais la main du Seigneur. Si j'ai mis l'écrit de quelqu'un que j'avais en ma possession comme couronne autour de mes épaules et si je l'ai lu, si je ne l'ai pas déchiré ni voulu le lui rendre, je ne lui ai rien pris de ce qu'il me devait. Si la terre a jamais gémi contre moi, si ses sillons aussi ont pleuré à mon sujet parce que je consommais son énergie seul et pour rien; si j'ai fraudé et offensé la vie du maître du pays : qu'à la place du froment, poussent pour moi des orties, et à la place de l'orge, des ronces. »

Et Job cessa de parler, et ses trois compagnons se turent aussi, s'abstenant de répondre à Job; car Job était juste vis-à-vis d'eux. XXXII, 1

Élius, fils de Barachiel le Buzite, de la famille d'Aram de la contrée 2

ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ. ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲓⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ. ϫⲉ
3 ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲅ̄
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲁϥ ϫⲉ
4 ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ. ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟϩⲉⲙ
6 ⲛ̀ⲓⲱⲃ... ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲃⲟⲩⲍⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ. ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ[a] ⲉⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ.
7 ⲁⲓϫⲟⲥ[1] ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲛ
8 ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲛⲓϥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
9 ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ. ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉ
10 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ. ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲏ[2]
11 ⲉϯⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-

1. L ⲁⲥϫⲟⲥ. — 2. P ⲉⲛⲓⲉⲛⲏ.

a) *T* ⲁⲓⲭⲑⲣⲱⲓ.

d'Ausitis, Élius fut fort irrité contre Job, parce qu'il avait dit devant le
3 Seigneur : Je suis juste ; il fut aussi fort irrité contre ses trois compagnons, parce qu'ils ne pouvaient pas répondre à Job, et le regardaient comme un
4-6 impie. Élius avait attendu pour répondre à Job... Et Élius, fils de Barachiel le Buzite, prit la parole et dit : « Je suis inférieur par mon âge ; vous, vous êtes des vieillards. Pour cela, je me suis tu, craignant de vous faire mon-
7 tre de ma science. Je disais : Le temps n'est pas pour moi de parler. Mais ce ne sont pas ceux qui ont beaucoup d'années qui connaissent la sagesse ;
8 c'est un esprit qui est dans les hommes, le souffle du Tout-Puissant qui nous
9 instruit. Ce ne sont pas ceux d'un grand âge qui sont les sages, ni les
10 vieillards qui sont judicieux. C'est pourquoi je dis : Écoutez-moi, et je vous
11 apprendrai ce que je sais. Prêtez l'oreille à mes paroles ; je les dirai et vous

ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ[1] ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲁϯ 12
ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ 13
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ[2] ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲉⲛ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ 14
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲩⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ 15
ⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ 16
ϫⲉ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ. 17-18
ϯⲙⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϥⲕⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲛⲉϫⲓ. ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ 19
ⲛ̀ⲉⲙⲃⲣⲓⲥ ⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲏⲣ. ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϩⲟⲓ[a] ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲥⲛⲏⲧ ⲉⲁϥⲫⲱϧ. ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ 20
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. ϯⲛⲁϣⲫⲓⲧ ⲅⲁⲣ 21
ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲫⲓⲧ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ

1. P ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ. — 2. P ⲁⲓϫⲓⲙⲓ.

a) Grec : φυσητηρ = ⲱϩⲓ.

les écouterez, jusqu'à ce que vous pénétriez ces paroles et que j'arrive jusqu'à vous. De fait, il n'y a eu personne parmi vous pour reprendre Job ou lui répondre par discours; de sorte que vous ne pouvez pas dire : Nous avons trouvé la sagesse du Seigneur en nous joignant à lui; vous avez laissé un homme dire de telles paroles. Ils ont eu peur; ils n'ont pas répondu; ils ont laissé leurs paroles vieillir chez eux; j'ai attendu — car je n'ai pas parlé — qu'ils se soient arrêtés et n'aient pas répondu. » 12 13 14 15 16

Élius répondit et dit : « Je parlerai à mon tour; car je suis plein de paroles; l'esprit de mon intérieur me remue : mon intérieur est comme une outre remplie d'un vin nouveau bouillonnant, mais liée à l'ouverture, et comme le soufflet du métallurgiste quand il se brise; je parlerai donc, pour me soulager, en ouvrant mes lèvres; je n'aurai pas honte devant un homme, devant 17-18 19 20 21

22 ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲉⲣϣ-
ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲧ ϩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϩⲟⲗⲓ.

XXXIII, 1-2 ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲱⲃ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ... ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ
3 ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ. ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲡⲕⲁϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ[1] ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲓⲛ
4 ⲉϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁ-
ⲙⲓⲟⲓ. ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ.
5 ⲁⲕϣⲁⲛϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
6 ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲟⲩⲃⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲩⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
7 ⲫⲁⲓ ⲫⲁⲓ. ⲧⲁϩⲟϯ ⲥⲛⲁϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲕ[2] ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲓϫ
8 ⲛ̀ⲛⲉⲥϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ. ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲕϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ.
9 ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ
10 ⲅⲁⲣ. ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁϥⲟⲡⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
11 ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ. ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲡϣⲉ. ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ
12 ⲉⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ

1. P ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. — 2. L *T* ⲉⲛⲁϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲕ.

22 quelqu'un né d'une femme; car je ne sais pas admirer les personnes; non, que plutôt je sois rongé par la teigne.

XXXIII, 1-2 Eh bien, Job, écoute mes paroles... car j'ai ouvert la bouche et ma langue 3 a parlé. Mon cœur est net dans mes paroles; le jugement de mes lèvres 4 rappellera des choses pures : c'est un esprit saint qui m'a formé, c'est le 5 souffle du Tout-Puissant qui me renseigne. Si tu peux, réponds-moi à ces 6 choses : *mais* attends, arrête-toi pour moi, je le ferai pour toi. Tu as été 7 formé de boue comme nous l'avons été nous-mêmes. La crainte de moi ne 8 te troublera pas, et ma main ne s'appesantira pas sur toi; mais tu as dit à 9 mes oreilles; j'ai entendu le son de tes paroles : oui, tu as dit : Je suis juste; 10 je n'ai pas péché; je suis irrépréhensible; je n'ai pas forfait; mais il a trouvé 11 un grief contre moi; il m'a compté comme un ennemi; il a mis mon pied 12 dans les broussailles; il a observé toutes mes démarches. Comment donc

ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ. ⲟⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ǹⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ 13
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ǹⲧⲉ[1] ⲡⲁϩⲁⲡ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ 14
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ǹⲟⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲡ[2] ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲟ[a]
ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ǹⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ǹⲟⲩϩⲟϯ 15
ϣⲁⲥϩⲉⲓ[3] ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ[c] ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩϭⲗⲟϫ. ϩⲟⲧⲉ[b] ϣⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲥ ǹⲛⲓⲣⲱⲙⲓ[c] 16
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲧ[4] ǹϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥϩⲓϩⲟϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ǹⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϭⲓǹϫⲟⲛⲥ. ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ 17
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓ. ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ 18
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ[5]. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ 19
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁǹⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ǹⲧⲁϥ ⲁϥϯⲙ-
ⲕⲁϩ ⲛⲁϥ. ϧⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ǹⲧⲉ ⲡⲥⲟⲩⲟ ǹⲛⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ 20
ǹϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲟⲩϧⲣⲉ.
ϣⲁⲧⲟⲩⲗⲟϥⲗⲉϥ ǹϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ǹⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ 21

1. L ǹⲧⲁ. — 2. L omet ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲡ. — 3. *T* ⲉϣⲁⲥϩⲉⲓ. — 4. L ajoute ⲇⲉ. — 5. M. ⲡⲟⲗⲉⲙⲉⲟⲥ.

a) *Sic. T* ⲣⲁⲥⲟⲩⲟⲓ; lire ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ.
b) Lire ⲧⲟⲧⲉ (*T*).
c) ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.... ǹⲛⲓⲣⲱⲙⲓ omis dans le Sahidique par *homoioteleuton*.

dis-tu : Je suis juste et il ne m'a pas écouté? Car il est éternel, celui qui est 13
au-dessus des hommes. Tu dis : Pourquoi n'a-t-il pas écouté tout argument
de ma cause? Quand le Seigneur parle une fois, *d'une façon,* la seconde fois 14-15
c'est dans un songe ou la rêverie de la nuit par une frayeur qui tombe lour-
dement sur les hommes couchés sur leur lit; alors il se révèle à l'esprit des 16
hommes sous des formes terribles et ainsi jette l'épouvante sur eux, pour 17
détourner l'homme de l'injustice; il sauve son corps d'une chute, épargne 18
son âme à l'égard de la mort et l'empêche de tomber dans la lutte; une autre 19
fois, il le corrige par des maladies sur son lit et il envoie la souffrance à tous
ses os; il ne peut prendre aucun aliment de froment, alors que son âme est 20
avide de nourriture; jusqu'à ce que ses chairs soient corrompues, et que ses 21

22 ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
23 ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ. ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ [1]
ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ [2] ⲉⲡⲉϥⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ
24 ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ [a] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ϥⲛⲁϯⲧⲟⲧϥ ⲉϣⲧⲉ-
ⲙⲑⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲁⲕⲟϣϫⲥ [b] ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. ⲛⲉϥⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩⲟⲩ
25 ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲥ [3]. ϥⲛⲁϯⲗⲟⲕⲗⲉⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁⲥ [c] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ [d]. ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲁϥϫⲉⲙ-
26 ⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥϣⲏⲡ. ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ [4] ⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑ-
27 ⲙⲏⲓ [5]. ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ [6] ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ

1. L ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲟⲛ. — 2. P ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. — 3. P omet les deux derniers mots. — 4. P omet ϧⲉⲛ. — 5 P ⲙⲉⲑⲙⲉⲏⲓ. — 6. P ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ.

a) D'après M, L, P, au lieu de *T* ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϩ.
b) Lire ⲉⲁⲩⲟϣϫⲥ.
c) Grec : σαρκας = ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ.
d) D'après M, L, P, au lieu de *T* ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

22 os apparaissent desséchés; son âme s'est approchée de la mort; sa vie de
23 l'Amenti. Si un millier d'anges de la mort l'entourent, pas un d'eux ne le tuera s'il a projeté dans son cœur de revenir au Seigneur, d'avouer à l'homme
24 sa culpabilité et de révéler son offense. Il le préservera de tomber dans la mort; son corps se renouvellera comme un mur enduit à neuf; il remplira
25 ses os de moelle, il attendrira ses *chairs* comme celles d'un petit enfant; il
26 le remettra sur pied après l'avoir fortifié parmi les hommes. S'il prie, il sera exaucé; il marchera le visage clair et ouvert, il rendra justice aux hommes:
27 alors le même homme se fera un reproche à lui-même, disant : Qu'est-ce que j'ai fait pour qu'il ne m'ait pas affligé d'après ce que méritaient les fautes que

ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ [a].... ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 30
ⲫⲙⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ϭⲓⲥⲙⲏ ⲓⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ 31
ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ 32
ⲥⲁϫⲓ. ϯⲟⲩⲱϣ [1] ⲅⲁⲣ (ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ) ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲙⲁⲓⲟ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ 33
ⲉⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ XXXIV, 1-2
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ [b] ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ϫⲉ 3
ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ [c] ⲉⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ. ϯϣⲃⲱⲃⲓ ⲉⲧϫⲉⲙϯⲡⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲙⲓ 4
ⲟⲩⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ 5
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ 6
ⲇⲉ ⲉⲡⲁϩⲁⲡ [d]...... ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲟⲩⲇⲉ 8
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ [2] ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ 9

1. L omet ϯ. — 2. L omet les trois derniers mots.

a) Manquent les ỳ 28 et 29.
b) D'après L au lieu de ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ (M, P, *T*); le grec est à l'impératif.
c) Grec : νοῦς, variante du Cod. A.
d) Manquent fin du ỳ 6 et ỳ 7; la suite est donnée comme une parole de Job.

j'ai commises?... au contraire, il a sauvé mon âme de la mort, pour que ma 30
vie le bénisse dans la lumière. Écoute! Job, et entends-moi; tais-toi, et je 31
parlerai. Si tu as des paroles, réponds-moi des paroles; car je désire que tu te
justifies; sinon, écoute-moi, garde le silence, et je t'apprendrai la Sagesse. » 32

Élius reprit et dit : « Écoutez-moi, sages qui savez; écoutez-le bien; parce XXXIV, 1-2
que la raison éprouve les paroles, *comme* le gosier goûte les aliments. Choi- 3-4
sissons-nous un jugement; sachons en nous ce qui est bien. Or, Job a dit : 5
Je suis un juste; le Seigneur a rejeté mon droit, il a renié ma cause...; 6
je n'ai pas péché, je n'ai pas été impie; je ne me suis pas associé à ceux 8
qui pratiquent la prévarication pour marcher avec les impies. Ne dis pas 9

ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ϣⲟⲡ[1] ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
10 ⲡ⳪. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡ⳪ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲑⲟⲣ-
11 ⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ[2]. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
12 ϥⲛⲁϫⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ. ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡ⳪
ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
13 ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[a] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ
ⲛⲏ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
14 ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ[3] ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
15 ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ[b] ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ
16 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲭⲛⲁϭⲓⲥⲃⲱ ⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ
17 ⲉⲛⲁⲓ. ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ[c] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲡⲓ

1. P ϣⲟⲡⲓ. — 2. P ⲡⲉⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. — 3. M, L ⲁⲕϣⲁⲛ; P, *T* ⲁϥ.

a) Au lieu du grec χρίσιν = ϩⲁⲡ.
b) Conjecture : ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ.
c) D'après L; M, P, *T* ⲉⲕⲧⲁⲕⲟ.

qu'aucune visite ne se fait, chez l'homme : car il y a une visite chez lui de la
10 part du Seigneur. C'est pourquoi, vous, sages de cœur, écoutez-moi : Qu'il
ne m'arrive pas d'être impie en face du Seigneur, ni de troubler la vérité
11 en face du Tout-Puissant : il a rétribué l'homme selon ce qu'il a fait; il
12 trouvera l'homme dans ses sentiers. Penses-tu que le Seigneur fera une injus-
13 tice, ou que le Tout-Puissant, qui a créé la terre, la dérangera? Quel est
14 celui qui a créé les régions sous le ciel et tout ce qui s'y trouve? S'il voulait
15 se contenir et retenir l'esprit près de lui, tout d'un coup toute chair mourrait,
16 tout homme retournerait à la terre, d'où il a été façonné. Si tu n'es pas
17 instruit, écoute ces choses; prête l'oreille au son de mes paroles. Si tu es
celui qui déteste les prévaricateurs, tu détruiras les artisans du mal, étant

ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 18
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲧⲁⲓ- 19
ⲏⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϯⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ. ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ. 20
ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲉⲧⲡⲁ-
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ [a] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲡⲉ 21
ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲛⲁⲭⲟⲡⲟⲩ 22
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ [b].... ⲡ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ 23
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ 24
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ
ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲫⲱⲛϩ 25
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟϥ [c]. ⲁϥⲱϣⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁ- 26
ⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ 27
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

a) Au lieu de εκκλινομενων αδυνατων.
b) Manque une partie du ℣ 23.
c) Conjecture : ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.

éternellement juste; il est impie celui qui dit à un roi : Tu as prévariqué, 18
il est impie à l'égard des chefs, celui qui ne respecte pas quelqu'un en 19
dignité, et ne sait pas rendre honneur aux grands, ni admirer leur visage; 20
mais vain sera le profit de ceux qui auront acclamé et imploré un homme;
car ils ont prévariqué; ils ont fraudé. Mais lui, il est un surveillant des 21
actions des hommes, rien ne lui est caché de ce qu'ils font : il n'est pas 22
de lieu où peuvent se cacher ceux qui commettent la prévarication... Car 23
le Seigneur voit tout; il pénètre les choses insondables, les choses glorieuses 24
et les choses impossibles à compter; il connaît leurs œuvres, bouleversera 25
leurs nuits, et *les* abaissera. Il éteint les impies : ils paraissent devant lui, 26
parce qu'ils se sont écartés de la loi de Dieu, et n'ont pas connu ses sen- 27

28 ⲉⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ[1]
29 ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲥⲩⲭⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲩⲟ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲩⲟ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲩⲟ
30 ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.... ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
31 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲡⲥⲕⲟⲗⲟⲥ[a].... ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
32 ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲗ ⲁⲟⲩⲱ. ⲭⲱⲣⲉⲥⲧ[b] ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁ-
33 ϩⲧⲟⲧ ϫⲉ. ⲙⲏ ⲁⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ
ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ.
34 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ[c] ⲙⲙⲟϥ[d]. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ
35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲓⲱⲃ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ[2] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ.
36 ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲁⲛ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ϭⲓⲥⲃⲱ ⲓⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲟϩⲉⲙ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ-

1. P omet les trois derniers mots. — 2. L omet ⲓ.

a) Le mot grec λαοῦ n'est pas traduit.
b) Grec : ἄνευ = χωρις.
c) Grec : λάλησον.
d) Les ℣ 28-33 manquent dans le Sahidique; ils sont, avec les ℣ 26 et 27, marqués d'un obèle dans la version Syro-Hexaplaire.

28 tences, de lui apporter la voix du pauvre : la voix des pauvres il l'entendra :
29 il donnera le repos, qui rejettera sa sentence? il cachera son visage : qui
30 pourra le voir?... faisant d'un homme hypocrite un roi à cause de l'entêtement
31 *du peuple :* celui qui dit au puissant : J'ai reçu, je ne prendrai pas de gage;
32 à part moi je verrai, mais montre-moi. Si j'ai pratiqué l'iniquité, je ne con-
33 tinuerai plus. Est-ce que tu rendras de toi-même, parce que tu as rejeté?
34 parce que c'est toi qui as choisi et non moi; que sais-tu qu'il dira? C'est
pourquoi les sages de cœur diront ces choses, un homme sage a entendu
35 ma parole. Mais Job n'a pas parlé avec discrétion; ses paroles ne sont pas
36 sensées. Quoi qu'il en soit, reçois une leçon, Job; ne réponds pas à la façon

ⲁⲧϩⲏⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ 37
ⲥⲉⲛⲁⲉⲡ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩ ⲡⲉ XXXV, 1-2
ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲥ[a]
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ (ⲓⲉ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ 3
ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ[b] ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲕ)[1] [c]. ϯⲛⲁⲟⲩⲟϩⲉⲙ 4
ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉⲅ̅[2] ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ. ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ 5
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ. ⲙⲁⲓⲁⲧⲕ[3] ⲛ̀ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲩϭⲟⲥⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲁϣ
ⲛ̀ⲣⲏϯ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϣⲁⲓϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ 6
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲭⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ[d] ⲛ̀ⲑⲁ-
ⲙⲓⲟϥ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϣⲧⲏⲓϥ 7
ⲛⲁϥ ⲓⲉ[4] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ. ⲁⲣⲉ 8
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ 9

1. L ⲉⲣⲟⲕ. — 2. P omet ⲕⲉ. — 3. L et P ⲙⲁⲓⲁⲓⲧⲕ. — 4. L omet ⲓⲉ.

a) *T* ⲁⲥϫⲟⲥ.
b) *T* ⲉϯⲛⲁⲩⲓϥ.
c) L'addition est conforme aux Cod. A, C, ℵ.
d) *Sic.* Supprimer ⲭ.

des insensés, pour ne pas ajouter à nos fautes; une prévarication sera 37
comptée à notre passif, si nous parlons trop en face du Seigneur. »

Elius reprit et dit : « Quelles pensées as-tu eues ainsi dans ton jugement? XXXV, 1-2
Qui es-tu pour avoir dit en face du Seigneur : Je suis un juste! ou diras-tu : 3
Que ferai-je si j'ai péché? Je te répondrai, ainsi qu'à tes trois compagnons : 4
Regarde le ciel, et vois; observe les nuages, comment ils sont élevés au- 5
dessus de toi. Si tu as péché, qu'est-ce que tu feras? si tu as commis beau- 6
coup d'iniquités, que peux-tu faire? si tu es juste, que peux-tu lui donner? 7
que peut-il recevoir de tes mains? Ton impiété passera à un homme qui te 8
ressemble, et ta justice, à un fils de l'homme; ils crieront ceux qui souffrent 9

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
10 ⲛ̀ϫⲉ [a] ⲡϫⲫⲟⲓ [1] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ
ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
11 ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
12 ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. ⲉⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
13 ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟϫⲓ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
14 ϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲛⲁϩ-
ⲙⲉⲧ. ϭⲓϩⲁⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
15 ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϣⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ
16 ⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲃ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ⲣⲱϥ [2] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ. ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲣⲟϣ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.

XXXVI, 1-2 ⲈⲦⲒ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲟϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ. ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ

1. L omet ⲓ. — 2. L ⲛ̀ⲣⲟϥ.

a) Au lieu du grec ἀπὸ.

l'injustice, ils crieront *sous* le bras de la foule. Il n'a pas dit : Où est Dieu,
10 qui m'a créé? celui qui dispose les gardes de la nuit, qui nous a séparés des
11 bêtes de la terre et des oiseaux du ciel — Ils crieront là, et il ne les entendra
12 pas — et de l'insulte des pervers. Car le Seigneur ne veut pas voir de dérè-
13 glements; parce qu'il est le Tout-Puissant; il voit ceux qui les accomplissent,
14 et il me sauvera; reçois le jugement en sa présence, si tu peux le louer
15 comme il convient. Et maintenant il n'en est plus qui éprouve sa colère : et
personne ne connait gravement la défection. Job a ouvert la bouche en vain :
16 il a rendu ses paroles graves par ignorance. »

XXXVI, 1-2 Continuant encore, Élius dit : « Demeure un peu avec moi, je t'instruirai;

ⲛ̀ϧⲏⲧ. ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲁϯ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ. ϧⲉⲛ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ 3-4
ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟϫⲓ ⲁⲛ ⲁⲕⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ 5
ⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ 6
ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲛϧⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ[a] ⲟⲩⲟϩ
ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ 7
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ 8
ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟϩ[b] ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ 9
ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ 10
ⲉⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲱⲕ. 11
ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ 12
ⲁⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ

a) Grec : χαρδίας ἀσεβων (Cod. A).
b) Lire ⲛⲟϩ.

car il y a encore une parole en moi. Je recevrai mon sens de loin, et dans 3
mes actes je placerai la vérité; avec la vérité et des paroles sans fausseté 4
est-ce que tu comprendrais faussement? Sache que le Seigneur n'abandon- 5
nera pas l'innocence. Celui qui est puissant dans sa force ne fera pas revivre 6
les cœurs des impies, il rendra le droit au pauvre; il ne détournera pas ses 7
yeux du juste; il les fera asseoir sur leurs trônes avec des rois vainqueurs,
et ils seront exaltés, ceux qui sont enchaînés dans des menottes seront pris 8
dans les *cordes* de la misère; il leur montrera leurs actes et leurs défaillances, 9
de sorte qu'ils reprendront force; — d'ailleurs il écoutera le juste — et 10
il a dit : ils se convertiront de leur iniquité; s'ils écoutent et qu'ils servent, 11
ils achèveront leurs jours dans le bonheur et leurs années dans la sagesse;
les impies, il ne les sauvera pas, parce qu'ils ne veulent pas connaître le 12

13 ⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
14 ⲁϥⲥⲟⲛϩⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
15 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ϫⲉ ⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ [a] ⲛⲉⲙ
16 ⲟⲩⲁⲧϫⲟⲙ. ⲡⲓϩⲁⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲁⲉⲛϥ [b] ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ.
ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩϫⲟϣϫⲉϣ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ
17 ⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ
18 ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲁⲡ. ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.
19 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉⲙⲓ [c] ⲙ̀ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϩⲁ-
ⲛⲁⲧϫⲟⲙ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
20 ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ.
21 ⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ

a) Lire ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ (*T*).
b) Conjecture : ϥⲛⲁⲉⲛϥ.
c) *T* ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ; M, L, P ⲉⲕⲉⲙⲓ.

13 Seigneur; parce qu'il les a avertis et qu'ils ont été rebelles. Les hypocrites
14 de cœur régleront la colère; ils ne crieront pas parce qu'il les a liés; aussi
leur âme se consumera dans leur jeunesse, et leur vie sera détruite par des
15 envoyés, comme sanction de ce qu'ils ont opprimé l'*impuissant* et le faible;
16 mais il rétablira le droit des pacifiques; il t'a fasciné encore de la bouche
d'un ennemi; l'abîme, effusion en dessous, ta table est venue sous toi,
17 remplie de gras aliments, et le juste ne sera pas délaissé dans le jugement.
18 Les impies, la colère viendra sur eux, à cause de l'impiété des dons qu'ils
19 ont reçus dans l'iniquité. Que ton cœur ne se détourne pas à ton escient de
20 la prière des faibles qui se trouvent dans la détresse. N'emmène pas dans
une nuit tous ceux qui sont fermes dans la force, pour faire monter le peuple
21 à leur place; mais prends garde, ne commets pas d'injustice; tu es sauf de

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ 22
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲓⲉ 23
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲁⲣⲓ- 24
ⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ [1] ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ. ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 25
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲧϩ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ 26
ⲡⲓϫⲱⲣⲓ. ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲙⲓ [2] ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ [a] ϩⲁⲛⲁⲧⲁⲣⲏ-
ϫⲟⲩ ⲛⲉ. ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 27
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲉϣϫⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ.
ⲉⲩⲉϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ ⲁϥϯⲣⲉ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲇⲉ 28
ϩⲱⲡⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ [b].... ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ 29
ⲉϥϣⲟⲡ [3] ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ. ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲓ-
ⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ [c] ⲉϩⲣⲏⲓ 30
ⲉϫⲱϥ ⲓⲉ ⲛⲧⲉϥϯ [d]. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥϩⲟⲃ-

1. L ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. — 2. P ajoute ⲁⲛ. — 3. L ⲁϥϣⲟⲡ.

a) Traduction de ὁδῶν (variante de ἐτῶν), d'après les Cod. 68, 160, 161, 252, 253.
b) Le grec donne ici un passage de la longueur d'un ỳ qu'on retrouve dans le copte au ỳ 5 du chapitre XXXVII. Le texte copte suit les Cod. 68, 157, 160, 161, 248, 250, 253, 254, 259.
c) Pourquoi le conjonctif ?
d) *Sic.* Conjecture : ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲫⲓϯ désignant l'arc-en-ciel, pour le grec τὸ τόξον (A), ou la variante ἡδῶ (ℵ), celle-ci pouvant venir de l'hébreu אתו (Cf. Gen., IX, 13) au lieu de אורו.

cela dans la pauvreté. Voici que le puissant dominera par la force, qui donc 22
est puissant comme lui? qui scrutera ses œuvres? qui a dit qu'il a fait des 23
injustices? Rappelle-toi que grandes sont ses œuvres, par lesquelles sont 24
gouvernés les hommes; tout homme voit en lui, tous ceux qui sont blessés 25
sont des hommes. Le Puissant est varié; on ne connaît pas le nombre de ses 26
procédés; ils sont sans fin. Les gouttes des pluies sont comptées par lui; 27
elles couleront en pluie dans un nuage; des antiquités seront détruites, il a 28
fait que les nuages recouvrent des multitudes de gens... et s'il advient une 29
expansion des nuages égale à son tabernacle, voilà qu'il étendra dessus son 30

31 ⲥⲟⲩ. ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉϥⲉ̀ϯ[1]
32 ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ[2] ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ[a]. ⲁϥϩⲱⲃⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ[b] ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
33 ⲛ̀ϫⲉ[b] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ. ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅[c] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ.

XXXVII, 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ[d]. ⲟⲩⲟϩ
2 ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ[3]
3 ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ. ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲧⲏⲣⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
4 ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲁ-
ⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲉⲃⲓⲏⲧⲟⲩ
5 ϫⲉ[4] ⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ. (ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃ-
ⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ. ⲉϫⲉⲛ

1. L ⲉϥϯ. — 2. P ⲉⲧ. — 3. P ⲙⲉⲗⲉⲧⲉ. — 4. L ⲇⲉ.

a) Rend ισχυοντι (ℵA), au lieu de ακουοντι (B).
b) Au lieu du grec ἐπι ou ἐν; conjecture : ϧⲉⲛ.
c) Suppose dans le texte κυριου κτισις.
d) Grec : ἡ καρδία μου = ⲡⲁϩⲏⲧ.

31 arc-en-ciel, et couvrira les racines de la mer; par eux, il a jugé les peuples ; il
32 donnera l'aliment au fort; il a caché la lumière de ses mains, et a commandé
33 à son sujet celui qu'il rencontre; il annoncera à son compagnon ce qui la
concerne : c'est une création du Seigneur à propos de la prévarication.

XXXVII, 1 A ceci encore *mon* cœur est troublé et bondit en dehors de sa place.
2 Écoute une voix dans la colère et la fureur du Seigneur, et une méditation
3 sortira de sa bouche. Son empire est sur tout ce qui est sous le ciel; sa
4 lumière, sur les ailes de la terre. Derrière lui, on criera d'une voix; il
tonnera avec sa voix dédaigneuse, et il ne les changera pas parce que tu
5 entendras sa voix. Le puissant tonnera de sa voix dédaigneuse, (Il a imposé
une heure aux bêtes de somme; elles connaissent l'ordre de leur étable; de

ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲕⲕⲁϯ ⲧⲟⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲧ [a] ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲧϩⲏⲧ [b] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ) [c]. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ 6
ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ [d]... ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ [e] ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. ⲁϥϩⲓⲧⲉⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ 7
ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ 8
ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲏ. ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ [1] .ⲛⲓⲙ̀- 9
ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. ⲡⲓϫⲁϥ
ϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 10
ⲡⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱϫⲉⲃ. ϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ [2] ϥⲛⲁ- 11
ⲫⲁϣϥ [f] ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ. ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲛⲁϫⲉⲣ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲛⲁⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲟⲩ- 12
ⲗⲁⲑⲱⲑ [g] ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲛϩⲱⲛⲟⲩ

1. *T* propose ⲛⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ: mais le grec donne ἐπὶ κοίτης. — 2. L ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡ.

a) Ailleurs ϣⲱⲃⲧ.
b) Grec : σου ἡ καρδία = ⲡⲉⲕϩⲏⲧ.
c) La parenthèse est dans le texte B après le ỷ 28 du chapitre XXXVI; le copte est conforme au Cod. C.
d) Trois mots omis, comme dans Cℵ.
e) *T* ⲟⲩⲭⲓⲙⲱⲛ.
f) Grec : καταπλάσσει = ⲟϣϫϥ ou ϭⲁϩϥ (Sah. ϫⲟϩϥ).
g) Heb. תַּחְבּוּלֹתָיו.

tout cela, ton sens n'est pas étonné, et ton *cœur* ne sera pas déplacé dans ton corps) car il a créé de grandes choses que nous ne connaissons pas; il 6
a commandé à la neige : Sois sur la terre, et à la *tempête* de pluies effet de sa puissance. Il a signé tout homme de sa main, afin que tout homme connaisse 7
sa faiblesse; les bêtes féroces sont rentrées à couvert; elles reposent sur 8
leur couchette; les douleurs sortent de leur retraite; le froid sort des hautes 9
montagnes, et par le souffle du Puissant il donnera la gelée; il gouverne 10
l'eau comme il veut. Ce qui est de choix, il l'enduira d'un nuage, c'est un 11
nuage qui dispersera sa lumière; c'est lui qui en changera les circonvolutions 12

ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲏϣ[a] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
13 ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϭⲓⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϫⲉⲙϥ. (ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲏϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ).
14 ⲭⲁⲙⲁϣϫ ⲓⲱⲃ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲕϭⲓⲥⲃⲱ[b] ⲉⲧϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.
15 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ
16 ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ. ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲟⲩⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ. ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ-
17 ⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ[1] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲥϧⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥ-
18 ⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲥϩⲉⲣⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϩⲁⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ. ⲉⲩϫⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ
19 ⲟⲩϫⲟⲙ. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ[2] ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ
20 ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ[3]. ⲙⲏ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱϯ. ϩⲓⲛⲁ
21 ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁⲣⲱϥ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲏ
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ[4] ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ

1. L ⲛ̀ⲡⲟⲛⲣⲟⲥ. — 2. L ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. — 3. L ⲛ̀ϫⲟⲙ. — 4. P ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ.

a) Grec : συντέτακται = ⲑⲏϣ.
b) *T* omet ⲉⲕ; M, P, L ⲉⲕϭⲓⲥⲃⲱ = νουθετούμενος.

dans le plan de ses œuvres, de toutes celles qu'il commandera. Celles-ci ont
13 été *établies* par lui sur la terre, soit la rigueur, soit la miséricorde le lui
14 fera trouver; ces choses ont été établies sur la terre par lui. Prête l'oreille,
15 Job; arrête, comprenant la puissance du Seigneur. Nous savons que le
16 Seigneur a fixé ses œuvres; il a tiré la lumière des ténèbres; il connaît la
17 distinction des nuages; frappantes sont les ruines des pervers. Et toi, ton
18 vêtement est chaud; on se repose sur la terre. Des choses solides sont avec
lui tournées en vieilleries, fortes comme ce qui se voit au-dessus d'une chau-
19 dière. C'est pourquoi, apprends-moi ce que nous lui dirons, et nous cesse-
20 rons de parler beaucoup. Y a-t-il un livre ou un scribe debout près de moi,
21 pour que je fasse taire un homme, en m'arrêtant? La lumière n'est-elle pas

ⲛⲓϭⲏⲡⲓ. ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲉⲧϯⲙⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲗⲁⲓ 22
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ [1] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ [a] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 23
ⲁⲛ ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ [b] ⲉⲧⲉϥϫⲟⲙ. ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [c]
ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ 24
ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲃ XXXVIII, 1
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ϫⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ 2
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲱⲡ [d] ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲱⲡ [e] ⲉⲣⲟⲓ. ⲙⲟⲣⲕ 3
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲓ. ϯⲛⲁϣⲉⲛⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲟⲩⲟϩⲉⲙ [f] ⲛⲏⲓ. ⲛⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁϩⲓ [g] ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. 4

1. P ⲡⲉⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

a) P ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϫⲉⲙ; arabe : حينيذ; M, L, *T* ⲧⲉⲧⲉⲛ au lieu de ⲧⲉⲛ; ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ serait la traduction de εὑρήσομεν, variante du msc. 254.

b) *T* propose ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ; la leçon du texte peut être gardée, avec la valeur d'un qualitatif.

c) D'après L; P ⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ; M a effacé ϯ pour le remplacer par ⲡⲓ.

d) Lire ⲉⲧϩⲱⲡ (*T*).

e) Lire ⲉϥⲛⲁϩⲱⲡ (*T*).

f) Conjecture : ⲟⲩⲱϩⲉⲙ.

g) Conjecture : ⲉⲛⲁⲓϩⲓ.

vue par tous? elle apparaît sur les antiquités comme celle qu'il envoie sur les 22
nuages. Ce sont les nuages du nord qui brillent d'un éclat d'or; sur eux tous
grande est la gloire et l'honneur du Tout-Puissant, et nous n'en trouverons 23
pas d'autre comparable à sa puissance. Celui qui juge la vérité, ne crois-tu
pas qu'il nous entend? C'est pourquoi il doit être redouté par les hommes, 24
redouté par ceux qui sont sages de cœur. »

Quand Élius eut cessé de parler, le Seigneur dit à Job d'un tourbillon et XXXVIII, 1
d'un nuage : « Quel est celui qui me *cache* son dessein, gardant des paroles 2
dans son cœur et pensant qu'il me les *cache?* Mets une ceinture à tes reins 3
comme un fort; je vais t'interroger : et toi, réponds-moi. Où étais-tu quand 4

5 ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ. ⲛⲓⲙ ⲁϥⲭⲱ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̀ϣⲓ
6 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲣⲓⲕⲟⲥ
ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.
7 ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ[a] ϧⲉⲛ ⲙⲏϣ
8 ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲫⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ[2]
ⲉⲣⲱϥ[b] ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ[3] ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ[c] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
9 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲁⲓⲭⲱ[4] ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
10 ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲉⲃⲥⲱ. ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϥ ⲛ̀ⲓⲱϯ. ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲟϣ. ⲁⲓⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲓ[d] ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
11 ⲡⲩⲗⲏ. ⲁⲓϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲟϩ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ[5] ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ
12 ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. ⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁⲑⲁⲙⲓⲟ[e] ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ. ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ

1. L omet ⲇⲉ; P ⲛⲓⲙ ⲁϥⲭⲱ. — 2. L ⲁⲩⲛⲁϣⲑⲁⲙ. — 3. *T* ⲡⲩⲗⲏ. — 4. P ⲁⲩⲭⲱ. — 5. L ⲁⲣⲉ.

a) Grec : με = ⲉⲣⲟⲓ.
b) *T* propose ⲉⲣⲟϥ; M, L, P ⲉⲣⲱϥ, avec le substantif ⲣⲱ.
c) *Sic.* Pour ἐμαίμασσεν = ⲥⲧⲉⲣⲑⲱⲣ.
d) Ailleurs ⲕⲏⲗⲓ ou ⲕⲉⲗⲗⲓ.
e) Le grec demanderait ⲉⲛⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ.

je jetais les fondements de la terre? apprends-le moi, si tu as des connais-
5 sances sensées; qui a posé ses mesures? si tu le sais, ou qui a porté sur
6 elle le cordeau du métreur? sur quoi ses cercles sont-ils fixés? qui a placé
7 sur elle la pierre angulaire? Quand furent créées les étoiles, tous les anges
8 *m*'ont chanté en une multitude de voix; la mer fut enfermée dans des portes,
9 lorsqu'elle s'*agitait* en sortant du sein de sa mère. Je lui donnai un nuage
10 pour vêtement, et je l'enveloppai d'une brume de rosée; je lui fixai des
11 limites, je l'entourai de verrous et de portes; je lui dis : Tu atteindras
jusqu'ici et tu n'iras pas au delà, mais tes vagues seront brisées en toi-même.
12 Étais-tu là, quand *je faisais* la lumière du matin? l'étoile du matin a connu

ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉϥϣⲁⲓⲙⲟⲩ[a] ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲓϩⲓⲟⲩⲓ[b] 13
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱϥ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲗ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ 14
ⲛ̀ⲟⲙⲓ. ⲁⲕⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲱⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲁϥ
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁⲕⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 15
ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ.
ⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ 16
ϩⲓϫⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ 17
ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ
ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ. ⲙⲏ 18
ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ[1] ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲧⲉ. ⲁϣ ⲇⲉ[2] ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 19
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ. ⲁⲛ 20
ⲭⲛⲁⲟⲗⲧ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲑⲟϣ. ⲓⲥϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ.
ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 21
ⲧⲏⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲁϣⲱⲥ. ⲙⲏ ⲁⲕⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ 22
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ. ⲛⲓⲁϩⲱⲣ[3] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ[c] ⲁⲕⲛⲁⲩ

1. P omet ϯ. — 2. L ⲧⲉ. — 3. P ⲡⲓⲁϩⲱⲣ.

a) Au lieu du grec : ἐπιλαβέσθαι.
b) Grec : ἐκτινάξαι = ⲉϩⲓⲟⲩⲓ.
c) Au lieu du grec χαλάζης = ⲡⲓⲁⲗⲙ̀ⲡⲫⲉ.

sa loi, en brillant jusqu'aux extrémités de la terre pour en rejeter les impies. 13
As-tu pris de la boue, l'as-tu façonnée en un être vivant? l'as-tu placé doué 14
de la parole sur la terre? As-tu enlevé la lumière des impies? as-tu broyé le 15
bras des orgueilleux? Es-tu allé jusqu'aux sources de la mer? as-tu marché 16
sur le chemin de l'abîme; les portes de la mort s'ouvriront-elles pour toi de 17
frayeur? les portiers de l'enfer auront-ils peur en te voyant? connais-tu la 18
largeur des régions sous le ciel? fais-moi savoir quelle elle est. Dans quelle 19
terre habite la lumière? quel est le pays de l'obscurité? m'emmèneras-tu jus- 20
qu'à leurs frontières, si tu connais leurs sentiers? Saurais-tu donc que tu es 21
né dans ce temps-là? que le nombre de tes années est grand? Es-tu allé aux 22

23 ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ[a] ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
24 ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯ. ⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ
25 ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲥⲏⲣ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ⲛⲓⲙ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲟϣ-
26 ϫⲉϣ[2] ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ. ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ⲱϣⲓ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
27 ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲥⲓⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲧϩⲱⲙⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ[3]-
28 ⲃⲟⲧⲃⲉⲧ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ
29 ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲥ ⲛⲓϭⲗⲁⲡ ⲛ̀ⲓⲱϯ. ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲛ̀ⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁϣⲥ
30 ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲑⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ[4] ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
31 (ⲉϥⲟϣ) ⲉϥϣⲟⲩⲟ. ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ[b] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲣⲉϥⲧⲱⲙⲧ. ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϭⲓⲙⲟⲩⲧ ⲓⲉ

1. P omet ⲉⲧ. — 2. P, *T* ϫⲱϣϫⲉϣ. — 3. P, *T* omettent ⲟⲩ. — 4. L ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.

a) Grec : εἰς ὥραν = ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ou ⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.
b) Grec : ασεϐους = ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.

23 trésors de la neige? as-tu vu les trésors de la *grêle?* sont-ils déposés pour
24-25 toi *en vue de l'heure* des ennemis et du jour de la guerre et du combat?
26 D'où vient la gelée, qui est répandue sous le ciel? Qui a établi la pluie fréquente, avec son écoulement et son chemin? pour que l'averse arrive dans un
27 pays où il n'y a pas d'homme, dans un désert où il n'y a pas de mortel; pour
28 abreuver un lieu qui n'est pas foulé aux pieds ni habité; pour faire sortir une
29 pousse de verdure. Quel est le père de la pluie? qui a enfanté les gouttes de
30 rosée? De quel sein est sortie la glace? qui a constitué le givre dans le ciel,
31 qui tombe comme une eau qui coule abondante? Qui a stupéfié le visage des impies? Connais-tu le lien des Pléiades? as-tu ouvert la clôture d'Orion?

ⲁⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲛ[a] ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲁⲅⲙⲟⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲓⲱⲛ. ⲓⲉ 32
ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲟⲩⲙⲁⲥⲟⲩⲣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲭⲛⲁⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ. ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ- 33
ϫⲓⲛϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ
ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ 34
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟϣ.
ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ 35
ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϯ 36
ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱϩⲓ[b] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲟⲓⲕⲗⲓⲧⲏⲥ[c]. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϭⲏⲡⲓ 37
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲧⲫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲣⲉⲥⲣⲓⲕⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ. ⲥϫⲏϣ ⲇⲉ 38
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϫⲏϣ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ ⲁⲓⲧⲟⲙϥ[d] ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲡⲟⲥ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ. ⲙⲏ ⲭⲛⲁϣϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩ- 39
ⲙⲟⲩⲓ ⲓⲉ ⲭⲛⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. ⲥⲉⲉⲣ- 40
ϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ[e]. ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ

1. Grec : φραγμον.

a) Grec : ἤνοιξας = ⲁⲛ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ.
b) Sah. : ⲥⲱϩⲉ = Boh. : ⲥⲱϧⲓ.
c) Grec : ποικιλτικην.
d) ϥ masculin comme αυτον se rapportant à ουρανος, tandis que ⲥ de ⲥϫⲏϣ se rapporte à ⲧⲫⲉ ; conjecture : ⲁⲓⲧⲟⲙⲥ.
e) Grec : εν κοιταις αυτων = ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ.

ouvriras-tu la voie à Mazuroth en son temps, amèneras-tu l'étoile du soir sur son éclat? Connais-tu les changements du ciel, et tout ce qui se passe sous le ciel en même temps? Appelleras-tu de la voix un nuage? et t'obéira-t-il avec le frisson d'une eau abondante? Enverras-tu les foudres, et partiront-elles? diront-elles : Qu'y a-t-il à faire? Qui a donné aux femmes la science du tissage et l'art de la broderie? Quel est celui qui compte les nuages avec sagesse? qui a incliné le ciel vers la terre? Répandu comme la poussière est répandue sur la terre, je l'ai réuni, comme une pierre de taille à une autre. 32 33 34 35 36 37 38

Chasseras-tu pour la nourriture des lions? ou rassasieras-tu l'envie du dragon? Ils ont peur dans *leur* repaire; ils sont étendus dans les forêts en 39 40

41 ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ[a] ⲉⲩϫⲱⲣϫ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲱⲕ. ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉⲩⲥⲟ-
ⲣⲉⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϧⲣⲉ.

XXXIX, 1 Ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲙⲓ ⲉⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓⲟⲩⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩⲗ.
2 ⲁⲕϭⲓⲏⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲕϩⲓ ⲇⲉ ⲁⲕϯⲟⲩⲱ
3 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲕϣⲁⲛⲉϣ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ[1] ⲛⲟⲩⲉϣⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲟⲩ-
4 ⲛⲁⲕϩⲓ ⲇⲉ ⲭⲛⲁϯⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲱϫⲓ[b]
ⲛⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁϣⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
5 ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ[b] ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲟⲩⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲁⲩϩ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϯⲟⲩⲱ
6 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲡϣⲁϥⲉ[2] ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ
7 ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϩⲁⲁⲙⲓ[c]. ϣⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ. ⲡⲁⲣⲓⲕⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲥ
8 ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ. ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲁⲛ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲙ ϩⲑⲏϥ[d] ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ

1. P omet ⲇⲉ. — 2. L ⲡϣⲁϥ ⲇⲉ.

a) Grec : ἐν ὕλαις = ϧⲉⲛ ⲛⲓⲩⲗⲏ; le man. grec 157 porte εν πυλαις.
b) Le grec demanderait ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱϫⲓ et ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ.
c) Grec : αλμυριδα = ⲙⲁⲛϩⲙⲟⲩ.
d) Grec : οπισω = ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.

41 embuscade. Qui a préparé la nourriture au corbeau? car ses petits crient vers le Seigneur dispersés cherchant leur nourriture.

XXXIX, 1 Connais-tu le temps de mettre bas pour la chèvre ou la biche des mon-
2 tagnes? as-tu observé les douleurs des biches? as-tu compté leurs mois de
3 gestation? fais-tu cesser leurs douleurs? As-tu nourri leurs petits sans crainte,
4 feras-tu disparaître leurs douleurs? Leurs petits *s'échapperont,* augmenteront
5 en fécondité; ils partiront et *ne reviendront pas.* Qui est-ce qui a laissé en
6 liberté l'âne sauvage? qui est-ce qui a délié ses liens? Je lui ai laissé le
7 désert pour demeure, et pour son habitation un pays de *sel.* Il se moque de la grande multitude d'une ville; il n'entend pas la plainte du collecteur
8 d'impôts. Il visitera les montagnes comme lieu de pacage, et cherchera

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ [a]... ⲓⲉ ϥⲛⲁⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩ- 9
ⲟⲛϩϥ. ϫⲛⲁⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩⲃⲉϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ [b] 10
ⲓⲉ ϥⲛⲁⲥϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ [c] ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ϫⲛⲁϫⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲇⲉ 11
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲓⲉ ϫⲛⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲉⲛⲉⲕ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ϫⲛⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲇⲉ ϫⲉ ϫⲛⲁϯ [d] ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ 12
ⲉⲧⲁⲕⲥⲁⲧⲟⲩ ⲓⲉ ϥⲛⲁⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲛⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲗⲁⲥⲥⲁ [e] ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥ- 13
ⲧⲁϩⲉ ⲟⲩⲁⲥⲓⲧⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉⲥⲥⲁ· ϫⲉ ⲥⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲥⲱⲟⲩϩⲓ 14
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ϫⲉ ⲁⲥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲱⲛ [f]. 15
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲥⲑⲣⲉ 16
ⲛⲉⲥϩⲣⲟϯ [g] ⲉⲛϣⲟⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲏϯ. ⲁⲥϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ϩⲟϯ. ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϫⲁⲣⲱϥ ⲉϣⲧⲉⲙϯ 17

a) Manque un hémistiche que suppose ⲓⲉ : βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι; peut-être s'agit-il de l'*Aurochs*? Cf. xl, 20.
b) D'après *T;* M, P, L ϩⲁⲛⲥⲛⲁϩ.
c) M, P, L ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ; le grec σου demanderait ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑⲗⲱⲙ.
d) Grec : αποδώσει σοι = ϥⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ·
e) Lire ϩⲁⲛⲛⲉⲗⲁⲥⲥⲁ (*T*). Ce mot manque dans B, mais se trouve dans A ℵ.
f) Au lieu de πους, le copte a lu που, variante du Cod. 252.
g) Ailleurs ϧⲣⲟϯ.

après toute chose verdoyante... L'*Aurochs* dormira-t-il dans ton étable? 9
lieras-tu son cou avec des liens? labourera-t-il *tes* sillons dans la plaine? 10
Mettras-tu ta confiance en lui parce que sa force est grande? Le confieras-tu 11
à tes travaux? Te fieras-tu à lui pour lui livrer ce que tu as semé, 12
rentrera-t-il ton tas de blé dans l'aire?

L'aile de *l'autruche*[1]...; elle posera ses œufs sur le sol, et les fera couver 13-14
dans la terre; elle oublie où elle les a dispersés; des bêtes des champs les 15
fouleront au pied; elle a rendu ses petits plus durs qu'elle-même; elle a peiné 16
en vain sans crainte; parce que Dieu s'est abstenu de lui donner la sagesse, 17

1. Le texte copte, comme le grec, contient trois mots hébreux non traduits ou mal interprétés; il ne semble pas à propos de chercher un sens dans ce verset.

18 ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲧⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ. ⲉⲥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲑⲟ
19 ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
20 ϩⲑⲟ. ⲁⲕϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϩⲓ ⲡⲉϥϧⲁϧ. ⲁⲕⲧⲁⲕⲧⲟ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ[1]
21 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲥ. ⲉϥϣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ϣⲁⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ
22 ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ. ⲉϥⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ϣⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ
23 ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ. ϣⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
24 ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ
ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲱϣ
25 ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲍ... ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ[a]
ϣⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲡⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ[2] ⲛⲉⲙ
26 ⲟⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ. ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϯ ϣⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃⲏϫ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ[3] ⲫⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲙ ⲕⲓⲙ
27 ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏⲥ. ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ

1. P ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ. — 2. P ⲟⲩⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛⲉⲙ. — 3. L ⲡⲉϥⲧⲉⲛϩ.

a) Au lieu de πορρωθεν = ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ comme au ℣. 29.

18 il ne lui a pas donné de part dans l'intelligence; à son temps elle s'élèvera en hauteur; elle se moquera du cheval et de celui qui le monte.

19 Est-ce toi qui as donné la force au cheval? mis la crainte sur son cou? 20-21 l'as-tu entouré d'une armure, gloire de sa poitrine dans l'audace? il creuse 22 dans la terre, jusqu'à se glorifier, et il part dans la plaine avec violence; passant devant un roi, il s'en moque, et il ne retournera pas en arrière en 23-24 face du fer; l'arc et l'épée brillent sur lui et, dans un emportement, il ruine 25 la terre, et il ne le croit pas, jusqu'à ce que résonne la trompette...; *alors* il dit : C'est bien. *De loin*, il sent l'odeur de la guerre avec un bond et un hennissement.

26 Est-ce par ton intelligence que se dresse l'épervier, ses ailes étendues 27 sans mouvement, regardant les régions du midi? Est-ce sur ton ordre que

ϣⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ [a]... ⲡⲓⲉⲛⲟⲩϣⲉⲣ [b] ⲇⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥ- 28
ⲙⲁⲥ ϥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲏⲡ. ⲉϥⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ 29
ⲧⲉϥϧⲣⲉ. ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ. ⲛⲉϥ- 30
ⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲟϣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϣⲟⲗϩⲥ [c] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲃ. ⲙⲏ ⲭⲛⲁϯϩⲁⲡ 31-32
ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ. ⲉⲕⲥⲟϩⲓ [1] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϧⲟⲓ ϫⲉ 33-34
ⲁⲛⲟⲕ ϯϭⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲥⲟϩⲓ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ [2] ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲁⲛⲟⲕ ϩⲗⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉϯⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ. ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲓ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲡⲓⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲙ̱ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ ϫⲉ. 35

1. P ⲉⲩⲥⲟϩⲓ. — 2. P ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

a) M, P, L répètent ici ⲡⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲓ, tandis qu'on devrait trouver la traduction du grec ἀετος = ⲡⲓⲁϧⲱⲙ.
b) Ailleurs ⲛⲟϣⲉⲣ = γυψ.
c) Ailleurs ϭⲟⲗϩⲥ = cadavre (τεθνεωτες).

s'élève *l'aigle,* tandis que le vautour reste sur ses petits, reposant dans un 28
endroit suspendu dans le rocher et caché; étant là, il cherche sa proie; ses 29
yeux regardent de loin; ses petits barbotent dans le sang; à l'endroit où 30
il y a un cadavre, on les y trouve aussitôt. »

Le Seigneur reprit et dit à Job : « Contesteras-tu avec l'Être parfait? Si 31-32
tu le critiques, il y répondra. »

Job répondit et dit au Seigneur : « Comment serais-je jugé en recevant 33-34
des leçons? et critiquerais-je le Seigneur, en entendant de pareilles choses,
moi qui ne suis rien; que puis-je répondre à cela? je mets ma main sur
ma bouche; j'ai parlé une fois; la seconde fois je ne continuerai pas. » 35

XL, 1 ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲃ
2 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ϫⲉ. ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲣⲕ ⲉϫⲉⲛ[1]
ⲧⲉⲕϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲓ. ϯⲛⲁϣⲉⲛⲕ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ
3 ⲛⲏⲓ. ⲙⲏ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲏϯ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
4 ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ. ⲙⲏ ⲡⲉⲕϫⲫⲟⲓ ⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
5 ϧⲣⲱⲟⲩ ⲕⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲟⲙ. ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲕ.
6 ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ
7 ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱϣⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲡϩⲟ. ⲛⲓⲁ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲭⲟⲡⲟⲩ[a] ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ. ⲙⲁⲣⲟⲩ-
8 ⲗⲟϥⲗⲉϥ[b] ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲛⲟⲩϩⲟ ⲇⲉ
ⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱϣ (ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
9 ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡ) ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
10 ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ[2] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ϥⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ[3] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ.

1. L omet ⲛ. — 2. P ⲉⲛⲟⲩϩⲉⲙ. — 3. L ⲥⲱⲃⲉⲛ.

a) Équivaut à κρυφον.
b) Équivaut à σηψον. Même interversion dans 18 manuscrits grecs cités par Holmes : 110, 137 à 139, 147, 157, 160, 249 à 260.

XL, 1 Le Seigneur reprit encore, et dit à Job de l'intérieur d'un nuage : « Non!
2 mais ceins tes reins, comme un fort; je t'interrogerai; toi, réponds-moi.
3 Rejettes-tu mon jugement? penses-tu que j'aurai pitié de toi, autrement que
4 pour que tu apparaisses juste? Ton bras pourra-t-il lutter contre le Seigneur?
5 et de ta voix tonneras-tu comme lui? Prends pour toi l'élévation et la puis-
6 sance; revêts-toi de gloire et d'honneur; envoie des anges dans ta colère;
7 humilie tous les insulteurs; éteins les orgueilleux; fais disparaître les impies
8 subitement, qu'ils pourrissent ensemble dans la terre; remplis leurs visages
9-10 de honte; alors je déclarerai que ta main droite peut sauver. Mais voilà
un animal, *Behemoth,* auprès de toi, qui mange de l'herbe comme les bœufs;

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϥⲓϯ[a]. ⲧⲉϥⲛⲟⲙϯ ⲇⲉ ⲁⲥϧⲉⲛ 11
ϯϩⲉⲗⲡⲓ[b] ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ. ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲏⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ 12
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲟϯ ⲇⲉ ⲥⲉϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ.
ⲛⲉϥⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ϩⲁⲛⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲟⲓ 13
ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏϣ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ 14
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲉⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ. ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ 15
ⲛ̀ⲛⲓϥⲧⲉⲫⲁⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ[1]. ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϭⲟⲛϥ ⲛⲉⲙ 16
ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲉϫⲏⲛ. ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲁⲇⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲁⲗ 17
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ- 18
ⲉⲥⲑⲁⲛⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ϫⲟⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲁⲕⲱⲗϩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ. ϥⲛⲁϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ 19
ⲉϥϫⲱⲗϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲧϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲁⲓ.... [c] ⲓⲉ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩⲣ 20
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲕ ⲉⲡⲉϥϣⲁⲓ ⲓⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ 21

1. L ⲧⲁⲧⲁⲣⲟⲥ.

a) Lire ⲧⲉϥϯⲡⲓ (*T*).
b) Boh. ϧⲉⲗⲡⲓ.
c) Manque un verset, le premier qui concerne le léviathan : ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ. Cf. xxxix, 9.

sa force est dans ses *reins;* sa puissance dans le nombril de son ventre; il 11-12
a raidi sa queue comme un cyprès, ses muscles sont entrelacés; ses côtes 13
sont des côtes d'airain, et son dos est du fer coulé. C'est la première des 14
créatures du Seigneur, qu'il a faite pour que ses anges s'en amusent. Il 15
est parti sur une montagne élevée, il a fait la joie des quadrupèdes du
Tartare; il a reposé sous des arbres de toute espèce, sous le papyrus, le 16
bambou et le butôme; sur lui portent leur ombre de grands arbres avec des 17
branches et des rejetons du sol. Si les grandes eaux arrivent, il ne le sent 18
pas; il est convaincu que le Jourdain se précipitera dans sa bouche. *Qui* le 19
prendra par son œil, et l'engluant, transpercera ses narines?...

Le Léviathan, attacheras-tu un anneau à son nez, ou perceras-tu ses lèvres 20-21

22 ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲕ. ϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ
23 ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲛⲟⲛ. ϥⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲛⲁⲥⲱⲃⲓ
24 ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ. ϫⲛⲁⲙⲟⲣϥ[a] ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
25 ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲩϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛϣⲗⲱⲗ ⲥⲉⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
26 ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ. ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϫⲛⲏⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϥⲁⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲉⲣⲍⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲏⲧ.
27 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟϩⲓ. ϫⲛⲁϫⲱ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ (ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ)[b].

XLI, 1 Ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ[1] ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ
2 ⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲓⲙ
ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲟⲩⲃⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
3 ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲛ̀ⲛⲁϫⲁⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ

1. L ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

a) D'après M, L, P; *T* écrit ϫⲛⲁⲙⲟⲩⲣϥ et propose en note ϫⲛⲁⲙⲟⲣϥ.
b) Addition dans AC, manque dans B.

22-23 avec un anneau? Te parlera-t-il avec crainte, supplication et soumission?
24 fera-t-il un pacte avec toi? sera-t-il ton serviteur pour toujours? joueras-tu avec lui comme avec un oiseau? l'attacheras-tu comme un moineau l'est par un
25 enfant? Des peuplades se nourriront-elles de lui et les nations de la Phénicie
26 se le partageront-elles? Si toutes les barques se rassemblaient, elles ne pourraient porter une peau de sa queue ni sa tête dans des bateaux de pêcheurs.
27 Mais tu mettras ta main sur lui, en te rappelant la *puissance* de lutte qui est
XLI, 1 dans ton corps, et qu'il ne revienne plus. Ne l'as-tu pas vu; n'as-tu pas été étonné de ce que je dis? Ne crains-tu pas qu'il soit préparé pour moi?
2 car qui lutte contre moi? qui se dresse contre moi? qui résiste, si tout ce
3 qui est sous le ciel est à moi? Je ne me tairai pas sur lui, un trait de sa

ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲓⲙ 4
ⲉⲧⲛⲁϣϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲉⲧⲛⲁϣϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϧⲉⲗⲓⲃϣ[a].
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ 5
ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉϥⲙⲁϧⲧ ϩⲁⲛϩⲟϥ 6
ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⲛⲉ. ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲓ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲧⲟⲙⲓ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲟⲩⲟⲑ- 7
ⲛⲉϥ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲥⲉⲑⲟⲩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ 8
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲱⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲛⲑⲁϣ. 9
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ.
ϣⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙⲟϩ 10
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ[b]....
ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛⲉ[b].... ⲟⲩϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ 12-13
ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ. ϥϭⲟϫⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ 14
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉⲧⲟⲙⲓ. ϥⲛⲁⲫⲱⲛ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛ̀ⲁⲕⲓⲙ
ⲁⲛ. ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ϭⲏⲥ[c] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ 15
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉ 16

a) D'après M ; *T* écrit ϩⲉⲗⲓⲃϣ et propose en note ϧⲉⲗⲓⲃϣ ; L ϧⲉⲗⲃϣ.
b) Manque le ℣. 11 et la fin du ℣. 12 ; pas de lacunes dans les man. grecs.
c) P, *T* ϭⲛⲟ ; L ϭⲛⲉ ; mais dans M on lit plutôt ϭⲏⲥ = πεπηγεν.

puissance c'est qu'il a pitié de son égal. Qui peut découvrir la surface de 4
son vêtement? qui peut pénétrer dans les liens de sa cuirasse? qui pourra 5
ouvrir les portes de son visage? La terreur entoure ses dents; ses intestins 6
sont des serpents d'airain; sa carapace comme une pierre d'émeri; elle est 7
rattachée d'un point à l'autre; l'air ne peut pas la pénétrer. Chaque *rang* 8
tient à son voisin; ils sont ensemble et ne s'échapperont pas; une lumière 9
se produit par son éternuement; ses yeux sont comme l'étoile du matin;
de sa bouche sortent des lampes de feu brûlantes, des charbons ardents 10
jaillissent...; son souffle est fait d'étincelles...; la force réside sur son cou. 12-13
La destruction court devant lui. Les chairs de son corps tiennent ensemble; 14
tout coulera dessus, il ne bougera pas. Son cœur est durci comme la pierre; 15
il est rigide comme une enclume qu'on ne peut remuer. S'il se retourne, la 16

ⲟⲩϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϥⲧⲉϥⲫⲁⲧ ⲉⲧϭⲓⲫⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
17 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲟⲛⲧⲉⲛ [a] ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲟⲅⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣ
ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛⲁⲃⲓ [b] (ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ) [c] [1] ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲉ-
18 ⲗⲓⲃⲱ. ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲛⲧⲟⲧϥ [d] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟϩ
19 ⲡⲓϩⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲙϯ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϫⲟϩⲧϥ [e]
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲓϯ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ [2]. ⲁⲩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ
20 ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ [3]. ⲛⲓⲁⲑⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲟⲩⲓ. ϣⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ
21 ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲉϥⲡⲣⲏϣ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲟⲗⲟⲃⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉⲩϣⲉⲡϣⲱⲡ ⲛⲉ [4]
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
22 ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲏⲡⲓ. ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ [5] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲕⲓⲟⲛ [f]. ⲁⲣⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
23 ⲧⲁⲕⲟ [g]. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲁϥⲭⲁ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-

1. P ⲉⲣⲁⲧⲉϥ. — 2. L ⲛ̀ϩⲟϯ. — 3. P ⲕⲟⲣⲧⲟⲥ. — 4. P. ⲡⲉ. — 5. *T* ⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ.

a) Au lieu de συναντήσωσιν = ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲙⲧ.
b) D'après P = grec δορυ; M, L, *T* ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲓ.
c) Addition, pour le grec ἐπηρμένον, ajouté dans certains manuscrits.
d) Grec : ἥγηται = ⲁϥⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. Cf. ℣ suivant.
e) Lire ϫⲟⲧϩϥ, comme xx, 24; L ϫⲟϩⲧϥ; P ϫⲟϩϥ.
f) Lire ⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ, comme le Sahidique,
g) Grec : ἐξάλειπτρον = ⲑⲁϩⲥ (Sah. ⲧⲁϩⲥ). La variante ἐξαλειπτον, du manuscrit 160, a pu donner dans la version ancienne Latine *deletum* et ici ⲧⲁⲕⲟ.

17 terreur s'empare des animaux quadrupèdes qui bondissent sur la terre; si des lances *tombent* sur lui, elles ne lui feront rien, c'est un *javelot* lancé sur
18 une cuirasse. Le fer est pour lui comme la paille; l'airain comme le bois
19 sans force; un arc d'airain ne le blessera pas; les pierres jetées comptent
20 pour lui comme du foin; les marteaux, comme des roseaux; il se moque
21 d'un ébranlement avec des flammes de feu. Sa couchette est faite de pierres tranchantes; tout l'or de la mer est sous lui comme une pierre qui ne
22 compte pas; il fait bouillonner l'océan comme une chaudière; la mer est
23 pour lui comme un *vase à parfums*, (le tartare de l'abîme comme un captif),

ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ[a]. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[1] ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ 24
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ[2] ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ[b]. ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ 25
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡ⳪. ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ XLII, 1-2
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ 3
ⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲇⲉ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲱⲡ[3]
ⲉⲣⲟⲕ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲛ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡ⳪ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ[4] ϩⲱ. ϯⲛⲁϣⲉⲛⲕ 4
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ ⲁⲓⲥⲱ- 5
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ.
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϯϣⲱϣ[5] ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲱⲗ[6] 6
ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓⲟⲡⲧ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.

1. M, L ⲡⲕⲁϩⲓ. — 2. M, P, L ⲛ̀ϫⲉ. — 3. L ⲛⲁⲱⲡ. — 4. L ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁϫⲓ. — 5. L ⲁⲓϣⲱϣ. — 6. L ⲁⲓⲃⲟⲗ.

a) Ce verset traduit deux fois le second hémistiche du verset hébreu, en omettant le premier.
b) Conforme au Cod. ℵ, qui omet le pronom μου.

l'abîme comme un promenoir. Il n'est rien sur la terre qui lui ressemble, 24
étant fait pour que les anges s'en amusent; il regarde les hauteurs, et il est 25
roi de tout ce qui est dans les eaux. »

Job répondit et dit au Seigneur : « Je sais que tu es puissant en toutes XLII, 1-2
choses, et que rien n'est impossible chez toi. Qui peut te cacher un projet? 3
épargnant des paroles, pense-t-il t'échapper? Qui m'apprendra ce que je
ne sais pas? des choses grandes et merveilleuses que j'ignorais? Écoute-moi, 4
Seigneur, que je parle aussi. Je t'interrogerai, et toi, instruis-moi. D'abord 5
je t'ai entendu par la voix et les oreilles; maintenant mon œil te voit. C'est 6
pourquoi je me méprise moi-même, je me confonds; je me regarde comme
poussière et cendres. »

7 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲓⲱⲃ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲡⲓⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉϣⲫⲏⲣ[1] ⲃ̅. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
8 ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⲓⲱⲃ. ϯⲛⲟⲩ
ϫⲉ[a] ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⲓⲱⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ[b].... ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲡⲉ. ⲉⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲉ[2]
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ
9 ⲓⲱⲃ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲡⲓⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲡⲓⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲏⲥ[3] ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲓⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ[4] ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩ-
10 ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲃ. ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲃ
ⲙ̀ⲙⲁϣⲟ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲅ̅ ⲛ̀ϣⲫⲉⲣ ⲁϥⲭⲁ
ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲃ

1. P omet ⲕⲉ. — 2. L ⲛⲁⲓⲛⲉⲧⲁⲕⲉ. — 3. L ⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲟⲥ. — 4. P ⲙⲉⲛⲛⲉⲟⲥ.

a) *Sic;* Grec : νῦν δέ.

b) Le texte grec devait être χάρπωσιν ὑπὲρ ὑμῶν suivi d'une lacune correspondant à Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμων ; même lacune dans Cod. 248.

7 Il arriva, après que Job eut parlé ainsi, que le Seigneur dit à Élisaph le Thémanite : « Tu as péché, toi et tes deux compagnons ; car vous n'avez
8 pas dit de paroles vraies devant moi comme mon serviteur Job. Et maintenant procurez-vous sept veaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job ; il fera un sacrifice pour vous... Si je ne faisais pas acception de sa personne, si ce n'était lui, je vous aurais fait périr ; car vous n'avez pas parlé justement devant mon serviteur Job. »

9 Élisaph le Thémanite s'en alla avec Baldad le Sauchite et Sophar le Minnéen ; et ils firent comme le Seigneur leur avait dit ; leurs péchés furent
10 pardonnés à cause de Job. Le Seigneur avait relevé Job ; il pria pour ses trois compagnons. *Dieu* leur pardonna leurs péchés.

Le Seigneur doubla tous les biens de Job qu'il avait autrefois ; il les lui donna en double.

ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲕⲏⲃ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ[1] 11
ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ
ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲩϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲇ̅
ⲛ̀ⲕⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲥⲟⲡ[a]. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 12
ⲓⲱⲃ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲉⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲱϯ
ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ϯ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲣⲉⲛ 13-14
ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ϫⲉ
ⲅⲁⲥⲓⲁ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ϫⲉ ⲙⲉⲗⲑⲓⲁⲥ ⲕⲉⲣⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ 15
ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ

1. L ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

a) M ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ; Sah. : ⲛ̀ϫⲁϩϫϩ̅ ; grec : ασημον.

Tous ses frères et ses sœurs eurent bruit de tout ce qui lui était arrivé; 11
ils vinrent vers lui avec tous ceux qui l'avaient connu autrefois. Mangeant et buvant avec lui, ils le félicitèrent et admirèrent tout ce que le Seigneur lui avait apporté. Ils lui donnèrent chacun un agneau et quatre drachmes d'or *précieux*.

Le Seigneur bénit la fin de Job plus que ses débuts. Ses bestiaux étaient : 12
quatorze mille moutons, six mille chameaux, mille paires de bœufs, mille ânesses.

Il lui naquit sept fils et trois filles; il appela la première : Jour; la 13-14
seconde : Cassie; la troisième : Corne d'amalthée; et parmi toutes celles 15
qui sont sous le ciel, on n'en trouva point d'aussi belles que les filles de Job. Leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.

16 ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ [1]. ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲕⲉⲣ̅ⲑ̅ [2] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲥ̅ⲙ̅ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲇ̅ 17 ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲃ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

Ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉϥϣⲟⲡ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲁⲃⲓⲁ. ⲛⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲓⲱⲃⲁⲃ ⲁϥϭⲓ [3] ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ. ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲱⲛ. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ̈ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲩ. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲃⲟⲍⲟⲣⲁ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲉⲇⲱⲙ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲱⲥ ϩⲱϥ

1. L ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ. — 2. M, P, L ont ⲣ̅ⲑ̅; la traduction arabe a 109; *T* édite ⲣ̅ⲟ̅, conforme au grec. — 3. *T* ⲉϥϭⲓ.

16 Job vécut après la calamité encore cent neuf ans; ses années qu'il vécut furent deux cent quarante. Job vit ses fils et les fils de ses fils 17 jusqu'à la quatrième génération; et Job mourut vieux et plein d'années. Il est écrit encore à son sujet qu'il ressuscitera avec ceux que le Seigneur ressuscitera.

Ceci a été interprété sur le livre en syriaque.

Il habitait dans la terre d'Ausitide, sur les confins de l'Idumée et de l'Arabie. Son nom était d'abord Jobab. Il prit une femme arabe; elle lui enfanta un fils dont le nom était Énon. Son père à lui était Zara, un des fils d'Ésaü; sa mère, Bozora; de sorte qu'il était le cinquième après Abraham. Voici les rois qui régnèrent dans Edom, le pays qu'il gouverna lui-même :

ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲁ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ[1] ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲓⲱⲃⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱⲃ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲟⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲧⲁⲇ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲁⲇ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ ⲕⲉⲑⲑⲉⲙ.
ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲉⲙⲁⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ
ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲩⲭⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ.

Ⲛⲓϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ[2] ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓⲱⲃ. ⲟⲩⲟⲛ[3] ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲃ. ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ ⲓ̅ⲅ̅[a]. ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ ⲅ̅ϯ. ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲃ̅ϯ. ⲉⲗⲓⲟⲩⲥ[4] ⲉ̅. ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ[b] ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲃ ⲇ̅ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

1. P ajoute ⲫⲁⲓ. — 2. L ⲛⲓϫⲓⲛⲉⲣϣⲟⲩ. — 3. *T* ⲟⲩⲟⲛⲓ ⲃ̅. — 4. L ⲉⲗⲓⲟⲥ.

a) L'arabe aussi traduit treize. Lire ⲅ̅ϯ.

b) Lire ⲛⲓϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ; les composés avec ϫⲓⲛ étant féminins, le singulier demanderait ϯ.

Le premier est Balac, fils de Beor; le nom de sa ville Tennaba; après Balac, Jobab qui est appelé Job; après celui-ci, Asom, chef *sorti* du pays de Thémanite; après lui, Adad, fils d'Arad, qui tailla en pièces Madian dans la plaine de Moab; le nom de sa ville était Ketthem.

Ses compagnons qui vinrent vers lui étaient Élisaph, fils d'un des fils d'Ésaü, roi de Théman; puis Baldad, tyran des Sauchéens; puis Sophar, roi des Minnéens.

Les discours dans Job.

Il y a douze discours de Job; d'Élisaph *trois;* de Baldad, trois; de Sophar, deux; d'Élius, cinq. Les discours de Dieu parlant à Job, quatre. C'est tout[1].

1. Cette addition se trouve dans les trois manuscrits M, L, P, au commencement dans L, à la fin dans M et P. Tattam dit ne l'avoir trouvée que dans un des trois manuscrits qu'il a collationnés; il ne dit pas lequel ...